

NOTE TO USERS

This reproduction is the best copy available.

UMI[®]

UNIVERSITY OF CINCINNATI

September 3, 1993

I, K. Patricia O'Connor,
*hereby submit this as part of the
requirements for the degree of:*

DOCTOR OF PHILOSOPHY

in ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURE

It is entitled A Critical Edition of O el frayle

ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle

by Felipe Godínez

Approved by:

Donald W. Bleznick

Matias G. Vega

C. L. Sinking

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the members of my doctoral committee for the help and direction they offered me. Dr. Donald Bleznick, whom I have admired and respected for years, has always demonstrated concern for his students and taken the time to advise them. I consider myself fortunate to have been one of those students and am truly grateful for his support of and guidance with this dissertation.

I am also very grateful for the extremely helpful advice of Dr. Connie Scarborough. I am indebted to her for her thorough readings of my work and her generous cooperation despite the pressures of time.

Dr. Matías Vega, whose professional guidance and personal friendship I value, has also been most helpful in the successful completion of this project.

Aside from the committee, I would like to thank Dr. Judy Muyskens for her support and assistance in dealing with many bureaucratic details.

Former professors to whom I wish to express my gratitude include Dr. Juan Valencia, Dr. Edward Coughlin, and Dr. Patricia W. O'Connor.

I thank the members of my family for their patience and encouragement.

I would like to express my deepest gratitude to Félix Menchacatorre, who generously helped and supported me every step of the way, through thick and thin.

TABLE OF CONTENTS

I. INTRODUCTION

PAGE

I.1 Biography of Felipe Godínez	1
I.2 A critical edition of <u>O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle</u>	27
I.3 Plot summary of OFL	34
I.4 Summary of Metric Forms	49
I.5 Sources	55
I.6 Characterization and Theme	66
I.7 Conclusion	115

II. TEXT of O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle

II.1 Description of versions	119
II.2 Primera Jornada	133
II.3 Segunda Jornada	163
II.4 Tercera Jornada	192

BIBLIOGRAPHY	214
---------------------	-----

APPENDIX	227
-----------------	-----

A CRITICAL EDITION OF
O el ladrón ha de ser frayle
o el frayle ha de ser ladrón
by Felipe Godínez

A Dissertation submitted to the
Division of Research and Advanced Studies
of the University of Cincinnati

in partial fulfillment of the
requirements for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

in the Department of Romance Languages and Literatures
of the College of Arts and Sciences

1993

by

K. Patricia O'Connor

B.A. Wittenberg University, 1975
M.A. University of Cincinnati, 1977

Committee Chair: Dr. Donald Bleznick

UMI Number: DP16745

INFORMATION TO USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleed-through, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

UMI[®]

UMI Microform DP16745

Copyright 2009 by ProQuest LLC

All rights reserved. This microform edition is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code.

ProQuest LLC

789 East Eisenhower Parkway

P.O. Box 1346

Ann Arbor, MI 48106-1346

I. INTRODUCTION

I.1 BIOGRAPHY OF FELIPE GODINEZ

In this chapter I will attempt to summarize the contributions of those who have investigated the life of Felipe Godínez. In this summary I will rely heavily on the very informative article by Carmen Menéndez Onrubia "Hacia la biografía de un iluminado judío: Felipe Godínez (1585-1659)"¹ as well as the most complete outline of biographical research on Godínez: "Historia de una biografía" from German Vega García-Luengos' Problemas de un dramaturgo del Siglo de Oro. Estudios sobre Felipe Godínez.²

The earliest mention of Felipe Godínez is made in 1853 by Ramón Mesonero Romanos in "Teatro español del siglo XVII: Autores de tercer orden."³ He is also mentioned by Adolph F. von Schack in 1853.⁴ However, it is not until Cayetano Alberto de La Barrera y Leyrado

¹Segismundo 25-26 (1977): 89-130.

²(Salamanca: Kadmos, 1986): 23-59.

³Semanario pintoresco español (Madrid, 1853): 90-91.

⁴Nachträge zur Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien, Frankfurt-am-Main, 1858 [qtd. in Vega García-Luengos, Problemas 23].

publishes his Catálogo bibliográfico y biográfico in 1860 that we have what Vega García-Luengos calls "el primer volumen aceptable de datos biográficos, que permiten entrever una trayectoria vital."⁵ Though some of the data given by Barrera was rectified later by Vega García-Luengos and other critics (e.g. Godínez's place of birth), Barrera includes testimonies that indicate that Godínez was well-known and esteemed by his contemporaries (albeit forgotten by bibliographers and historians).

In 1880 Marcelino Menéndez Pelayo adds a new facet to our scant knowledge of Godínez. The critic informs us that Godínez was called to appear before the Inquisition on November 30, 1624, the feast of San Andrés, charged with being "hereje, judaizante y encubridor de herejes."⁶

Eighteen years later José Sánchez-Arjona in Noticias referentes a los anales del teatro en Sevilla brings to our attention a manuscript by Padre Muñana which affirms that Godínez was 36 years of age at the time of the

⁵Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII (Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1860. Edición facsímil, Madrid: Gredos, 1969). (qtd. in Vega García-Luengos, Problemas 24)

⁶Historia de los heterodoxos españoles (Madrid: Librería Católica de San José, 1880. Reedición, Santander, CSIC, 1947): 323.

auto.⁷ This would mean that Godínez was born in 1588. Carmen Menéndez Onrubia ("Hacia" 91) and Vega García-Luengos (Problemas 41-43) call this date into question and offer convincing arguments favoring 1585 as the correct date of Godínez's birth. Both critics believe that the Colombina manuscript, which will be mentioned below, is more accurate than the Muñana document. Menéndez Onrubia remarks "...más parece una opinión particular del padre Muñana que una reducción manuscrita sobre dicho sentenciado, con el rigor de contenido y lingüístico que muestra el manuscrito de la Biblioteca Colombina" ("Hacia" 91). Vega García-Luengos notes, however, that the more questionable date (1588) was reproduced in several histories of literature and articles about Godínez (Problemas 26-27).

More accurate knowledge of Godínez is gained with Adolfo Castro's "Noticias de la vida del doctor Felipe Godínez" published in the Memorias de la Real Academia Española in 1902 (8:277-83). Castro comments on the silence of Godínez's contemporaries that was mentioned by Barrera. Though he is not surprised by the silence of Don Nicolás Antonio, D. Diego Ortiz de Zúñiga (and his followers), or Rodrigo Caro, he does find the silence of Lope de Vega (so given to praising contemporary poets) unusual. Castro, suggests that Lope ignored Godínez in

⁷(Sevilla: Inys. de E. Rasco, 1898): 159-63.

his Laurel de Apolo (1630) due to the fact that Godínez was sentenced by the Inquisition (278).

In "Noticias..." Castro reproduces two documents which give details of Godínez's appearance before the Inquisition. The first is the Tratado y relación published in Montilla by Alonso Ginete in 1625 (278). This Tratado includes the accusations against Godínez and thus supplies additional information about his life and work. That part which refers to Godínez is as follows:

El licenciado Felipe Godínez, judío de todos cuatro costados, sacerdote y predicador, vecino de Sevilla, natural de Moquer. Su apellido era otro diferente, y por ganar opinión de buena generación se nombró Godínez Manrique, diciendo era de los de Salamanca; un su abuelo fué penitenciado con sambenito y su tío pasó á Berbería, en donde andaba con hábito de judío, diciendo que se había cansado de ser cristiano. Fué acusado de que había sido hereje, judaizante, fautor y encubridor de herejes; que había dicho en el púlpito

algunas proposiciones equívocas que había hecho una proposición malsonante de la Santísima Trinidad; compuesto dos comedias del Testamento Viejo, una de *La arpa de David* y otra de *La Reina Esther*, inventando en la una que el Angel San Gabriel había revelado á la Reina Esther que el Mesías había de nacer de madre concebida sin pecado original; que no podía entender bien la Escritura quien no supiese hebreo, y que él había entendido un lugar que no entendió San Jerónimo. Confesó haber estado cierto tiempo en los dichos errores; que no se había presentado en el Santo Oficio, porque un sacerdote, tenido por santo, le había absuelto, diciendo tenía poder para ello, y la aplicación de la Santísima Trinidad lo dijo refiriendo lo que había dicho un predicador portugués en odio de su nación, por lo que le llamaban Antecristo de los portugueses. *Fué condenado en que saliese al tablado con sambenito y se le quitase en llegando al castillo, en un año de reclusión y seis de destierro y lo declararon por irregular (278-79).*

After completing his sentence, Castro tells us that Godínez returned to his priestly duties, was a respected preacher, wrote several dramatic works, took on the title of "doctor," and received the praises of Dr. Juan Pérez de Montalbán and D. Luis Ulloa Pereira (280). Twelve years after the sentence Godínez wrote "Oración fúnebre en la muerte del doctor frey Lope Félix de Vega Carpio," which appeared in Fama póstuma (Castro 280).

Apart from the above-mentioned Tratado y relación, Castro also discovered a manuscript in the Biblioteca Colombina which gave a report of the people who appeared before the Inquisition the day of San Andrés in 1624. This document informs us that Godínez observed Jewish customs as a child, and, as does the above-mentioned Tratado, it calls into question some propositions made in his plays La Reyna Esther and La Harpa de David, such as the fact that in La Reyna Esther the angel Gabriel appears to Esther telling her that from her line was to be born the son of God and that his mother would be free of original sin. Castro reminds us that this mystery was being disputed at the time. The Colombina document gives details of what must have been "una proposición malsonante de la Santísima Trinidad" mentioned in the Tratado. It claims that Godínez in a sermon, compared the Trinity to a waterwheel, and the device itself to God the Father, the water to the Holy Spirit, and the

donkey to Jesus Christ. The document also claims that Godínez made the heretical statement that Christ "non est opus factum," that he held to some of the doctrines of the alumbrados, made insinuations that contradicted the free will of God, and had doubts about the presence of Christ in the Holy Sacrament (Castro 281-83).⁸

⁸This document, summarized above in English, is given here in full: El P. Godínez, clérigo, presbítero, predicador y confesor, vecino de Sevilla, de edad de 39 años, descendiente de cristianos nuevos judíos, observante de la ley de Moysen, haciendo sus ritos y ceremonias, creyendo que era buena, que en ella se había de salvar, en prueba de lo cual había guardado los ayunos de la dicha ley de Moysen sin comer ni beber en todo el día hasta la noche ó á la salida de la estrella; y entonces cenaba cosa de pescado, fruta y no carne; y queriéndose mostrar más observante de dicha ley que los demás de su casa, siendo de edad de nueve ó diez años, con particular cuidado preguntaba, después de haber ayunado, si había de ayunar más; y no comía anguilas, casso ni jibia ni otro pescado que no tuviese escamas, ni perdiz, ni conejo ni sisos ni cosa que no fuese desollada, por estar prohibido en la dicha ley de los judíos; y como tan aficionado á esta ley hizo algunas obras en verso de historias del Testamento Viejo como la comedia de *La Reyna Esther* y *La Harpa de David*, en las quales se habían notado algunas proposiciones, en particular que el ángel San Gabriel había aparecido á la Reyna Esther y le había dicho que del linage de Israel había de nacer el hijo de Dios y tener madre sin pecado original. Y habiendo dicho además que había entendido un lugar de la Sagrada Escritura, el que no había entendido S. Jerónimo cuando lo había comentado; y siempre que hablaba de Cristo Nro. Sr., hablaba con equivocación de palabras, de que causaba escándalo y mormoración; y refiriendo un sermón de un portugués dijo que Cristo *non est opus factum*, la cual proposición es herética; y también dijo en otra ocasión que en la primera venida de Dios al mundo no se reformaban los cuerpos, sino las almas, la cual proposición es temeraria y tiene sabor de heregía, y es doctrina de alumbrados. Y asimesmo predicando había dicho, favoreciendo á la nación de los Judíos, que Dios había dado en persona de Jacob palabra á la los Judíos de no irse del pueblo Judaico hasta tanto que lo redimiese,

Vega García-Luengos notes the mention of Godínez in Mario Méndez Bejarano's Diccionario de escritores, maestros y oradores naturales de Sevilla y su actual provincia and his Histoire de la juiverie de Sèville, both published in 1922.⁹ In these works, Menéndez Bejarano does not ascribe to the information given in the testimony of Alonso Ginete, published by A. de Castro concerning Godínez's place of birth (Moguer), affirming, rather, that he was from Sevilla. Vega-García Luengos notes that "Como 'natural de Moguer' aparece Felipe Godínez en muy distintas oportunidades, frente a una sola

dando á entender que no habia llegado el cumplimiento desta palabra y que con ella se habia privado Dios de la libre potestad que tenia para no poder irse hasta que los remediase, la cual proposicion es herética, pues necesita á Dios que cumpla su palabra sin libertad, quitándole la voluntad. Y continuando sus errores, ha dudado afectuosamente con afecto reflexo de la asistencia y presencia de Cristo Nro. Señor en el Santísimo Sacramento, no haciendo caso de rezar las horas canónicas. Fue condenado al auto público de fe con auto penitencial, confiscación de bienes, y que vuelto al castillo, le sea quitado el hábito y que esté recluso en un convento ó espital, que le fuere señalado por tiempo de un año, despues dél, que esté desterrado de todo el distrito desta Inquisicion por tiempo de seis años, y que sea privado perpetuamente del ejercicio de sus órdenes y de tener oficio y beneficio, declarando haber incurrido en irregularidad.

⁹Diccionario de escritores, maestros y oradores naturales de Sevilla y su actual provincia (Sevilla: Tipografía Gironés, 1922): 251-253.

Histoire de la juiverie de Sèville (Madrid: Editorial Ibero-Americana, 1922): 195-213. [qtd. in Vega García-Luengos, Problemas 27].

vez - en el soneto 'Al desengaño de las cosas desta vida'¹⁰ que, con toda probabilidad, fue compuesto en una fecha tardía en torno a 1635 - en que un copista desconocido le califica de 'sevillano' (Problemas 42).

In 1952 Godínez is mentioned but little new information is given in a study of the poet D. Luis de Ulloa Pereira by Josefina García Aráez.¹¹

Julio Caro Baroja includes Godínez in Los judíos en la España Moderna y contemporánea.¹² While Caro Baroja considers some of the conversos of the seventeenth century to be "orthodox," he includes Felipe Godínez in a separate category, in his chapter on "El 'cristianonuevo' en lucha." Here he discusses those conversos whose beliefs he considers to be actually or supposedly "heterodox." He mentions Felipe Godínez as one of "... los más típicos entre los que nos demuestran la ambigüedad de la existencia de ciertos hombres de Iglesia" (226). As evidence of this ambiguity Caro Baroja recalls Godínez's Jewish heritage, the changing of his last names, the fact that several of his sermons contained "proposiciones equívocas," and his frequent

¹⁰Vega García-Luengos footnotes: Incluido en "Parnasus sive de versibus variaque poesi," f. 231 v. Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 3.920. (This poem is by Godínez.)

¹¹Don Luis de Ulloa Pereira (Madrid: CSIC, 1952) 99-100. (qtd. in Vega-García Luengos, Problemas 28.)

¹²(Madrid: Arión, 1961): 226-27.

use of Old Testament themes in his plays. He mentions specifically "O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle" because he considers the title to be "poco edificante" (226).

In La sociedad criptojudía en la Corte de Felipe IV Caro Baroja again mentions Godínez.¹³ He notes that Godínez must have practised Jewish customs in his youth and remarks that "...Después, mucho después de ingresar en el sacerdocio y de estrenarse como poeta, experimentó crisis religiosas, que parece le decidieron inclinarse al Catolicismo" (116). The anthropologist concludes that "... es de creer que muriera dentro de la Iglesia, de verdad" (118).

In 1969 Mercedes Agulló y Cobo affirmed the place and date of Godínez's death (Madrid, 1659) with the discovery of his death certificate (partida de su defunción).¹⁴

Vega García-Luengos notes his indebtedness to José Simón Díaz's Bibliografía de la literatura hispánica published in 1972¹⁵, "...en él se incluye prácticamente la totalidad de las comedias y autos que de él se conservan, junto con el registro de un número apreciable

¹³ (Madrid: Imprenta y editorial Maestre, 1963).

¹⁴ "Datos para las biografías de escritores de los siglos XVI y XVII," Anales del Instituto de Estudios Madrileños 4 (1969): 169-233.

¹⁵ (Madrid: CSIC) 660-666, 755.

de los manuscritos y ediciones de cada una de las piezas y sus localizaciones en distintas bibliotecas" (Problemas 30). Vega García-Luengos also praises the work as a source of biographical information about Godínez: "...además permite acceder a algunos pormenores de su biografía, en virtud primordialmente de la catalogación de diversos poemas hasta ahora no registrados, que, como casi todos los del autor, se caracterizan por ser de circunstancias" (Problemas 30).

In 1977 Carmen Menéndez Onrubia published an extensive and informative article "Hacia la biografía de un iluminado judío: Felipe Godínez (1585-1659)."¹⁶ She traces his life and the evolution of his ideas from his childhood in Moguer where we can assume (based on the Colombina document) that he practiced Jewish customs, through his later etapa sevillana and finally the etapa madrileña. Menéndez Onrubia speaks of three phases in Godínez's ideology, as reflected in his work: the first stage of predominantly Jewish influence, the second etapa sevillana and the third, his etapa madrileña.

Representing the first phase, Menéndez Onrubia cites La Reina Ester, "titulada también Amán y Mardoqueo, o La horca pasa su dueño" ("Hacia" 93).¹⁷ She suggests that

¹⁶See footnote 1, page 1.

¹⁷In his article "El libro de Ester en las versiones dramáticas de Lope de Vega y Felipe Godínez," Vega García-Luengos clarifies that these three titles refer to

Godínez wrote it in his adolescence: "Con bastante seguridad refleja que su composición debe remonterse a los trece o catorce años de su autor, cuando aún practicaba el mosaísmo en su comunidad..." ("Hacia" 93).¹⁸ As evidence of the Jewish characteristics which Menéndez Onrubia believes sets La Reina Ester apart from Godínez's later plays, the critic points to the "...violenta pasión mosaica de muchos de sus versos" (94) and she calls our attention to "...el estado de lengua arcaizante propio de un sefardita, especialmente en ese acentuado seseo que no volverá aparecer con tanta intensidad en obras manuscritas posteriores" (95).¹⁹ As

two different plays, the first being La Reina Ester, which was one of Godínez's earliest works, and the second Amán y Mardoques (often accompanied by the alternate title La horca para su dueño), which he suggests appeared more than twenty years later. Castilla 2-3 (1981): 209-245.

¹⁸ Vega García-Luengos argues convincingly, however, for a composition date closer to that of the manuscript (1613) and of the play's almost certain representation in Sevilla by Balbin's company, also in 1613 ("El libro de Ester..." 238).

¹⁹ Vega García-Luengos does not share Menéndez Onrubia's opinion regarding these findings. In "El libro de Ester..." and in his book Problemas (31) Vega García-Luengos suggests that "los reflejos judíos" are not as obvious as Menéndez Onrubia would imply. Concerning the language of the play, Vega García-Luengos writes: "Opinamos que esta confusión entre |S| y |O| no tiene por qué ser considerada como una característica sefardita, bastaría explicarla como algo propio de algunas hablas del andaluz. Pero hay otra cuestión más importante: no pueden atribuirse al autor de la comedia rasgos lingüísticos que son del copista o, más bien en este caso, de los copistas" ("El libro de Ester" 244).

further evidence of the Jewish characteristics that mark La Reina Ester, Menéndez Onrubia notes "...Otro aspecto claramente hebraico viene formado por los abundantes comportamientos modélicos y formativos para una juventud esencialmente hebrea, lo que parece implicar una actitud pedagógica en su autor" ("Hacia" 94). I believe that this pedagogical attitude can certainly be detected in La Reina Ester, but I would suggest that it can be found in many of Godínez's later plays as well, and actually is an important element of his style. Menéndez Onrubia writes "Desde esta primera comedia reseñada [i.e. La Reina Ester] hasta las obras compuestas realment en 1613, Las lágrimas de David; Ludovico el piadoso, y El Soldado del cielo, San Sebastián, media una evolución ideológica importante..." ("Hacia" 95).²⁰

Taking into consideration Vega García-Luengos' observations I do not believe that there is as much evidence to suport the idea of a preliminary Jewish stage as Menéndez Onrubia would suggest. On the other hand,

²⁰Many Godínez scholars make the assumption that Las lágrimas de David is the same play as La harpa de David, which was mentioned in the two documents cited by Castro, describing the Inquisition's charges against Godínez. In Problemas(107-111) Vega García-Luengos gives very convincing evidence that these are two different plays and that Las Lágrimas de David"...tiene todos los síntomas de haber sido escrita en la etapa madrileña del autor, es decir, con posterioridad a 1624." Based on an external and internal analysis of the play, he believes that the evidence points to a date "no muy anterior a la de su primera exhibición conocida: 1635" (109).

the critic's description of the ideological evolution of Godínez through the etapa sevillana and etapa madrileña is very well-founded and provides a useful framework for the understanding of Godínez's theater.

Menéndez Onrubia affirms that Godínez "tardó mucho en evolucionar desde su formación hebraica hacia el cristianismo aún incluso siendo teólogo y sacerdote" (95).²¹ She maintains that as Godínez studied for the priesthood during the first decade of the seventeenth century, "...no sólo ha asimilado con precisión, sino de forma convencida, tanto la oratoria y mitología clásica como la doctrina patrística y la Historia de la Iglesia católica" ("Hacia" 95). She brings up the important point that Godínez found a solution to his religious conflicts in el iluminismo, enabling him to combine his Jewish beliefs with Christian doctrine. Menéndez Onrubia describes el iluminismo as "modalidad religiosa en la que confluyó de forma coherente la doctrina erasmista y que, participando en parte del luteranismo, del alumbradismo y de movimientos místicos centroeuropeos, judíos y sadilíes, bordeaba continuamente la ortodoxia católica hasta salirse de ella a veces" ("Hacia" 95). Menéndez Onrubia points out the

²¹ Here Menéndez Onrubia notes that this idea is also suggested by Julio Caro Baroja in Inquisición, brujería y criptojudasismo, 2nd ed. (Esplugues de Llobregat: Ariel, 1972) 150-151.

following operative principles in Godínez's thinking: "la confianza plena en la acción iluminativa concreta e individual del Espíritu Santo; la visión de la Iglesia como una comunidad eminentemente espiritual donde el ritualismo externo era algo secundario; la convicción de que la naturaleza última del universo se fundamentaba en una suprema armonía y bondad, apenas enturbiada por la efímera violencia irracional que alteraba entonces la existencia; que Dios era esencialmente un padre amoroso y perdonador; la validez primordial de la Biblia como el libro sagrado de la palabra divina directamente comprensible sin necesidad de intérpretes, etc." ("Hacia" 95-96). Menéndez Onrubia writes that all of Godínez's plays, from those written in 1613 onward, "van a organizar sus elementos en torno a la gran dicotomía, maldad irracional y perturbadora, armoniosa y coherente bondad.... Equilibrio, sinceridad y bondad rodean las actividades del heroe; egoísmo, engaño y exageraciones destruyen progresivamente los afanes e, incluso, la vida del antihéroe" ("Hacia 96). This analysis of Godínez's spiritual evolution seems to me to be very well documented in his plays.

Menéndez Onrubia finishes her analysis of Godínez's etapa sevillana with data from the documents referring to his appearance before the Inquisition in 1624 and with several examples from contemporaries who cite Godínez in

their works. Godínez's sentence from the Inquisition included the confiscation of his goods and reclusion for a year in a convent or hospital, and six years of banishment from the Sevillian inquisitorial district. After his arrival in Madrid in 1626 Menéndez Onrubia affirms that Godínez "...no tardó en encontrar acomodo y amistad entre un grupo de escritores de características similares a las suyas, asistentes la mayoría a la Academia de Madrid...." ("Hacia" 101). Menéndez Onrubia describes in great detail the literary atmosphere of the Madrid court and supplies us with the names of many of Godínez's friends and acquaintances ("Hacia 101-110).

As far as his literary activity in this period is concerned, the critic perceives a break with the etapa sevillana beginning with La traición contra su dueño which is from 1626 ("Hacia" 102). Although his late religious plays maintain a closer relationship to the work of the etapa sevillana (especially in the reduplication and accumulation of elements), his Court plays demonstrate an intensification of the action, reducing the diverse elements and concentrating the dramatic evolution in a reduced number of characters and conflicts ("Hacia" 102-103). In the etapa madrileña Godínez becomes familiar with and learns to skillfully manipulate the techniques of Lope and his theater achieves, according to Menéndez Onrubia "...unos niveles

muy notables en la caracterización psicológica de los personajes y en el análisis de sus motivaciones íntimas dos siglos antes de que la Psicología se estableciera como ciencia" ("Hacia" 103).

Menéndez Onrubia supplies additional details of Godínez's life in Madrid which, aside from writing poetry and plays, included preaching, some pious works and even acting ("Hacia" 110).²² Her extensive article includes several official documents, including Godínez's death certificate, transcribed by Mercedes Agulloz Cobo in her article "Datos para las biografías de escritores de los siglos XVI y XVII" (215-16).

The next important contribution to the biography of our playwright is made by Piedad Bolaños Donoso in 1983 in her impressive book La obra dramática de Felipe Godínez. Trayectoria de un dramaturgo marginado.²³ Her extensive research in libraries and archives of Sevilla, Madrid, and Moguer brought to light numerous documents such as letters of payments and donations, evidence of

²²Menéndez Onrubia cites a document that Sánchez-Arjona included in his Anales (297-99) listing a Felipe Godínez as one of the actors in the company of Pedro de Ortegón that performed during the festivities of Corpus Christi in 1635. The document describes Felipe Godínez's role as "barba, canta y bayla." Vega García-Luengos in Problemas (31-32) notes that Sánchez-Arjona did not identify this actor as Felipe Godínez the dramatist. Vega García-Luengos finds Menéndez Onrubia's affirmation "desconcertante" and the dramatist's supposed acting "disonante actividad en Felipe Godínez" (31-32).

²³(Sevilla: Excma. Diputación Provincial, 1983).

educational titles bestowed and religious titles received, documents referring to the 1624 auto de fe and the confiscation of the family's goods in 1627, and Godínez's will, making her biography, in the words of Vega García-Luengos, "la más completa en datos de las [biografías] aparecidas hasta el momento" (Problemas 32). Although he praises her investigations, Vega García-Luengos has some reservations about certain conclusions. He notes, "El libro de P. Bolaños proporciona, junto a evidencias palpables y enriquecedoras, conclusiones e hipótesis cuestionables: así, en lo referente a la fecha y lugar de nacimiento, a la composición familiar, al trueque de apellidos, a la carrera académica" (Problemas 33). We will consider each of these hypotheses below.

While Bolaños only postulates the Portuguese origin of the Godínez family, Vega García-Luengos is convinced of it by the many references to their origin in the documents found by Bolaños, taken together with the manuscript of Padre Muñana which states "El uno fue el Lzdo. Phelipe Godínez, Presvítevo natural de Moguer, vesino de Sevilla, de edad de 36 años, Confesor y Predicador, deszendiente de Portugueses judíos."²⁴

²⁴[Biblioteca Municipal de Sevilla, Índice de la Sección Especial del Archivo Municipal de Sevilla, que comprende los papeles y documentos adquiridos por el Excmo. Ayuntamiento en 1809 de la testamentaria del Sr. Conde del Aguila. Arreglados en 1859 y divididos en 66 vols. en folio y 25 en cuarto. Letra E, tomo 20 en folio. Cuaderno 2.] Cited by Vega García-Luengos in Problemas,

The various last names associated with Felipe Godínez have been a source of confusion for all of the researchers. The Auto de fe of 1624 that identifies Felipe Godínez as "...judío de todos cuatro costados, sacerdote, predicador, vecino de Sevilla, natural de Moguer..."states that "Su apellido era otro diferente, y por ganar opinión de buena generación se nombró Godínez Manrique diciendo era de los de Salamanca..."²⁵ Bolaños has found numerous documents to testify to the fact that Felipe Godínez's father was Duarte Méndez Godínez²⁶ and that his mother was María Denís Manrique.²⁷ Bolaños agrees with Antonio Domínguez Ortiz who in his book Los judeoconversos en España y América makes the point that many conversos changed their last names or switched the order of their last names "por motivos de prestigio, conveniencia o capricho" (La obra 51). Bolaños believes that Godínez's use of "Godínez Manrique" and "Denís Manrique" was completely arbitrary and that "no es nada más que una muestra del anarquismo reinante en la toma de

p.35 footnote 40.

²⁵Redacción del Auto de Fe, presentado por Alonso Ginete Mantilla, 1625 (Bolaños 51).

²⁶See, for example Archive do protocolos de Sevilla. Año 1597, Of.24º, l.3º, páginas 728 r.-730 r. Año 1605, Of.15º, l.2º, páginas 403v (Bolaños, La obra 42).

²⁷Archivo Histórico Nacional: Inquisición 2070-2º, n.º32. Relación de los votos definitivos desde el año 1617 al 1628 para las ordenaciones pecuniarias. 19-I-1624, Vol. 13r. y sgts. (Bolaños, La obra 42).

los apellidos..." (La obra 52).

Vega García-Luengos believes that Godínez did not change last names arbitrarily but that the changes corresponded to "un juego hábil" at various stages of his life. He suggests that while Godínez used "Denís Maurique" and "de Nis Godínez" in early documents, he dropped the portuguese sounding "Denís" when the Inquisition was paying special attention to the Portuguese conversos: "...lo cierto es que a partir de estos años iniciales del siglo los recelas inquisitoriales anti-portugueses se exacerban, y esto pudo aconsejar a Felipe prescindir de un apellido tan delatos de portuguesismo y, por tanto, de judaísmo como Denís" (Problemas 40). Vega García-Luengos notes that from 1605 to 1619 the playwright's name appears as "Felipe Godínez" and from 1620 to 1624 as "Felipe Godínez Manrique". Again, the addition of "Manrique" does not seem to him to be arbitrary: "Su utilización a partir de 1620 en todas las ocasiones, cuando antes no lo había utilizado nunca, no nos vuelve a parecer un capricho desinteresado" (Problemas 40). The critic adds "...no tenemos ningún inconveniente en aceptar la afirmación vertida en la Relación de que fingía 'ser de los de Salamanca'" (Problemas 40).

Vega García-Luengos notes that after 1624, the year of the auto de fe, the changes in his last names cease.

Vega García-Luengos believes that Godínez stopped using the second last name "Manrique" because: "Felipe Godínez es ya un hombre claramente marcado, para quien todo intento de ocultamiento debe de presentársele como inútil" (Problemas 40). Indeed, the trajectory of name changes as illustrated by Vega García-Luengos convinces us that the changes indeed correspond to social-political circumstances.

Earlier we mentioned some of the discrepancies published with regard to the date of birth of Godínez. Bolaños adds another hypothesis: that Godínez was born between 1579 and 1580, or even before (La obra 55). However, Bolaños does not have any documents that would support this claim. Rather, she hypothesizes that his birth at this early date would have enabled him to enter Spain with his parents in 1580, with the annexation of Portugal (La obra 55). A baptismal certificate for Godínez has never been found. Bolaños further notes that the archives of the city of Moguer were destroyed during the Spanish Civil War (La obra 56). Since there are no documents to support Bolaños' proposed date (1579-80), it seems much more reasonable to accept Menéndez Onrubia and Vega García-Luengos' proposed date of 1585.

As for the place of birth, Bolaños proposes southern Portugal (La obra 55), again, without any documentation to support her theory. Menéndez Onrubia writes "Moguer es

indudablemente el lugar exacto de nacimiento..." ("Hacia" 92). Vega García-Luengos also proposes Moguer as his birth place, basing his claim on the numerous documents that describe Godínez as "natural de Moguer" as opposed to only one in which an unknown copyist lists Godínez as a "Sevillano" (Problemas 42).

Bolaños has found several documents that enable us to follow several steps in Godínez's academic career. In 1610 he received the Bachiller en Teología and the last two degrees of las órdenes menores. In 1611 he received the degree of Subdiácono or Epístola and in 1612 that of Duácono or Evangelio (La obra 60-61). However, from 1613 to 1619 the critics do not know with certainty where he was or what he was doing due to a sudden lack of references. Bolaños believes that he most certainly finished the last step for ordination, that of Presbítero or Misa in 1613 (La obra 61) yet there is nothing to prove that this was as early as 1613. The earliest documents that she found which were signed Presbítero were letters dated 1619 (La obra 61).

This is the last major point on which Vega García-Luengos takes issue with Bolaños' conclusions. Both critics refer to the fact that there are three manuscripts dating from 1613. In two of these, La Reyna Ester and Ludovico el Piadoso the author appears as "licenciado," in the third manuscript, El soldado del

cielo, as "Doctor." This third manuscript poses some problems which incline Vega García-Luengos to reject Godínez's authorship (Problemas 45, 133-44). His close internal analysis of characters, dramatic development, style, meter and language reveals many elements that are not characteristic of Godínez's other plays. Vega García-Luengos also notes another suspicious aspect of the manuscript. Godínez's name appears twice, each time written in a different hand from the rest of the work, and only once accompanied by the title "Doctor"; a title which otherwise is not seen accompanying his name until 1626 (Problemas 45). Vega García-Luengos proposes that Godínez did not actually finish his studies and attain the title of "Doctor" until 1626 when it appears with his signature on the manuscript of La traición contra su dueño (Problemas 44). He adds that on all previous occasions, from manuscripts of his plays and poems dated 1619, 1620, 1621 as in the relaciones del auto de 1624 and a document from the Inquisition concerning the confiscation of the family goods from 1625-26, Godínez appears as "licenciado" (Problemas 44-45).²⁸ With this evidence in mind, Vega García-Luengos' proposed date for Godínez's completion of his studies seems to us more probable than the date proposed by Bolaños (1613-14).

²⁸Vega García-Luengos is obviously excepting the appearance of "Doctor" on the El Soldado del Cielo, whose authorship he considers doubtful.

It is not known where Godínez lived from 1613 until 1619. Bolaños hypothesizes that he finished his studies at this time and stayed in Sevilla though she presents no documents which refer to his assignment of ecclesiastic duties in Sevilla at this time (La obra 63). Vega García-Luengos believes that he was absent from the city during this period. He bases this hypothesis on two factors: one, the lack of any documents from 1613 to 1619 (his name appearing regularly before and after these dates); and two, on a bit of information appearing in the first document bearing his name after the supposed absence (Problemas 46). This document is dated April 13, 1619 and refers to Godínez as "residente en esta ciudad de Sevilla," contrasting with the reference to another of the witnesses as "vecino" (Problemas 46). Vega García-Luengos notes that Godínez is referred to in like fashion in the five documents dating from the next two years (Problemas 46). Vega García-Luengos' hypothesis is that Godínez spent these years as the chaplan of Duque de Béjar. He bases this theory on the above mentioned document of 1619 which records Godínez' receipt of "diez mil maravedís, los quales me paga por el señor duque de Béjar don Alonso Diego López y de Cúñiga y Sotomayor, y son los dichos maravedís por otros tantos que el dicho señor duque me debe de lo corrido hasta fin de febrero pasado de este año de seiscientos y diez y nueve de los

cien ducados en cada un año de que el dicho señor duque me tiene fecha merced" (Problemas 46).

Vega García-Luengos agrees with C. Menéndez Onrubia that Godínez seems to have been able to reconcile his former Jewish beliefs with those of the iluminista movements which were experiencing a revival during these years in Sevilla (Problemas 47). He describes Godínez's last years in this city by bringing to light a reference to the fact that Godínez's Jewish background was well-known by his contemporaries by 1623. The reference is found in a poem by Quevedo in which Godínez is mentioned sarcastically as a "medio hidalgo" (Problemas 48).

Bolaños describes the repercussions of Godínez's auto de fe, provides testimonies refering to his life afterwards in the Court of Felipe IV, his lack of economic resources, and finally, his death in 1659 (La obra 66-76). Menéndez Onrubia's article "Hacia la biografía..." is instructive especially with regard to Godínez's activities and social contacts during his years in Madrid (12-23). Vega García-Luengos describes his active participation in the literary life of Madrid, provides comments by contemporaries (both favorable and less then flattering), and compiles a list of Godínez's play which were performed at the Royal Palace. Vega García-Luengos notes that "A partir de la década de los cuarenta, todo parece indicar que nuestro personaje cedió

en su actividad literaria para polarizarse en sus ocupaciones como predicador y sacerdote comprometido con su misión" (Problemas 57).

The important contribution of Germán Vega García-Luengos to our knowledge of the life of Felipe Godínez is obvious from this introduction. Not only has he made a thorough summary of the biographical information available to us, but he has recorded it all with a critical eye, correcting mistakes that have been passed down and adding his own insights, which appear to be well-founded.

I.2. A CRITICAL EDITION OF O el frayle ha de ser ladrón
o el ladrón ha de ser frayle

A relatively small number of literary critics have dedicated their investigations to the "segunda fila" of Golden Age playwrights, yet I am convinced that the "secondary" authors such as Mira de Amescua, Pérez de Mantalbán, and Felipe Godínez are also worthy of our attention.

One of the most important scholars who has studied the work of Godínez is Germán Vega García-Luengos. In the opinion of this critic, O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle²⁹ is "... la mejor comedia de nuestro autor entre las llamadas 'de santo', y una de las más valiosas y significativas de su dramaturgia" (Problemas 125).

A manuscript has not been found for OFL. María Grazia Profeti lists eleven separate editions of the play in her bibliography of Godínez's work (49-53). Germán Vega García-Luengos in "Notas para una bibliographía de Felipe Godínez" clarifies that one of the editions that Profeti describes actually proves to include two different versions of the play (127-39). This would lead us to believe that there are twelve versions. However,

²⁹Hereafter referred to in this dissertation as OFL.

Vega García -Luengos also notes that two versions that Profeti lists are actually identical (1275-39). This puts the known number of versions at eleven. I have been able to find one more edition of OFL, bringing the total number of editions found to twelve. The twelve editions are described in more detail in chapter II.1 of this dissertation.

Of the twelve known editions, two are attributed to Calderón de la Barca. However, Calderon's authorship was never seriously considered, as is clear from the following comments by Vega Garcia-Luengos: "El rechazo de la comedia desde el lado de Calderón no ha ofrecido nunca la menos duda. En ningún momento, ni en lo antiguo ni en lo moderno, con la excepción del testimonio de las dos sueltas vallisoletanas, la comedia ha sido reclamada para Calderón. Y eso que no solo su calidad artística no repugna el arte cimerio de D. Pedro, ... sino que además presenta paralelismos marcados en lo dramático y en lo poético - signos premonitorios, simetrías, correlaciones, etc. - con obras de su producción" (Problemas 125).

The twelve existing editions display an abundance of orthographical differences yet far fewer lexical variations. The possible sources of these changes are ample. J.E. Varey reminds us of the many ways in which Golden Age scripts were adulterated on their way to the printer. He notes that some texts were censored, and

others changed to reflect the requirements of the company: "speeches might be cut as too long, or developed; new speeches might be added to suit the particular actors available" ("Staging" 146-161). Another possible source of changes in the author's text, Varey tells us, is the apuntador, or the person who appears to have been charged with making copies and preparing the scripts from which the actors learned their roles. The apuntador "might well introduce errors by careless copying, or deliberately add or substract material" ("Staging" 154). There were pirate editions of plays, thanks to the memori6n, a person who could commit a play to memory as he heard it performed. Finally, the printer could be responsible for changes, for "when the printer came to set up the play, he often tried to compress the text..." ("Staging" 155). Under these circumstances, it is not surprising that there are twelve different versions of OFL.

Though there is no infallible way to determine which of a number of seperate editions is the oldest, a close comparison of the spelling and punctuation of the twelve versions of OFL leads us to believe that c, d, f, and a are the older versions. A study of the lexical variations (given in the footnotes of the text) proved very useful for determining which versions of OFL seem to be the most reliable, yet all, at some point, have

defects. This evidence leads me to believe that there are still numerous missing versions. While it would be desirable to present the genetic relationships of the existing versions, in the case of OFL I believe that there is not enough conclusive evidence in order to make it possible to draw a stemma. What is obvious from the textual variations is the existence of certain groups of versions that share variants. The groups that share variants with most frequency are *h-l, m-p, c-d-f, c-d, c-d-f-m-p, a-b, f-m-p*. *This is inconclusive, but it is a step in the direction of drawing genetic relationships.*

William Hunter in "Editing Texts in Multiple Versions" writes that when stemmatic evidence is inconclusive, the editor may still, with some degree of confidence, be able to discriminate between variants. One variant may be intrinsically more acceptable than the others, acceptability being determined by the demands of sense and meter, stylistic considerations, and consistency with the author's known habits of thought or expression (49). While some of the textual variants of OFL may be categorized as indeterminate, i.e. where a choice cannot be made by using the stemma or on the ground of their obvious acceptability or unacceptability (Hunter's definition 50), others provide a clearly more acceptable reading. For example, three readings which I consider to be intrinsically more acceptable than their

variants are those of lines 786, 1145, and 1778. In lines 786-7, when Turín begins a story with "Ayer me dizen que fue vn moço, y otro ha dos días . . .", the reading of *c*-, *b*, *d*, *f*, *m*, and *p* is clearly preferable to that of versions *a*, *g*, *h*, *i*, *l*, and *n* which reads "Ayer me dizen que fue . . ." . In line 1145 Luquesio is certainly talking about an amago --the reading given by versions *c*, *d*, *f*, *m*, and *p*-- and not an amigo--the reading given in all other versions. In lines 1772-81 Margarita complains that vanity and decorum prevented her from telling Luquesio how she felt about him before he expressed his feelings for her. The reading of *c*, *d*, *f*, *m*, and *p* : "ya me cuesta el sentimiento de amarte antes de rogada," (1777-8) is clearly more acceptable than "... antes de robada" which is given in all the other versions. In these three examples, the preferable readings were given by *c*-*b*-*d*-*f*-*m*-*p*, *c*-*d*-*f*-*m*-*p* and *c*-*d*-*f*-*m*-*p* respectively. A study of all of the variants shows that *c*, *d* and *f* have consistently more preferable readings than any other group and that *c* had the highest percentage of acceptable or preferable readings. For this reason and because it seems to be a very early version, I have chosen to use *c* as the basis for this edition.

D.W. Cruickshank notes "... if an editor is faced with a pair of texts (say, two suektas) so similar that he cannot tell which was printed from which, he should

not worry, since it cannot be very important. In most cases such a pair of editions will occur well down the stemma, where they can have no bearing on a definitive text; if they happen to constitute the first and second editions of the play, it will hardly matter which is chosen as the copy-text: any differences significant enough to be of importance in a definitive edition will provide evidence of precedence" ("Editing Early Printed Versions" 78). Because no one version of OFL is free of some dubious readings, I have chosen the version that I judge to be the most reliable and I have given all the variant readings in the footnotes to the text. When I have judged one variant to be preferable, I have noted it as such. Indeterminate variants are given without such a value judgement. The seven occasions in which I chose a reading other than version c occur in lines 65, 266, 338, 920, 1198, 1850, and 1913 , the variations being described in the footnotes to the text.

I have kept the original spelling of version c but I have modernized accents and punctuation. Lexical variations between c and all other versions are footnoted. Variations in spelling, punctuation and layout are not footnoted.

Only one of the twelve sueñas has a publication date (version l, published in 1743) and the date of the composition of OFL is unknown. Bolaños Donoso estimates

that the play was written in approximately 1640, commenting that "podemos presumir de que esta obra fuera una de las últimas que compusiera nuestro autor" (La obra 118). After comparing OFL to Basta intentarlo, Vega García-Luengos notes that "el carácter más marcadamente postizo de las consideraciones de Turín [OFL], frente a la mayor conveniencia para la acción dramática y el carácter del personaje de los de Lope [Basta intentarlo], permiten conjeturar, incluso, la prioridad cronológica de Basta intentarlo, la cual presenta todos los indicios de haber sido compuesta en los años centrales de la década de los treinta" (Problemas 129). Vega García-Luengos' observations concerning the two texts do, indeed, suggest that OFL is a later, perfected work. This leads me to believe that Bolaños' estimate of the date of composition--approximately 1640-- is a reasonable hypothesis.

I.3. PLOT SUMMARY

Act I begins with redondillas, which continue as Godínez introduces the principle characters and the problem at hand. In the first scene, two friends, Bruno and Luquesio, discuss their bad fortune. They are fleeing from justice and have sold everything except for their pistols. Bruno tells Luquesio that a holy man named Francisco has heard of them and has prophesied that their friendship is not a true one and that Luquesio will truly be Bruno's friend only when Bruno dies. As he thinks more about this holy man, Bruno wonders how, professing poverty, Francisco manages to have enough money. It occurs to him that he and Luquesio should become Franciscans for, while thieves often go hungry, the brothers never lack for food. He is intrigued to know if life inside the monastery is what it seems to be from the outside. Luquesio is not convinced. Bruno decides that he will be a brother for a month and Luquesio can continue as a robber. When the month is over the two will decide which one truly has the better life. Luquesio is hesitant about separating but Bruno says that Luquesio will always be with him, in his soul. The two shake hands and promise to always be in each other's company and to give Bruno's idea a try. The redondillas end here with the friends' decision:

Luquesio: Yo por vn mes soy ladrón.

Bruno: Y yo Frayle por vn mes. (315-316)

Godínez changes to silvas as Luquesio addresses the other bandoleros, proclaiming himself to be their new leader (replacing Bruno). The more formal silvas emphasize the importance that Luquesio puts on this news and on himself: "...vengo a ser por mis hazañas Principe salteador destas montañas..." (345-346).

Once this announcement is made, the verse form changes to romance (ending in a-o) as Luquesio tells about his life, comparing himself to some of the most famous warriors of history and mythology.

The romance is continued with only a change in rhyme (o-o) as a subplot is introduced involving Margarita and Laura. Another thief, Floro, loves Laura but she is in love with Bruno. Bruno loves Margarita but used to talk to Laura in order to make Margarita jealous. Margarita has been pretending to love Bruno, just as he has been pretending to love Laura.

Luquesio and another robber, Roberto, come across Margarita and Laura talking. Luquesio is stunned by Margarita's beauty and surprised by the fact that she is not at all afraid of the two thieves. They introduce themselves to each other and seem to fall instantly in love. Luquesio compares himself to a firm oak tree but

says that, in love, he would humble himself and bend like a reed. Margarita compares herself to the beech tree in its verdure and to the lascivious ivy, since she is "arrastrada" by the affection of the "nuevo galan" that she adores (645-56). This "nuevo galan" is Luquesio but he misunderstands and believes that she is in love with Bruno.

Floro appears and speaks of the stigmatta of Francisco and of how Francisco prophesied that he (Floro) would kill a member of Francisco's Order. At this point Francisco himself appears and the verses change to the more formal décimas. Luquesio attempts to rob him, but Francisco admonishes him asking if he would cut the hand that is meant to cure him. Luquesio lets Francisco go and then leaves. Next Bruno and his companion Turin find Francisco. The verses change to redondillas as plans are made for the two of them to join the order (although Turin is afraid that Francisco will know their thoughts and find out that they are joining for the wrong reasons). Francisco predicts that Bruno will change his life and says that he must therefore change his name. He says that "Angel" is appropriate since he will change from a man to an angel.

Bruno tells Francisco that a friend of his will be visiting him at the Noviciate. Francisco prophesies that this friend will cost Bruno his life, and that he (Bruno)

will die so that his friend might live. As the first act ends, Bruno is more anxious than ever to go to the convent and discover the secret power or hechizo that the friars seem to possess.

A year transpires between the first and second acts. Again Godínez uses redondillas to open the second act and to describe the new situation. Bruno, who was going to be a brother for a month, has spent a year in the Noviciate, and is now thinking of leaving. Francisco uses a parable to explain to him the hechizo of the Franciscans: what little they might have seems to be more than enough since they are satisfied with simply serving God.

The verse changes to romance as Francisco and Turin speak in a lighter tone. Francisco explains to Turin that prayer feeds the soul. Turin reasons that from the smells, someone must be praying in the kitchen. The romance form continues as Margarita and Laura appear. Margarita wonders why Luquesio seems to avoid her. She thinks that he is lukewarm while she is on fire. She contemplates telling him of her love, but decides that it would not be proper and that she must "o no amar, o amar con honra" (1138).

Luquesio longs to tell Margarita of his love for her which he also refers to as a fire within: "como fuego en mí se arroxa." (1142). However, he still believes that

Bruno and Margarita are in love with each other and he becomes angry with himself for almost putting his love for a woman ahead of his friendship for Bruno. Tormented by the discrepancy between his true feelings and the way he believes he must behave, he leaves without saying goodbye to Margarita.

Conmigo estoy enojado,
 voyme a que Bruno componga
 la paz antigua del alma:
 la cortesía es forçosa.
 ¿He de despedirme? No,
 sino es con el alma sola;
 con el alma, pues lo digo,
 por no poder con la boca:
 Margarita de mis ojos,
 quédate a Dios y perdona.

(1169-78)

Margarita is aware that Luquesio's behavior seems to be an offense to her but she continues to love him: "Yo he de amarle mientras viua" (1185), she compares herself to the rocks and the sand that suffer firmly and patiently the furious waves, a metaphor for the affronts of Luquesio.

In the next scene, in quintillas, Bruno and Luquesio

discuss in strong, emotional language what they are to do. Luquesio feels that he has waited long enough for Bruno's decision and says that after being a brother for a year he must have seen that the life of a thief is better. Bruno replies that he entered the convent with the intention of discovering how the poor Franciscans seem so rich, and he discovered that the real richness of their life is due to the fact that it is centered around God ("y hallé que el mismo Dios era caudal de esta Religión.") (1286-7). What their life seems to be from the outside is merely the concha. One must experience the life of a brother to know the perla, which is inside. Bruno then informs Luquesio that he is going to remain a brother.

The friends remind each other of their promise to always be together, but while Bruno now wants the two of them to be brothers, Luquesio wants them both to be thieves. Bruno compares himself to a tree and Luquesio to the stream that feeds it. He feels that he is planted in a good place and begs his friend not to drag him away with his strong current. Luquesio responds that he feels more like fire than like a stream, and that his love for his friend is such that he would like to convert what he loves into himself, making the two one, as a fire consumes a tree. He argues that because he is not capable of becoming Bruno, Bruno should become like him:

Pero si en mí ay culpas tales,
que ser como tú no puedo
con las fuerças naturales,

si es que ser mi amigo quieres:
ya ves que incapaz estoy
de ser yo como tú eres,
hazte tu como yo soy. (1438-47)

It is impossible for fire to become a tree, he reasons, but a tree can become fire. However, Bruno is convinced that, since he is not whole without Luquesio, God will bring Luquesio to him:

Vete, que si Dios me amó,
y yo, Luquesio, contigo
soy entero, y sin ti no,
a ti te trairá connigo,
para que esté entero yo. (1473-7)

The intensity of this conversation lessens as Francisco and Turin enter. Here Godínez changes to redondillas, a verse which he seems to prefer for formal, yet less lyrical discourses. Bruno has made his decision and announces that he is no longer Bruno but Angel. Turin decides to become a brother (and live well) along

with Bruno. Francisco predicts that Luquesio will also join the order for love of Bruno.

When these characters leave, Laura, Margarita, Julia and Floro take the stage, and the verse form changes to romance which continues until the end of this act. Floro is worried because he doesn't want to fulfill Francisco's prophecy (that he would kill a Franciscan). Luquesio then enters angrily. He says that he comes as only half a man (without Bruno) and that he is looking for Margarita "libre de respetos" (1559).

Another misunderstanding confirms Luquesio's belief that Bruno still loves Margarita. Jealous, he asks Bruno why he is pretending to be a saint since he is really a sinner:

Bruno, si eres pecador,
¿para qué te finjes Santo?
(zeloso de Bruno estoy);
Mas si aún siendo Religioso
tiene a Margarita amor...

No eres muy Angel por Dios,
bien se ve que eres de carne. (1617-26)

Bruno responds that he is certainly not as perfect as

Francisco but that his religious ardor is nonetheless true. He illustrates saying that fire will turn burlap red and paper black, the color being determined by the perfection or imperfection of the original material (or former life). Perhaps the paper was not so willing to become fire, but after the conversion, it is fire just the same: "fuego es con todo el rigor"(1655). He adds:

Luego aunque aquel Serafín
 arda más puro que yo,

No dexaré de ser fuego,
 por tener imperfección. (1656-63)

As Act II comes to a close, Floro avoids Bruno so as not to make true the prophecy that he will kill a Franciscan. Francisco takes leave of Bruno but says that he will be back to help him in a moment of greater danger. Margarita and Luquesio are in love with each other but each thinks the other does not return the feeling. Luquesio and Bruno are still trying to convince one another as to which has the better life. Luquesio resumes the impass to which they have come, ending Act II with the refrain from which the play takes its title:

Pues ea, aquí nos quedemos,

Vna por vna los dos,
 que como anden juntos, dize
 bien el refrán Español,
 o el ladrón ha de ser Frayle,
 o el Frayle ha de ser ladrón. (1752-7)

The third act begins in a serious tone with romances. Margarita can keep her love a secret no longer, and declares it to Luquesio. Luquesio, however, still believes that Bruno loves her and again puts their friendship above his own feelings for Margarita.

y si te quiere, yo soy
 su amigo tan verdadero,
 que no he de hazer en su ofensa,
 ni vna lisonja a mi afecto. (1790-3)

The serious tone (and the verse form) is maintained as it is learned that the Governor of Assisi has offered a reward of two thousand escudos for the capture of Luquesio and has forbidden anyone to give bread to him or his followers, under pain of death.

Godínez then changes to redondillas to lighten the atmosphere as he describes how Turin, el gracioso, has gone out to ask for alms for the Franciscans and has come back laden with food and having had more than one drink

of wine. There is no doubt in his mind now that one lives better as a Franciscan than a thief.

The romances resume as problems arise. A terrible storm begins as we discover that Francisco is ill and awaiting death. Margarita warns Luquesio that the Governor is surrounding the mountain in order to capture him and she urges him to flee disguised. Luquesio thinks that the best disguise would be Bruno's habit but Bruno does not believe he should give it to him. Luquesio convinces Bruno recalling that Christ let the soldiers strip him, and not only did he willingly give his tunic but all his blood for his love of man. Bruno then lets Luquesio wear his habit, and asks him to promise to visit him wherever he may go. Luquesio promises to do so and covers Bruno with his cape, to prevent his friend from dying of cold.

Floro and Robert are tempted by the reward offered by the governor for the capture of Luquesio and decide to kill him. They find Bruno asleep, covered in Luquesio's cape and mistakenly stab him. The moment of greater danger has arrived and Francisco comes to aid Bruno, as he had promised. Francisco is near death in a nearby hermitage but God has allowed him to be in two places at the same time so that he and Bruno might die together.

Godínez has used romance form to describe these serious problems, but changes to the more lyrical silvas

to recount Luquesio's last words to Bruno. Luquesio discovers Bruno dying and comments with great pain that their lives were so intertwined that no one could untie the knot yet, they were able to cut it. He is filled with anger and wishes to follow the murderers everywhere and to tear them apart, yet at the same time he restrains himself, thinking that Bruno would not want him to take revenge. Luquesio feels that Bruno is now part of him and thus explains the contradictory feelings that he is experiencing. He believes that the part of him that is Luquesio wants to punish the murderers and the part of him that is Bruno wants to pardon them.

As he dies Bruno tells Luquesio that from that day on he is to be a saint:

desde oy has de ser Santo,
que tu misma palabra podrá tanto (2277-8)

Luquesio doubts that anyone, even God, could make him a saint, but Bruno reminds him of his promise:

¿no me diste palabra, que a qualquiera
parte donde yo fuera,
irías a verme? (2285-7)

Since Bruno is going to go to heaven, Luquesio will have

to go to heaven, as well, to keep the promise.

Godínez changes once more to romance to end the play. Bruno and Francisco die embracing each other. Margarita appears moved by these "almas santas" and decides to turn her life around:

mas si escándalo de Italia,
con mis liuiandades fuy,
ya mi penitencia al mundo
podrá de exemplo seruir. (2295-8)

Luquesio experiences a change, as well, as he sees Francisco's prophecy unfold:

Fray Angel, aguarda, aguarda,
agora sí, agora sí
seré tu amigo de veras:
que bien se vino a cumplir
lo que el gran Francisco dixo. (2299-

2303)

Luquesio wishes that he could fly like an angel and follow his friend to heaven but old sins keep his feet planted to the ground. He promises, however, to continue wearing the habit and to change his life so that he will one day join his friend in heaven:

Pues ea, a pesar de todas,
 por ser tu amigo feliz
 por toda la eternidad,
 desde oy conseruaré en mí
 el Abito Religioso,
 y tan otro he de viuir,
 que vaya a verte a esse cielo,
 donde te goze sin fin. (2311-18)

The Governor of Assis enters and asks for Luquesio. Luquesio answers that he has not passed through there. Luquesio explains that no one will find the old Luquesio in him, because he is another:

Si ellos buscauan, al fin,
 a Luquesio, y ya soy otro,
 que a mí no me hallen en mí. (2330-2)

Music is heard and Bruno and Francisco, dressed as friars, with wings, rise up toward the heavens. They touch the Cross and an angel explains:

Ya auéis subido a la media
 Región del ayre; venid,
 donde la gloria os corone
 de clauel, y de jJazmín. (2341-4)

The play ends as the Governor asks Luquesio to go with him to Assis to tell about the miracle of the Angel and the Serafín.

I.4. SUMMARY OF THE METRIC FORMS USED IN OFL

ACT 1: METRIC FORM	VERSES	LINES
=====		
redondillas	1-316	316
silvas	317-358	42
romance (á-o)	359-556	198
romance (ó-o)	557-720	164
décimas	721-770	50
redondillas	771-882	<u>112</u>
	Total	882

ACT 2: METRIC FORM	VERSES	LINES
=====		
redondillas	883-946	64
romance (ó-a)	947-1252	306
quintillas	1253-1477	225
redondillas	1478-1529	52
romance (-- ó)	1530-1754	<u>228</u>
	Total	875

ACT 3: METRIC FORM VERSES LINES

=====

romance (é-o)	1758-1865	108
romance (á-e)	1866-1925	60
redondillas	1926-2029	104
romance (é-a)	2030-2218	189
silvas	2219-2288	70
romance (-- í)	2289-2352	<u>64</u>
	Total	595

TOTAL NUMBER OF LINES:

ACT 1 882

ACT 2 875

ACT 3 595

2352

	TOTAL	TOTAL	TOTAL
METRIC FORM	#VERSES	#TIMES	PERCENTAGE

=====

romances	1317	8	55.99
redondillas	648	5	27.55
quintillas	225	1	9.5
décimas	50	1	2.12
silvas	112	2	4.76

Godínez appears to prefer the redondilla form to

introduce situations and problems, recount prophecies and parables, and for light discourse. He begins the play with redondillas exposing the initial situation. Likewise, he uses them to begin the second act since one year has passed between the two acts.

The author uses romances frequently to elaborate on situations, arrangements, and decisions. In OFL Godínez uses romances for a few of Turin's commical commentaries but more often for serious situations, including the amorous exchanges between Margarita and Luquesio.

Décimas are only used once in OFL. Godínez changes from romances to decimas precisely when Francisco appears in the play for the first time and is threatened by Luquesio. The switch from the less-formal romances to décimas reflects the gravity of the situation and deference for the saint.

Godínez uses the quintilla only once, as well. It appears in a serious discussion between Bruno and Luquesio with frequent poetic allusions. In this exchange Bruno refers to his newly found religion as a precious pearl within a shell, and the two friends speak metaphorically of their feelings for each other: while Bruno loves Luquesio like a stream that nourishes a tree, Luquesio loves Bruno like a fire that would consume the tree. The discussion first appears to end in a stalemate for each friend feels incomplete without the other and

yet is unable to convince the other to follow his way of life. It is the climax of the dilemma which gives rise to the title of the work: either the friar must become a thief or the thief must become a friar. In the final quintillas of this scene, Bruno concludes that God will resolve the dilemma and bring Luquesio to him:

Vete, que si Dios me amó,
y yo, Luquesio, contigo
soy entero, y sin tí no,
a tí te trairá conmigo,
para que esté entero yo. (1473-77)

Silvas are used twice in the text. In the first instance Luquesio speaks in silvas as he replaces Bruno and becomes the new leader of the bandoleros. The very formal verse form seems to reflect the importance which Luquesio wishes to give to himself:

. . . vengo a ser por mis hazañas
Príncipe salteador destas montañas, (345-6)

Luquesio's attitude here is perceived as unusually haughty by the other bandoleros and causes Roberto to remark: "Bizarra es su altivez" (357).

The only other time that Godínez chooses to use

silvas in this text is the most dramatic scene of the play in which Luquesio appears on the stage dressed in Bruno's habit and finds that his beloved friend is mortally wounded. In this scene Luquesio proves that his conversion is authentic and not a question of appearances. He is not only wearing Bruno's habit but has actually become holy, like Bruno, as he admits his desire to punish Bruno's assassins, yet accepts Bruno's will that he pardon them: "que assi con Bruno cumpliré, y connigo " (2270).

An interesting comparison may be made between these two uses of the silva form in the play. Luquesio speaks in silvas in the first act while he is bragging that he is just as good as Bruno. The other bandoleros call for Bruno, their captain, and Luquesio replies:

Esse soy yo, porque ambos somos vno,

yo tengo tantas partes como Bruno. (325-26)

At this point in the play, Luquesio has only taken Bruno's place in an external sense and has not undergone any internal changes; he remains a braggart and a bandolero. The second use of silvas at the climax shows a converted Luquesio and the fulfillment of Francisco's prophecy that Luquesio would truly be Bruno's friend only at Bruno's death. The dramatic silva appears to emphasize Luquesio's arrogance when used in the first act and the sincerity of his love for his friend upon Bruno's

death in the third act.

In conclusion, I would agree with Victor Dixon that we may be a long way from a "perfect comprehension" of Golden Age writers' reasons for preferring particular meters at particular moments, yet as the critic points out, "for any able and sensitive artist, the use of one <meter> rather than another, we may be confident, must have related to the theme, source or setting of the action; the rank, personality or state of mind of the characters; the mood, intensity or tempo of an episode; and that episode's role in the developement of the plot: its exposition, elaboration, elucidation or resolution" (113). I am convinced that it is not coincidence that Godínez changes from romances to décimas when Francisco first appears in the play. As mentioned above, I believe that the more formal verse form is directly related to a change in mood. Neither is it by chance that Godínez uses quintillas in the emotionally charged metaphors of the climactic discussion between Luquesio and Bruno.

Finally, Godínez's use of silvas at huquesio's "lowest point" where he brags that he is the new Bruno, leader of the bandoleros and again at Luquesio's "highest point" where he proves his love for Bruno and becomes truly like Bruno, supports the theme of conversion.

I.5. SOURCES

E. Glaser ("La comedia" 91-107) and Bolaños Donoso (La obra 365-68) have commented briefly on Felipe Godínez's sources for OFL. Both critics mention the Spanish refrain that Godínez includes at the end of the second act:

...dize
bien el refrán Español,
o el ladrón ha de ser Frayle,
o el Frayle ha de ser ladrón. (1754-7)

This refrain is quoted in Vocabulario de refranes by Gonzalo Correas (257) as "Ladrón con fraile, o el ladrón será fraile, o el fraile será ladrón, y es lo más cierto, porque se pega más lo peor." The only other source mentioned by these critics is chapter twenty-five of the Floreccillas de San Francisco in which three robbers are converted and received by Saint Francis into his Order³⁰. According to this episode in the life of Saint

³⁰The Floreccillas are a collection of anecdotes in the life of Saint Francis originally written in Latin at the end of the 13th century and the beginning of the 14th. The Spanish translation is available in an edition of works by and about Saint Francis by Juan P. de Legísima, O.F.M. and Line Gómez Canedo, O.F.M. San Francisco de Asís. (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1971) 83-252.

Francis, the saint was approached by a young noble who wanted to join the Order. Saint Francis told the noble that because he was young and delicate, perhaps he could not endure the poverty and austerity of the Franciscans. The youth responded, "¿no sois vosotros hombres como yo? Pues como la soportáis vosotros, también la soportaré yo con la gracia de Dios." Saint Francis was pleased by this answer. He accepted the noble into the Order and gave him the name of "fray Angel." Angel was soon made guardián of the convent of Monte Casal. One day three famous thieves went to the convent asking for food. Fray Angel became angry and sent the thieves away saying, "No tenéis vergüenza, ladrones y homicidas crueles, de andar robando el trabajo de otros, y aun, como insolentes y descarados, queréis devorar las limosnas dadas para los siervos de Dios..." When Saint Francis heard what happened he reprimanded fray Angel, telling him that he had been cruel and that sinners are better won for God with gentleness (dulzura). He told fray Angel to go out and look for the thieves, to offer them bread and wine, to humbly confess his guilt and cruelty, and to beg them in Saint Francis' name to do no more evil, to fear God and to respect their brothers. If the thieves agreed to this, Saint Francis promised to take care of their needs and to give them food and drink. The thieves not only agreed to this but offered to do penance and were

accepted into the Order. This incident took place near the time of Saint Francis's death.

Chapter twenty-five of the Floreccillas goes on to tell that two of the three thieves died shortly after entering the Order. The third one, after doing much penance, had a terrible dream-like experience in which an angel appeared to him and pushed him off a cliff and then told him to get up because he had to go on a long journey. The journey involved entering a burning oven and crossing a narrow, slippery bridge under which passed an ill-smelling river full of serpents, dragons and scorpions. The angel guided the friar until he reached the middle of the bridge but there left him to his own devices. The terrified friar prayed for God's help, which came in the form of a pair of wings. Because the friar tried to fly before the wings became large enough, he fell back onto the bridge and the wings disappeared. On the third attempt he realized that he had to wait until the wings were full-grown and he was able to make it to the gates of a palace which he had seen the angel enter. The friar found Saint Francis inside the marvel-filled palace. Saint Francis told the friar that he had to return to earth for seven days but that then he (Saint Francis) would go after the friar and take him back to the palace (este lugar de los bienaventurados). The friar returned to earth and was shortly stricken by a

fever. On the eighth day Saint Francis went after him and accompanied his soul to heaven.

This story recounted in the Floreccillas is certainly not identical to OFL but several details of the legend can be seen in the play, and strongly suggest that it was influential in the play's creation. Obvious similarities include the name "fray Angel," the attraction of thieves to the Order through promises of caring for their needs (especially food and drink), the "true" conversion of the thieves even though their original interest in the Franciscans was to satisfy these needs, the friar growing wings in order to get to heaven, and Saint Francis personally accompanying the friar to heaven. Also, both the legend and the play take place near the time of Saint Francis' death.

Both the legend and the play emphasize the common bond shared by all humans, regardless of outward appearances. In chapter twenty-five of the Floreccillas, the noble (who later became "Angel") wants to be admitted into the Franciscans despite the fact that he is not outwardly like the friars because of his youth, delicate nature, and nobility. He asks Saint Francis, "¿No sois vosotros hombres como yo?" Similarly, in Godínez's play Bruno (who later became "Angel") compares himself to the Franciscans and sees himself as different in his sinfulness, yet like the friars in his humanity:

Aunque sea más Religioso,
 no he de creer sin que lo vea,
siendo ambos hombres, que él sea
 tan Santo, y yo tan vicioso. (229-232)³¹

Chapter forty- three of the Floreциllas describes the revelations of a Franciscan, fray Pedro. While this incident bears no resemblance to Godínez's play, the close relationship between fray Pedro and his friend, fray Conrado, is described in words that are quite similar to those Godínez later used to describe the close friendship of Bruno and Luquesio. According to the Floreциllas, fray Pedro and fray Conrado "...estaban unidos con tanto afecto y caridad, que parecían un solo corazón y una sola alma, y se ligaron los dos con este pacto: que cualquier consuelo o favor que recibiesen de la misericordia de Dios, se lo debería comunicar el uno al otro por caridad" (Legísima and Gómez, 154). Bruno and Luquesio made a very different pact with each other yet, like Pedro and Conrado, they also see themselves as so united in their friendship as to be one. Luquesio thinks that death wants to separate them since the two of them united were stronger than death:

....siendo ambos vno,

³¹The emphasis is mine.

.....
la muerte,

vió que no bastaua
 contra esta vnión su poder,

 y quierenos diuidir,
 para podernos matar. (265-276)

Bruno tells Luquesio that it is true that death cannot separate them for Luquesio will always live on in Bruno's soul:

Razón es, q(ue) así lo creas;
 pero si en mi alma viues,
 en ella de mi recibes
 lo inmortal que en tí deseas.

 luego, Luquesio, aunq(ue) mueras
 en tí mismo por tener
 lo mortal del cuerpo en tí,
 en mi, porque en mi alma estás,
 tienes lo inmortal no mas,
 no puedes morir en mí. (277-292)

Certain similarities in the texts lead us to believe that another source of inspiration for OFL was a version of the life of Saint Francis written by Tomás de Celano in the thirteenth century. Celano was asked to write the life of Saint Francis by Pope Gregory IX. He completed the Vida primera in 1229. This biography is considered by Juan R. De Legísima and Lino Gómez Canedo to be "...la más desapasionada y serena que ofrecen los primitivos biógrafos y su obra es la fuente más o menos exclusiva de todas las posteriores biografías, que nada esencial añaden al relato celanense" (xxvii). In chapter three of the Vida primera, Celano describes the conversion of saint Francis. According to the biographer, Francis was "...criado en orgullo mundano por sus padres desde los primeros años,...(e) imitó largo tiempo su descuidada vida y costumbres y los superó en vanidad y arrogancia (Legísima and Gómez 254). After years of leading a mundane life, Francis underwent a transformation and "...apartándose al poco tiempo del ruido del mundo y del fárrago de los negocios, dirige todo su anhelo a copiar en su interior a Jesucristo. Oculta, cual avisado comerciante, a los ojos de los ilusos la perla recientemente hallada, y en el fondo de su corazon se esfuerza en adquirirla, a trueque de todas las riquezas" (Legísima and Gómez 257). Godínez also uses the metaphor of the pearl to describe what Bruno found in the Convent:

.

Santo es lo que luego encuentro:
 mas dirás, si entras al centro
 de su virtud verdadera,
 que es concha lo que ves fuera,
 y perla lo que allá dentro. (1328-32)

Celano writes that at this time Francis had a special friend with whom he shared his most intimate secrets. He used to lead him to remote and solitary places where he would speak to him of the precious treasure that he had found: "Contaba entre los muchos amigos de la ciudad de Asís con uno predilecto, de la misma edad, a quien distinguía comunicándole sus más recónditos secretos. Conducíale a sitios apartados y solitarios, y con santo entusiasmo le manifestaba que había hallado un precioso y rico tesoro" (Legísima and Gómez 257). In a similar manner Bruno tried to convince his most intimate friend, Luquesio, that the treasure that he found in the Convent was God:

Yo entré aquí con intención
 de saber de qué manera
 tan ricos los pobres son,
 y hallé que el mismo Dios era
 caudal de esta Religión. (1283-7)

While Francis was still looking for God, Celano writes that he used to enter a cave while his close friend waited outside. Inside, Francis would pray for guidance: "No lejos de la ciudad había una cueva a la cual se retiraban con frecuencia para tratar del tesoro de que mutuamente debían participar. Penetraba en ella el siervo de Dios, santificado ya por su santo propósito, mientras el compañero permanecía fuera; ...Rogaba con instancia para que el Señor, verdadero y eterno, guiara sus pasos y le manifestara su voluntad" (Legísima and Gómez 257). Godínez's character does not enter a cave, but rather the Convent, with a similar soul-searching attitude, while his friend remains outside. Celano describes what Francis felt in the cave as a divine fire: "Ardía en su pecho la llama divina, y no le era dado contener en el exterior el ardor concebido" (Legísima and Gómez 257). In the Convent Bruno describes experiencing a type of ecstasy which passes but which leaves one with the soul touched, as if by the fire of God, moving one to lead a better life:

passa el extasis, y luego
a mejor vida se mueuen
con la nueva alma de fuego,
que a su gran Padre le beben. (1309-1312)

In his report of Francis' conversion Celano stresses

that the saint was transformed inwardly and not outwardly: "Convertido Francisco, y transformado interior, y no exteriormente, habla en alegoría del hallazgo de un tesoro y una esposa" (Legísima and Gómez 257). Godínez similarly emphasizes the importance of the interior as opposed to the exterior. Again, using the allegory of the pearl, Bruno explains that religious life is not what it appeared to be:

La concha, que mariposa
de la luz al Alua hermosa
bebe el llanto, es por defuera
vna corteza grossera,
y dentro perla preciosa.
De manera que es forçoso
que veamos lo interior
para estimar lo precioso;
pues tal, con todo rigor,
es, Luquesio, vn Religioso. (1318-27)

Luquesio's conversion at the end of the play is another example. Though he has not changed outwardly, his internal transformation is so complete that he can tell the governor in good conscience that he is not Luquesio:

si ellos buscauan, al fin,
 a Luquesio, y ya soy otro,
 que a mí no me hallen en mí. (2330-2)

Pointing to the sources for a work of art is, of course, a venturesome undertaking. At best we can only speak of probable sources. It would seem that the images and ideas mentioned above from chapters twenty-five and forty-three of the Floreccillas and chapter three of Celano's Vida primera may well have served as inspirations for Godínez's play.

Other Golden Age plays in which saint Francis appears include Lope's El serafín humano, first published in 1624, and Los terceros de San Francisco, written by Lope in collaboration with Juan Pérez de Montalbán. Neither the saint nor the incidents described in these plays, however, resemble those of Godínez's work.

Tirso's Quien no case, no se levanta, published in 1636, deals with a Margarita who appears to be inspired by Magarita de Cortona. This play describes a young woman who lived a free and worldly life but who, moved by a sermon, decides to give away her jewels and fine clothes and to lead a pious life. Though the same legend seems to have inspired both Tirso's and Godínez's characters, they bear only the most superficial resemblance to each other.

I.6. CHARACTERIZATION AND THEME

The theme of O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle, as the title might suggest, is conversion. As one who had to stand before the Spanish Inquisition and supposedly repent for the "errors" of his past life, and who went on to become a priest, we may well assume that the issue was of great importance, intellectually and emotionally, for Felipe Godínez.

Edward Glaser has written that this play by Godínez cannot be lumped with "...el montón de las comedias de santos en verdad 'estrambóticas,' donde apariciones, visiones y voces celestes obran pasmosas transformaciones" ("La comedia" 106). Truly, Godínez has taken an all together different course. He shows us in OFL three very believable conversions of everyday people. The changes in their lives are not the result of visions or miracles but rather are the result of a gradual process in which the characters are transformed psychologically. The protagonists provide three models for conversion to a holy way of life, to a life of good love.

The first of the conversions is that of Bruno. In the opening words of the play, Bruno asks his friend:

Luquesio, en trances tan fuertes,
¿qué soberuía no se humilla? (1-2)

The two bandoleros are going through difficult economic times which can have, as Bruno suggests, a humbling effect on one's behavior. It seems significant that Godínez chooses these particular words to introduce his protagonist. He is presented as a man approaching an important turning point (trances tan fuertes). That the word trance also suggests a hypnotic state is not altogether irrelevant. The hypnotic state or trance is similar to an experience of deep introspection. Bruno is on the verge of a life change.

One thing bothering Bruno is the prophecy of Francisco:

Dize, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,
y que serás de verdad
mi amigo, quando yo muera. (17-20)

Bruno does not take the prophecy lightly as he believes the source to be very significant, almost divine:

esse hombre casi diuino,
esse Serafín llagado (13-14)

Bruno is not only thinking of the prophecy but also has been wondering how Francisco, who professes poverty, seems to always have enough on which to live:

Pensando en Francisco estoy,
y no alcanço en qué aurá ido;
¡que sea este Frayle tan pobre,
que gaste tanto, y le sobre! (84-7)

Bruno wonders if the ability of the Franciscans to be known for poverty yet always have enough food, is not due to a secret power, or hechizo that they have put on the world. He compares it to the "spell" a man puts on the woman he loves so that she will love him back. In order to discover this power for himself, Bruno reasons that he will have to enter the convent, as a house thief would, and then leave with the secret.

Pues si ay hechizo secreto
para que todos le den
su hazienda, y los quieran bien,
siendo Frayles con efeto,
auemos de ver, y oir,
como ladrones de casa,
lo que allá dentro les passa,
y en sabiéndolo salir,

y vsar del arbitrio acá. (205-13)

Bruno compares himself to a thief and says he will steal the secret of the friars in order to use it for his own benefit, yet having a full stomach is not the only aspect of the Franciscans that attracts him. He is impressed by their humility, honesty and by the fact that, like San Juan, they are loved by everyone:

Ya ves esta Religión
de Francisco, esta Orden nueva,
tan humilde, que se lleua
los ojos, y el coraçon.
Estos pobres tan amados
de todos, estos sayales,
que son galas celestiales
de vnos pobres mui honrados.
Pobres dixe, pienso yo,
que al rico de más poder
le faltará qué comer,
y a vn Frayle Franciscano no.
Todo entre todos lo adquieren:
ya entre los Turcos están,
porque son como San Iuan,
que hasta los Moros lo quieren. (113-28) ³²

³²The emphasis is mine.

It is possible that, since Bruno's life up until now was precisely lacking in these qualities, he is drawn to the Franciscan's humility, honesty, love of one's fellow man. At this turning point in his life, these qualities attract him and cause him to reflect.

Bruno confesses to Turin that more than once he has wondered what life inside the convent is like:

...te diré vn deseo,
 que tuue más de vna vez:
 siempre que esta descalcez
 de Frayles Franciscos veo,
 saber de algunos quisiera,
 pues nos los alaban tanto,
 si es allà en su Celda Santo,
 como parece aca fuera. (217-24)

Society tells him that he is a sinner and holds the Franciscans as an example of virtue yet Bruno insists that the friars are as human as he, and he asks himself if they can really be so different:

Que quando me veo a mí
 con tantas culpas, y luego
 la virtud de vn Frayle lego

elevado sobre sí,
 aunque sea más Religioso,
 no he de creer sin que lo vea,
 siendo ambos hombres, que él sea
 tan Santo, y yo tan vicioso. (225-32)

Bruno decides at this point to become a friar for a month and would like Luquesio to do the same. Godínez portrays Bruno's decision as a very believable turn of events. We see that it is based partly on his curiosity and partly on the desire to recuperate something lacking in his own life. Bruno sees the Franciscan virtues as something elevado but at the same time a plausible and attractive goal.

Since Bruno cannot convince Luquesio to become a Franciscan, the two friends must part. Before doing so, however, they shake hands and swear to remain together in a spiritual sense:

Luq: Toma esta mano. Brun: Esta mía,
 te doy, y por Dios te juro,
 y por tí. Luq: Ya estoy seguro.
Brun: De estar en tu compañía para
 siempre. Luq: Yo prometo a Dios,
 y a tí, de en qualquier parte
 seguirte y acompañarte. (293-299)

Bruno is about to begin a new life yet not without reaffirming his friendship with Luquesio. In fact the two friends consider themselves as one, each containing the other in his soul. Bruno will ask Francisco if he can be a friar, yet he goes, not only as the best friend of a thief, but as one who carries that thief within his soul. Before he enters the Noviciate, he wants to make sure that Luquesio will be able to visit him, i.e. that he will not have to leave his human side at the door:

Padre, aunque yo, claro está,
 estaré en el Nouiciado,
 vendrá a verme con cuidado
 vn gran amigo, y seráa
 forçoso que hable conmigo,
 que la amistad no se oluida
 en la Religión. (847-53)

Francisco accepts but warns Bruno that that friend will cost him his life. As the first act ends, Bruno passes through the trance with which it began. He has been impressed with the exterior side of the Franciscans:

Es lo exterior desta gente
 tan santo, y tan penitente,
 que siempre me satisfizo,... (868-70)

Now he decides to cross the threshold of the Convent, vowing to discover what the inside is really like:

he de saber lo que passa
dentro de la Religión,
sabré el hechizo, y quién son
los Frayles dentro de casa. (879-82)

Between acts I and II, a year has passed and Bruno, whom Francisco now addresses as 'Angel,' does not know what to do. He appears sad and confused. He has experienced the life of the Franciscans and has seen something mysterious of which he seems to be afraid: "Aquí ay mano poderosa (952). He tells Francisco that he will leave the Noviciate, yet shortly afterwards we see that he has great doubts about leaving. Luquesio notices that something is holding him back:

¿Qué aguardas? ¿Qué te detiene?
¿Cómo el sayal no desnudas?
¿Como a ser ladrón no vienes?
¿No me respondes? ¿Qué dudas?
¿No me acompañas? ¿Qué tienes? (1273-77)

Bruno then admits to his friend exactly what it was that he found inside the Convent:

Yo entré aquí con intención
 de saber de qué manera
 tan ricos los pobres son,
 y hallé, que el mismo Dios era
 caudal de esta Religión. (1283-87)

Bruno explains how God works through Francisco and that even those of little faith, when exposed to this holy man, are touched by God and moved to lead a better life:

Pues sus hijos, que de agrauios
 les hize yo, con Fe poca,
 oyen sus consejos sabios,
 y mientras de aquella boca
 penden abiertos los labios,
 es fuerça que en Dios se eleven:
 passa el éxtasis, y luego,
 a mejor vida le mueuen
 con la nueua alma de fuego,
 que a su gran Padre le beben. (1303-12)

Bruno has experienced ecstasy in the convent which has moved him to change his life. He feels that he has a new soul, which he describes as many mystic poets have, in

terms of fire: " la nueva alma de fuego."³³

Here Bruno expresses a familiar Golden Age notion, that things are frequently not what they appear to be. Before entering the noviciate he saw it as a shell. Once he entered he saw that the rough appearances only hide the pearl, which is the reality of religious life:

De manera, que es forçoso,
que veamos lo interior,
para estimar lo precioso;
pues tal, con todo rigor
es, Luquesio, vn Religioso.
Santo es lo que luego encuentro:
mas diras, si entras al centro
de su virtud verdadera,
que es concha lo que ves fuera,
y perla lo que allá dentro. (1323-32)

Luquesio trys to tempt Bruno away with the things of this world:

Fray Angel, o Bruno, ven,

³³In its sensuality, Bruno's religious experience follows the tradition of Santa Teresa more than the ascetic tradition of Juan de la Cruz. As Santa Teresa rejected abstraction and was moved by the humanity of Christ (Américo Castro 509), so Bruno was moved by the humanity of Francisco rather than by doctrine.

que yo te espero, y también

Margarita te desea:

¿no me sigues? (1335-38)

But now Bruno is singleminded. He says that he is really going to be a Friar and that Luquesio is going to follow him. Luquesio hopes to win Bruno away from God and reminds him that unless they stay together, Bruno will be only half a man:

Si la Profesión recibes

con Dios, y sin mí te queda,

veremos si sin mí viues:

quédate digo, que assí

cobrarate de Dios espero,

pues Dios no te querrá assí,

porque él quiere al hombre entero,

y tú eres medio sin mí. (1465-72)

Bruno recognizes that the two must stay together to be whole but he trusts that God will bring Luquesio to him:

Vete, que si Dios me amó

y yo, Luquesio, contigo

soi entero, y sin tí no,

a tí te trairá conmigo,
para que este entero yo. (1473-77)

The final step in Bruno's conversion is a change of name. Close to the end of the second act, when Turín calls him "Bruno," he reponds: "Ya aquí no ay Bruno, Fray Angel sí" (1491-2). He believes that he has been changed completely from a sinner to an angel by the grace of God:

¿Quién ignora,
que la Gracia sabe hazer
Angeles de pecadores? (1493-95)

Luquesio and Bruno are portrayed as very different personality types and Godínez astutely shows their conversions to likewise develop divergently. Bruno is portrayed as introspective. As we have seen, the play begins with Bruno at a turning point in his life, pondering such things as Francisco's prophecy and what it must really be like inside the Franciscan convent.

Luquesio is an extrovert and something of a braggart. When he takes over the band of thieves since Bruno decided to join the convent he compares himself favorably to some of the most famous soldiers of history:

Tan noble como el que más,

(mas desto hazed poco caso,
 que son meritos agenos
 los de los antepassados).
 Tan valiente, tan valiente
 por Dios, que no tengo a mano
 con quién poder compararme,
 porque Anibal, Alexandro,
 Héctor, Aquiles, Pompeyo,
 César, Scipion, y quantos
 hizo presentes la fama,
 en siendo yo, se passaron,
 y aún no se sabe si fueron.
 Soy, pues, tan valiente, en vano
 procuro buscarme exemplo,
 que aún yo mismo comparado
 conmigo mismo, a mi mismo
 cada instante me auento;
 y assí el yo, que fui primero,
 quando después le comparo
 con el yo que soy después,
 ya también yo me ha passado.... (367-88)

However shallow he may seem at first, Luquesio has an important "redeeming" characteristic: his love for and loyalty to his best friend. He is convinced that his and Bruno's friendship is true. When he hears Francisco's

prophecy that he will only be Bruno's true friend when Bruno dies, he reacts with surprise and disbelief:

Luego ¿agora no lo soy?

A, ¡qué graciosa porfia! (21-22)

Luquesio believes that his union with Bruno is so close that the two actually form one. United to his friend he feels so "whole" (holy) that he imagines that death itself would have to separate them in order to have power over them.

Ahora caigo en la cuenta,
voto a Dios, Bruno, que intenta
la muerte esta división,
que como siendo ambos vno,
se dobló en vnión tan fuerte
el valor de ambos; la muerte,
que no perdona a ninguno,
como vio que no bastaua
contra esta vnión su poder,
conoció que auía de ser,
mientras juntos nos hallaua,
imposible a su pesar
en nosotros el morir,
y quiérenos dividir,

para podernos matar. (262-76)

Luquesio is passionate and quick to fall in love. He falls in love with Margarita, and she with him, on their very first meeting. When he mistakenly jumps to the conclusion that Margarita loves Bruno, he is deeply pained:

¡Ay, Bruno! en el alma toco
el peligro y la fineza,
decid con ecos sonoros,
montes de Asis, que no ha auido
en este siglo, ni en otro,
ni amigo más verdadero,
ni amante menos dichoso. (684-90)

With the year that passes between the first and second acts, Luguesio's love for Margarita has grown. It feels to him like a fire raging inside and he wants to tell her:

diré a Margarita aora
lo que tanto la he callado:
como fuego en mí se arroxa....(1140-42)

Yet immediately he gets angry at himself for putting his

love for Margarita above his friendship with Bruno

Viue Dios,
 que es mi amistad falsa, o poca.
 o ha sido de sangre mía
 este espíritu, ponçoña;
 ¿bebí de traición agena
 en mis venas generosas,
 adonde es, por lo sagrado,
 púrpura Real cada gota?,
 ¿se alimentó ardor impuro? (1147-55)

Luquesio decides that he must keep his true feelings for Margarita hidden and so he decides to leave rather than face and talk to her, bidding her goodbye from his soul:

voyme a que Bruno componga
 la paz antigua del alma;
 la cortesía es forçosa.
 ¿He de despedirme? No,
 sino es con el alma sola,
 con el alma, pues lo digo,
 por no poder con la boca (1170-76)

While putting an old friendship above the love of a woman seems quite laudable, there is something amiss about

Luquesio's love for Bruno. Godínez shows us here a love that seems strong and sincere but we are told in Francisco's prophecy that Luquesio will not truly be Bruno's friend until Bruno dies. Godínez seems to hint that Luquesio must learn something about true love and mature emotionally.

Luquesio wants to be loved absolutely and unconditionally by Bruno. He resents the fact that Bruno may enter the convent because he feels that then Bruno's love will be divided between God and his friend. Luquesio feels that since the friends promised to be together forever, Bruno owes it to him to remain a thief. This attitude in many ways corresponds to the profile of the person whose personality development is predominantly "infantile" and "oral." Karl Menninger, a noted Freudian psychologist, writes that just as a suckling child resents weaning and feels that something is being taken away from him that is his right to possess, so these people cannot stand thwarting (36). Typically, this type of person feels he will die if the object of his love is removed (36). In fact, Luquesio does equate separation from Bruno with death:

La muerte...

.....

...quiérenos dividir,
para podernos matar. (267-76)

Bruno wonders if Luquesio's friendship is true since he wants him to follow the easy life of a thief:

Ya no sé eres mi amigo:
sé que a mí, y a tí te ofendes,
pues quando yo más te obligo,
hacerme malo pretendes,
por no ser bueno conmigo. (1358-62)

Bruno compares their relationship to that of a tree and the stream that feeds it. Bruno is the tree which benefits from the friendly stream in summer, yet when the tree loses its verdor and becomes 'penitent' in winter, the force of the stream may no longer be friendly but rather destructive:

Mas llega el Inuierno, y da
al árbol tan nuevo estado,
que es de creer, según está,

que de su verdor passado
haze penitencia ya.

Y entonces nueva creciente

del arroyo antes amigo,
 con las lluuias insolente
 se lleva al árbol consigo
 entre la misma corriente. (1378-87)

Bruno is trying to tell Luquesio that people change (the tree may loose its leaves) and a true friend would take that into consideration. Bruno explains that while Luquesio may think he is being a true friend, his love could destroy the very object of his affection.

Dirá el arroyo, que es tal
 su amistad, que el árbol lleua
 sobre su mismo raudal;
 ¿Esto es amor? ¿Esto es prueua
 de fee en todo tiempo igual?
 No, que el que fue blando riego,
 ya tan gran violencia es,
 que le arranca, y lleua luego,
 donde no pueda después
 servir sino para el fuego. (1388-97)

Luquesio, however, conceives of his love for Bruno in terms of fire rather than of water (stream):

Bruno, en vna parte erró

tu discurso, que aunque aciertes,
 en que eres tú el árbol, yo
 soi aquí, si bien lo aduerto,
 el fuego, el arroyo no. (1413-7)

Godínez uses images of fire to represent a very strong, true love in other instances in this play: Bruno says that his nueva alma de fuego is what has moved him to change his life; Luquesio and Margarita also use the concepts of fire and burning to describe their love for one another. Here Godínez underlines the passionate nature of Luquesio's love by comparing it to fire. However, it seems that he hints that there is a negative aspect in Luquesio's love because it desires to convert and consume the beloved. Luquesio describes his love this way, thinking that it is a compliment to Bruno that his love is so great that he would like to convert the beloved into his own being.

Yo, pues, crecí como fuego,
 no como arroyo, y assí
 con amistad, mas no ciego,
 vi seco un árbol, y en mí
 quise combatirle luego:
 que amor, o amistad se llama
 de amigo, o amante, arder
 con tal afecto, o tal llama,

que quiera en su propio ser
convertir a lo que ama. (1418-27)

Luquesio only recognizes the passionate, strong nature of his fiery love for Bruno. He does not see the destructive side of this all consuming love. The desire that he expresses here of wanting to convert what he loves into himself is an example of what psychologists call introspection; that is, the incorporation of the beloved object into the ego. Menninger notes that introspection is a favorite psychopathological technique of those individuals who have never relinquished their infantile, oral propensities (37). These people desire to "devour" the beloved in order to keep the object forever. At the same time, by devouring the beloved object, these people act out the subconscious desire to destroy it. Godínez's example of the fire that devours the tree out of love and at the same time destroys it says the same thing. Menninger describes the ambivalent nature of this type of love giving as an example the nursing child who bites the nipple when the mother tries to withdraw (24). So, writes Menninger, the infantile, oral personality harbors both insatiable craving and hostility toward the beloved. Luquesio professes his "true" love for Bruno but subconsciously harbors resentment toward him which will later be more obvious.

The threat of losing a loved one triggers feelings of worthlessness. Menninger notes that these people frequently say that they ought not to be allowed to live and ask to be taken to prison or to the gallows (37). Luquesio asks the sun and stars to cooperate in torturing him and breaking his corazón infame which dared, for a moment, to put his love of Margarita before his love of Bruno.

Viue Dios, que destas Zonas,
 subido en mis pensamientos,
 que sobre el Sol me colocan,
 arranque quantas Estrellas
 esse Firmamento doran,
 porque cada rayo sea
 una punta, que me rompa
 este corazón infame,
 de donde estos actos brotan, (1156-64)

I would suggest that this punishment is a bit harsh considering the admitted crime.³⁴ It seems to me more likely and psychologically consistant that this

³⁴Menninger writes that a sense of guilt may arise from other than actual aggression: "in the unconscious a wish to destroy is quite equivalent to the actual destruction with regard to exposing the ego to punishment" (49). He adds that "One who nourishes murderous wishes also feels, at least unconsciously, a need for punishment of a corresponding sort" (50).

punishment is what Luquesio thinks he deserves for unconsciously hating Bruno. After all, Bruno has thwarted him now in two ways: (1) he plans to join the convent which to Luquesio represents a withdrawal of absolute love and, (2) he stands in the way of Luquesio's loving Margarita.

As we have seen, introspection or the incorporation of the beloved object into the ego is a technique especially associated with people of the oral personality types. Menninger has called it the psychological equivalent of eating another person (37). When exposed to disappointments or frustrations, the oral, infantile personality often reacts masochistically, turning back on the self and on the beloved which is incorporated into the self (38).

When in the lines below, Luquesio shows a desire to punish himself by eating himself as if he were a fish, or by being swallowed by the sea, the oral images are obvious:

o que quando más no pueda,
aquí a mí mismo me coma,
Caribe yo de mí mismo,
o que como el mar me sorba. (1165-68)

What is perhaps not as clear, is that he is not so angry

with himself as with Bruno, whom he has incorporated within his ego. Gradually, this repressed anger comes to the surface and becomes more obvious. When Luquesio compares his love and loyalty for Bruno to the fire that "converts" the tree he gives Bruno no choice since a fire cannot turn into a tree but a tree can become fire:

Tú eres el árbol aquí,
y yo soy el fuego: luego
tú has de convertirte en mí
que no se haze árbol del fuego,
y fuego del árbol, sí. (1447-52)

Bruno insists, however, that he intends to continue in the religious life:

Yo soy Religioso ya,
y he de profesar agora. (1458-9)

Luquesio's reaction to this statement belies the aggression that is hidden under the surface:

Si la profesión recibes,
con Dios, y sin mí te queda,
veremos si sin mí viues:
quédate, digo, que assí

cobrarle de Dios espero,
 pues Dios no te querrá así,
 porque él quiere al hombre entero,
 y tú eres medio sin mí. (1465-72)

He insinuates that Bruno cannot live without him and that if Bruno dies, God will not want him either, since he will be only half a man.

Menninger explains that people who are strongly influenced or determined in their relationship with the outside world by the oral stage in their development are frequently characterized by a strong ambivalence (39). He writes that for these oral personality characters, "when the love-object is suddenly taken away, the bond of love, instead of being gradually absorbed and redirected as in the normal person, snaps back upon the self and in doing so breaks into its two components of love and hate" (38). This ambivalent attitude of both love and hate is responsible for the person wanting to devour the love-object and in doing so both retain (love) and destroy (hate) it. The ambivalence, according to Menninger, often takes the form of cyclic alternations of repression of one or the other element in the emotional relationship (39). In fact, throughout Act II, Bruno's decision to join the convent brings about in Luquesio alternating expressions of his eternal friendship and love for Bruno.

with those of jealousy. The aggressive feelings that Luquesio has for Bruno become more obvious as Bruno's conversion progresses. When Bruno no longer answers to his former name but rather only to "Fray Angel," Luquesio's desperation grows visibly. He speaks to nature of the bad news that he and Bruno have separated, and he vows to pursue Margarita's love without "respetos":

pues tan mala nueva os doy.
Yo vengo sin Bruno, y Bruno
sin Luquesio se quedó,
ya buscando a Margarita
libre de respetos voy. (1555-59)

Luquesio hopes to forget some of the pain of losing Bruno in the hope of loving Margarita. It is clear that he thinks of Bruno as a possession that has been unrightfully taken away:

Diuértase en su esperanza
mi perdida posesión,
que no será demasía,
quando la misma razón
pide pazes al oluido,
darle treguas al dolor. (1560-65)

He expresses his intentions of serving Margarita and insinuates that Bruno has deceived him:

Margarita está en el siglo,
y Bruno en la Religión,
ya él no puede amarla; luego
bien podré servirirla yo.
¿Mas es aquel Bruno, o sombra,
a quien la imaginación
con perfiles de mentira
colores de verdad dio? (1570-77)

Shortly afterwards he admits his jealousy of Bruno and speaks to him in a somewhat threatening way:

Bruno, si eres pecador,
¿para qué te finjes Santo?
(zeloso de Bruno estoy),
Mas si aún siendo Religioso
tiene a Margarita amor,
u he de corregir su afecto
o moderar su pasión. (1617-23)

As Act II comes to a close Bruno and Luquesio are still trying to convince one another. Godínez describes Bruno's attitude in a positive manner--"Saluarte es mi

pretensión," (1751)--while Luquesio's attitude is shown to be more aggressive--"Mi pretensión es vencerte" (1750).

The audience does not know what will become of the two friends in the Act to follow yet I believe that they have somehow noted that Luquesio is losing ground. If at the end of the first act they wondered what Francisco's prophesy meant, by the end of the second act they have perhaps seen some of the "faults" of Luquesio's love--it's fiery nature has destructive aspects. Luquesio would consume Bruno in an attempt to keep him for himself, thereby, prohibiting Bruno from changing and developing. The burning love that would convert the beloved into part of the self would at the same time destroy the beloved. When threatened with loss of the beloved object the aggressive feelings that Luquesio felt toward Bruno are unmasked and his feelings are seen to be actually quite ambivalent.

Freudian psychologists believe that there exist in all of us both constructive and destructive instincts in constant conflict and interraction. In normal development the constructive and destructive forces are fused, resulting in positive attachments to objects in the environment, and a capacity to discriminate between one's real foes and real friends, between those things which should be hated and those which should be loved

(Menninger 28). The oral, infantile type of personality has special problems when there is a sudden interruption or threatened interruption of established love/hate investments. For such a personality the previously fused bonds of love and hate are now robbed of their object, they "become diffused, and both return to their point of origin--the individual himself" (Menninger 29).

Menninger writes that it is necessary in these cases to have the bonds of love and hate drawn from this primitive preoccupation with the self and fruitfully invested in the outside world (28). "Growth of the personality, education, social capacity, and creative power become possible only as these aggressions are increasingly directed outward instead of inward, focused upon the proper objects of attack, and completely neutralized by love when these objects are desirable ones" (28).

In Act III we see Luquesio mature. He leaves behind his infantile forms of loving. His love becomes more giving and less possessive. He redirects the aggression that was previously and inappropriately directed inwardly. As we have seen, in Act III Luquesio had no idea that Margarita loved him yet he intended to pursue her without respetos. As Act III begins, Margarita can hide her feelings for Luquesio no longer and openly admits that she has loved him for a year. Luquesio

replies that he has also loved Margarita for a year in silence yet he still suspects that Bruno loves her and he decides that he will be a true friend and restrain himself.

Margarita, aunque Fr. Angel
dize, que sus intentos
persuadirme que es mejor
ser Frayle que vandolero,
connmigo está haze quatro días
en este monte, y sospecho,
que se disimula Santo,
pero que te está queriendo,
y si te quiere, yo soy
su amigo tan verdadero,
que no he de hacer en su ofensa,
ni vna lisonja a mi afecto. (1782-93)

Halfway through the third Act Luquesio must flee from the Governor of Assis and asks Bruno for his habit, so as to escape disguised. Here Luquesio talks about the giving nature of a true friend. When Bruno hesitates to give him the habit, Luquesio asks:

¿Alguna cosa reseruas?
¿Algo niegas al amigo?

¿No es tu amistad verdadera? (2075-77)

Luquesio proceeds to compare the behavior of a true friend to the example of Jesus Christ giving all that he had, every last drop of blood, to mankind:

que es su amigo el hombre, y muestra
 quando le da Dios su sangre,
 que ni vna gota le queda
 escondida, que en prouecho
 de su amigo no se vierta.
 Pues como se jacta, y dize,
 que imitar a Dios desea,
 ¿quién a su mayor amigo
 alguna cosa le niega? (2133-41)

Bruno is convinced by the words of his friend and gives him his habit and Luquesio covers Bruno with his cape. In a sense this exchange of clothes is a demonstration of true love. It is not only everything they have to give, but also a gift of life, for by giving Luquesio his habit, Bruno allows him to escape from his enemies. By giving Bruno his cape, Luquesio saves him from dying from the cold, although Bruno would have willingly died naked, in imitation of Christ, so that Luquesio would not die:

...si Dios Hombre,
 desnudo en la Cruz, espera
 la muerte por darnos vida,
 yo quiero seguir sus huellas,
 y morir también desnudo
 porque tú, amigo, no mueras. (2168-73)

In giving Bruno his cape, Luquesio's intentions are generous yet the result of his action is disaster. Robert and Floro kill Bruno thinking he is Luquesio. When Luquesio discovers the deed he very eloquently expresses his feelings which consist of a passionate desire to take revenge and at the same time the obligation he feels toward Bruno to pardon--"...por ser Santo Bruno, querrá que no me venga de ninguno"; (2235-36). We witness at this point a very interesting change in Luqueio's personality. Instead of lashing out against himself as he might have done, Luquesio directs his anger, more appropriately, toward Bruno's assassins. This initial outpouring of hate is well directed from a psychological stand point. It will eventually be neutralized by his love instincts but here Luquesio fantasizes about how he will follow Roberto and Flora to the ends of the earth and tear them to shreds:³⁵

³⁵It is interesting to note that psychiatrists are encouraged to see this type of redirecting of aggressive tendencies in their patients. Menninger writes that

pues la vengança a mi passión se deue,
 que en la noche, en el día,
 con cuydado, con ansía, con porfía,
 entre lo temporal, entre lo eterno,
 en la tierra, en el cielo, en el infierno,
 los descubra, y los siga,
 y después de alcançados los persiga,
 hasta que ya con iras impacientes,
 con los pies, con las manos, con los dientes,
 despedaçando aquellos cuerpos viles,
 en átomos del ayre más sutiles,
 a ser tan inuisibles los reduzga, (2250-61)

Imagining that he will tear Roberto and Flora apart with his hands, feet, and teeth into pieces as small as the atoms of air seems to have a certain therapeutic effect on Luquesio. After he vents his aggression in this manner he becomes aware of a constructive instinct which he equates with Bruno's will. Part of him wants to seek revenge and part of him wants to pardon his enemies. In psychological terms, one might say that Luquesio has successfully directed his aggression outwardly, onto

patients who have for months directed their aggression toward the self may spontaneously turn them outward onto the analyst or hospital staff or relatives. He explains that the agresssion "after it has been encouraged in its full expression,...is allowed through the dispersing effect of the intelligence to seek more appropriate and controlled outlets" (371).

appropriate targets, and they have been completely neutralized by love. In poetic terms Luquesio says that he will reduce his enemies to atoms of air, which being so small and invisible, will difuse his desire to take revenge. Between himself and Bruno (inside of him) he will punish and pardon:

despedaçando aquellos cuerpos viles,
 en átomos del ayre más sutiles,
 a ser tan inuisibles los reduzga,
 que la misma vengança desluzga,
 porque si Bruno quiere,
 que no me vengue dellos quando él muere,
 la vengança en entrambos desluzida,
 quando contra su vida
 ya pronunciada la sentencia tengo,
 parezca que me vengo, y no me vengo,
 que perdono, y castigo,
 que assí con Bruno cumpliré, y conmigo.

(2259-70)

At this point in the play Luquesio repeats his promise to follow Bruno wherever he may go, which now means that Luquesio must follow him to heaven. Luquesio realizes that his love for Bruno is only now true, as Francisco had prophesied. He calls to Bruno yet now uses his new

name, Fray Angel, indicating that he accepts and loves his friend in a more mature manner, on his friend's terms, for whatever his friend chooses to be:

Fray Angel, aguarda, aguarda,
 agora sí, agora sí
 seré tu amigo de veras:
 que bien se vino a cumplir
 lo que el gran Francisco dixo. (2299-303)

What was once a question of appearances has become reality. Luquesio certainly appeared from the beginning of the play to be Bruno's friend but he has become his true friend only now. The same is true of Luquesio's conversion. He appeared to be religious when he put on Bruno's habit in order to escape from his enemies, saying "Ya a lo menos por de fuera pareceré Religioso" (2151-52). Now, as Bruno dies, Luquesio will wear the habit as a symbol of his true conversion:

Pues, ea, a pesar de todas,
 por ser tu amigo feliz
 por toda la eternidad,
 desde oy conseruaré en mí
 el Abito Religioso,
 y tan otro he de viuuir,

que vaya a verte a esse cielo,
 donde te goze sin fin. (2311-18)

So complete is Luquesio's transformation that when the Governor of Assis asks if Luquesio has passed through the area, Luquesio responds "no ha pasado por aquí" (2326). He believes that he is truly another person:

Yo me libré mas no es mucho,
 si ellos buscauan, al fin,
 a Luquesio, y ya soy otro,
 que a mí no me hallen en mí. (2329-32)

Here again is the notion that appearances are not to be relied upon for, while this character appears to be Luquesio, he has actually become a different person.

Much to the credit of Godínez, the transformation of Luquesio is as subtle as it is complete. The immature and egotistical, yet passionate, person we see at the beginning of the play gradually matures. The love that Luquesio felt for Bruno was at first limiting, possessive, and ambivalent. Just as a fire that would consume a tree, this love did not allow his friend to grow and change. It desired to keep the friend only for himself and, in its fervor, contained thinly disguised aggressiveness that would eventually destroy the friend.

Luquesio passes through a masochistic phase where he takes out on himself the aggressive feelings that he harbors toward Bruno and actually wishes for his own death. Yet, in the end, the constructive forces of his personality prove stronger than the destructive. He is able to redirect his aggressive feelings toward more appropriate targets (Roberto and Floro) and his aggressiveness is neutralized by love. In the end, his desire to contain or possess Bruno is gone and he accepts the changes in Bruno's personality, as evidenced by Luquesio calling him Angel in the last scene. The converted, mature Luquesio does not see Bruno's love for God as a threat to Bruno's love for him. Instead, Luquesio has come to have a generous concept of love, which corresponds to the true love spoken of by Francisco.

Godínez elaborates an interesting character in Margarita. Edward Glaser correctly identifies her as Saint Margaret of Cortona (beatified in 1627 and cannonized in 1728) whom Tirso also described in Quien no cae no se levanta (en Quinta parte...., 1636) and with whom the contemporary audiences were very familiar ("La comedia" 100-01). Though Glaser's article is very thorough and perceptive concerning most aspects of this play, I believe there are certian inaccuracies in his

description of Margarita. Glaser writes, "La heroína del drama es admirada y cortejada por dos hombres al principio. Mas Bruno pronto la abandona...." ("La comedia" 100-01). It is true that Bruno admires Margarita at the beginning of the play but it is clear from the very first scene that his feelings are not reciprocated. When Luquesio first hears about the woman that Bruno calls his dama he asks Bruno if she loves him. Bruno knows that she does not because he has talked to a woman in whom Margarita confides and who hides nothing from him:

Lugesio: No tienes, Bruno, justicia:

¿quierete ella mucho ?

Bruno:

No,

que a otra Dama con cautela

suele hablar, y no me zela. (44-47)

One cannot say that Bruno abandons Margarita since she never cared for him. Margarita admits to her friend, Laura, that she was only leading Bruno on:

Yo no puedo hazer estoruo;

que yo le engañaua a él,

como él a tí. (572-74)

Actually, for most of the play Margarita is not courted by anyone for there is no scene in which she is courted by Bruno, and Luquesio does not declare his love for her until the third act.

Margarita at first appears to be a variation on the mujer esquiva, described by Melveena McKendrick in her excellent study of female characters in Golden Age drama. McKendrick writes: "There is no adequate English translation of the phrase mujer esquiva. Disdainful, elusive, distant, shy, cold-esquiva contains something of them all. But if the phrase cannot be translated, it can be explained: the mujer esquiva is the woman who, for some reason, is averse to the idea of love and marriage (Woman 142). That Margarita was distant or cold to Bruno is implied in Turín's advice. When Bruno complains that Margarita does not love him, Turín suggests that gifts will "set her heart on fire" or if that does not work, Bruno should try to make her jealous:

Pues ¿ q(ué) muger deste humor,
querer sin regalos suele?
¿ Quieres que te ame, y te zele?
Pues trueca en plata esse amor.
Dale a ella, arderá el fuego,
y serán todas las llamas,
porque das, no porque amas.

Dale a otra, y verás luego,
 zelosa a la ingrata bella,
 no porque a otra quieres más,
 sino porque a otra le das
 lo que auías de darla a ella. (53-64)

Similar to many other esquiva-type heroines, Margarita is extremely self-assertive and refuses to accept an inactive, inferior role in life. She is not intimidated, even when accosted by bandoleros, and reacts by simply telling them to put away their guns:

Estos no quieren
 sino nuestras joyas de oro:
 detén, hombre, esta pistola. (579-81)

This exteme bravery is surprising to Luquesio, who replies:

¿ Sabéis qué noto ?
 Que no os turban vandoleros. (588-89)

Margarita explains that certain other things may upset her but certainly not men or robbers, the latter who either take her possessions or give her the pleasure of

seeing that she inspires affection in them:

Yo pocas vezes me assombro
de los hombres. Vn dolor
de costado peligroso,
vna sentencia de muerte,
vn rayo del Cielo, vn toro,
vna casa que se cae,
vn baxel que se va a fondo,
son los riesgos que yo temo.
Que vnos ho(m)bres como estotros,
que solo son diferentes,
en que yo no los conozco,
o me lleuarán la hazienda,
si vienen a hazer el robo,
o me dexarán el gusto
der ver que los aficiono. (600-14)

McKendrick has found that the mujer esquiva is usually moved by either vanity or arrogant pride (Woman 145). Margarita falls into the first category. Godínez portrays her as being rather taken with herself, at least in the first act. When Luquesio asks her name, she replies:

Margarita de Cortona,

que hasta mi no(m)bre es precioso, (587-88)

Margarita falls in love with Luquesio shortly after meeting him. Throughout the second act she struggles with her feelings, for while she loves him passionately -- "que a mí me abrasen las llamas"-- (113), her vanity keeps her from telling him since she thinks that Luquesio does not reciprocate:

El no me quiere sin duda.
 ¿ Seré yo muger tan loca,
 que diga mi amor a vn hombre,
 que muy tibio me responda...? (1127-30)

At this point, in the second act, Margarita is influenced by her vanity and her sense of decorum and resolves not to speak openly of her love: "que será acción afrentosa" (1136). She decides that she must "o no amar, o amar con honra" (1138). This decision, however, does not resolve her conflict. She is pining so for Luquesio that her friend Laura suggests that she and Margarita stay in the mountains in order to be near him. Margarita agrees, saying that she is moved to do so by an "impulso interior" (1211).

While many of the mujer esquivas become full-fledged bandoleras, this is not the case with Margarita. Her

decision to live in the mountains does not respond to a desire to rebel against society or to avenge a grievance, but rather to be near Luquesio. However, whether they rebel more or less against society and the "natural order" of things as seen by the seventeenth-century dramatists, McKendrick points out that none of the mujeres esquivas remains voluntarily single in the end (Woman 143). Except for those female protagonists who find a religious vocation, "Nature simply takes its course and the esquivez of the heroines evaporates in the face of the stronger compulsion of their new-found love" (Woman 159). In the case of Margarita, her love for Luquesio causes all symptoms of esquivez to disappear. That she comes to see her "salvation" in marriage to him is clear in her appeal to Francisco:

Padre encomi (n)delo a Dios,
que quiza si nos casamos,
con la rec proca vni n
del matrimonio, seremos
buenos Christianos los dos. (1609-13)

Francisco, however, prophesies to Margarita that marriage to Luquesio is not in her future: "No te has de ver en sus brazos" (1614). Rather than accept this as true, Margarita prefers to believe that Francisco does not have

the gift of prophecy. At the beginning of Act III her feelings for Luquesio are so strong that she can hide them no longer and, decorous or not, she openly declares her love for him:

Quísete bien desde luego,
que aunque callé todo vn año,
no fue tan largo silencio,
falta de amor. (1765-68)

If vanity has been her principle defect and kept her from being sincere, she now "breaks the chains" and comes forth boldly for a woman of the seventeenth-century "antes de rogada." Her declaration of love is, at the same time, a confession of her previous "sins":

Ya, pues, rompí los candados
al amoroso ardimiento,
que, son grillos del decoro,
la vanidad tuuo preso.
Ya he dicho que te quería,
ya me cuesta el sentimiento
de amarte antes de rogada,
quando en mi altivez confieso
presunciones de hermosura,
lisonjas de entendimiento. (1772-81)

With this confession Margarita frees herself of her
vantiy, yet there is one more impediment to her
happiness-- the prophecy of Francisco. She feels that if
the prophecy is true, there is nothing left for her but
death:

No te has de ver en sus braços,
me dixo, yo desespero:
muera, Magarita, muera.
¿ Qué aguardáis ? Pues yo no apelo
de la sentencia. (1842-6)

At this point she can see no solution because the pain
that torments her also sustains her. She can neither
live nor die for what keeps her alive (the hope of
marrying Luquesio) is also killing her since it was
prophesied not to be true:

...tantas desdichas juntas
.....
.....
a vn mismo tiempo me sirue
de dolor, y de alimento,
viuo por poder morir,
y con ser viuir muriendo
me muero de auer viuido.

Igualmente en mi tormento
 me hazen guerra, muerte, y vida.
 Ni viuir, ni morir puedo,
 pues muero de lo que viuo,
 y viuo de lo que muero. (1848-65)

The solution is rather predictable for devotees of the Golden Age theater. As McKendrick has demonstrated, for the female protagonists that rebel there are three possible solutions: the romantic, happy ending (marriage), execution (for those that have seriously transgressed), and, the most popular, religious penance ("The bandolera" 183). The turning point for Margarita comes with the agonizing of Francisco. While he lies dying, Margarita feels that all of nature is coming apart:

Laura, ¿ qué es esto ?
 O turbada toda la naturaleza
 da vn estallido, o los exes
 de Firmamento se quiebran.
 Fray Francisco está en la Ermita
 de los Angeles, y espera
 la muerte ya cada instante. (2030-36)

The gaze of San Francisco as he lay dying seems to have

been significant:

El estaua
 en el cuerpo de la Iglesia,
 muriendo; llegué, y mirome.
 No sé qué muda eloquencia
 tienen sus ojos. (2038-42)

The next thing that Margarita does is to help Luquesio to escape from the governor of Assis, who is out to capture him. By suggesting that he escape in Bruno's habit she "lets go" of the thing she loves most.

When Bruno is stabbed he says to his friends, "Amigos, la Prouidencia de Dios me quitó la vida" (2212-13). Margarita responds, "Turbada he quedado, y muerta" (2214). Like Bruno and Luquesio, who have converted from ladrones to frailes, Margarita has died to her former self and changed completely. As she witnesses the deaths of Bruno and San Francisco, she exclaims:

¡ O almas santas! Quién aquí
 se hallara con vuestras alas
 para poderlos seguir;
 mas si escándalo de Italia
 con mis liuiandades fuy,
 ya mi penitencia al mundo

podrá de exemplo servir. (2292-98)

The conversion of Margarita is similar to that of Luquesio in that each had to renounce something that they held very dear. Luquesio's love for Bruno was ardent yet possessive. He believed that his happiness depended on Bruno remaining a thief. His passionate feelings that would have prevented Bruno from doing what was best for him, i.e., becoming a fraile, were aptly described by Godínez as a fire that would consume a tree. It is only when Bruno dies that Luquesio fulfills Francisco's prophecy and truly loves his friend because he has become "another":

por ser tu amigo feliz
por toda la eternidad,
desde oy conseruaré en mí
el Abito Religioso,
y tan otro he de viuir,
que vaya a verte a esse cielo,
donde te goze sin fin. (2312-18)

Likewise, Margarita conceives of her true happiness as being married to Luquesio. It is when she helps him to escape, however, that she truly proves her love for him because it is then that she is thinking of his well-being

and not her own. Both Luquesio and Margarita gave up what they loved most in this life, "died" to their former selves, and resolved to live in a completely new way.

I.7. CONCLUSION

A.A. Parker in his article "Bandits and Saints in the Spanish Drama of the Golden Age" makes the point that the idea of bandits becoming saints, so common in the Spanish theater of the Golden Age, is not as extravagant as it may seem. He notes that "strong passions are a better natural equipment than weak passions for living a noble and generous life, because they represent energy and vitality and are therefore the prerequisite of ardour and enthusiasm" (154). Whether or not Godínez believed that strong passions are necessary for leading a saintly life is not clear, but what is clear is that he portrayed these three passionate sinners-turned-saints with great sympathy and understanding for their weaknesses. Parker writes that this extremely sympathetic attitude is a characteristic shared by many of the Golden Age bandit plays: "Below the surface violence there is a profound humanism, a deep sense of social values and a lofty moral feeling combined with a great compassion for sinners recognising even in them the immense spiritual value of the human soul" ("Bandits" 167).

Not only the title of Godínez's play, but also his handling of the characters in general seems to imply that there is a possible saint in any thief, or in any human being. Supporting this idea throughout the play is

Godínez's insistence on the typical Golden Age theme of appearances vs. reality. The convent was not what it appeared to be; Luquesio's love for Bruno was not as selfless as it first appeared to be: Bruno was stabbed because he appeared to be Luquesio; he who appeared to be Luquesio in the last scene was actually a new man.

Edward Glaser perceives in OFL an admiration on the part of Godínez for "la fraternidad franciscana que nada quiere saber de distingos sociales ni raciales" ("La comedia" 107). Indeed, there is much evidence in the text supporting the idea of the fraternity of all men. Again, Godínez seems to imply that it is only appearances that get in the way and cause us to categorize people into saints and sinners. Perhaps nowhere is it clearer than this reflection of Bruno's as contemplates the virtue of the frailes from his perspective, outside the convent:

Aunque sea más Religioso,
no he de creer sin que lo vea,
siendo ambos hombres, q(ue) él sea
tan Santo y yo tan vicioso. (229-32)

Godínez does not show a saintly life to be an impossible goal for the common person, nor does he portray the saint as a person completely free of defects--Francisco says

"yo soy el peor del mundo" (991). In OFL , as in other works by the author,³⁶ the emphasis is on love and forgiveness for the sinner rather than condemnation.

Menéndez Pelayo in his Historia de los heterodoxos mentions Godínez briefly, and OFL calling it an "estrambótica comedia a lo divino" and as an example of "su mala voluntad contra el estado eclesiástico" (Historia 266). My own view is quite different. I believe that in OFL Godínez gave a very respectful portrayal of Francisco and of his order. He stressed the fact that one must look beyond what is on the outside of the man, or of religious life, which he compares to a shell--la concha...que ves fuera (1331). OFL provides a very convincing piece of evidence to support Menéndez Onrubia's claim that one of the operative principles in Godínez's thinking was "la vision de la Iglesia como una comunidad eminentemente espiritual donde el ritualismo externo era algo secundario" ("Hacia" 95). It is this spirituality that Bruno of OFL likens to the pearl found within the shell (1331-32).

The fact that Godínez was a converso living in an intolerant society no doubt influenced the way he saw the world and the way he wrote. Márquez Villavueva in "El problema de los conversos: cuatro puntos cardinales"

³⁶Godínez emphasizes compassion and avoids condemnation in De buen moro, buen cristiano, and Las lágrimas de David.

writes that an emphasis on el sentido interior del cristianismo was adopted by many conversos who were "convertidos, pero no asimilados" (66). Márquez Villanueva claims that Erasmists, alumbrados, and orthodox mystics were "casi invariablemente conversos" (67) and that these three groups "venían a hablar, en el fondo, un mismo lenguaje y humanamente coincidían en sus ansias por una religiosidad cristiana del puro espíritu. . . . Tenían aquellos hombres y mujeres el doloroso anhelo de una sociedad sin castas, un estado sin violencia y una Iglesia incorpórea, desligada de toda estructura de poder temporal" (68). I believe that these ideas form an important part of Godínez's world view. One can see in OFL a defense of true spirituality, of a spiritual as opposed to a worldly church, and a desire for an equal society where all people--the thief and the friar--are valued.

II.TEXT of O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle

II.1. DESCRIPTION OF VERSIONS

A manuscript has not been discovered for OFL. I have been able to find twelve different printed versions of the play. Profeti lists eleven versions (Per una bibliografia 49-53), however, as Vega García-Luengos points out in "Notas para una bibliografia..." (134-37), the versions that Profeti lists separately as c and e are actually identical. Vega García-Luengos also discovered that the suelta attributed to Calderón, printed in Valladolid by A. del Riego, which appears to be just one version in Profeti's bibliography, actually underwent two printings ("Notas" 134-37). These two versions are slightly different, the differences being in accents and orthography.

The following description of the versions of OFL is based on Profeti's list in as far as it is correct. Profeti's versions c and e will be combined under c. The two sueeltas attributed to Calderón will be called m and p. With these two adjustments, there are still eleven editions. I have located a twelfth edition of the play which had not been previously found. This new version

will be called *n*.

a) Suelta, n.p.n.d.

COMEDIA FAMOSA. / O EL FRAYLE HA
DE / SER LADRON, / O EL
LADRON HA DE SER FRAYLE. /
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ. /

Hablan en ella las personas siguientes. / *San*
Francisco. / *Bruno.* // *Luquesio.* / *Turin.* // *Floro.* /
Roberto. // *Margarita.* / *Laura.* // *Iulia.* / *El Gouvernador*
de Asis. / *Salen Luquesio, Bruno y Turin, to-* / *dos con*
pistolas. / *Bru. Luquesio en traces ta fuertes, ...*

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma.
Racc. Gen. Lett. Est. IV. 301(2) . University of
Pensylvania Libraries, Microfilm copy from Spanish Drama
of the Golden Age: the comedia collection in the
University of Pennsylvania Libraries. #539 Reel 12

b) Suelta, n.p.n.d.

COMEDIA FAMOSA. / O EL
FRAYLE HA DE SER / Ladron, ò el
Ladron ha de ser Frayle. / DEL DOCTOR FELIPE
GODNIEZ, / Hablan en ella las personas
siguientes. / *San Francisco. / Bruno. // Luquesio. /*
Turin. // Floro. / Roberto. // Margarita. / Laura. //
Julia. / El Governador de Asis. /
two hands with one () in between
IORNADA PRIMERA. two hands with one () in
between / *Salen Luquesio, Bruno, y Turin, to-/ dos con*
pistolas. / Br. LVquesio, en traces ta fuertes, ...

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma.
Racc. Gen. Lett. Est. IV. 314(12) ; University of
Pennsylvania Libraries, Microfilm copy from Spanish Drama
of the Golden Age: the comedia collection in the
University of Pennsylvania Libraries. #769 Reel 17 ;

Oesterreichische Nationalbibliothek, Wien 38.T.12

c) Suelta, n.p.n.d.

FOL. I. / COMEDIA FAMOSA. / O EL FRAYLE
 HA DE / SER LADRON, / O EL LADRON HA DE
 SER FRAYLE. / DEL DOCTOR FELIPE
 GODINEZ. / PERSONAS. / *San Francisco. / Bruno. //*
Laquesio. / Turin. // *Floro. / Roberto. //* *Margarita. /*
Laura. // *Iulia. / El Gouvernador de Asis. //* Salen
 Luquesio, Bruno, y Turin, todos / con pistolas. / Bru.
 Luquesio en traces ta fuertes, ...

In quarto; 16 folias, numbered in the upper right corner from 1 to 16.

Copies found: Bibliothèque de l'Arsenal, Paris 4º
 B.L. 4079,8º ; Biblioteca del Instituto del Teatro,
 Barcelona 57021 ; London Library P. 932

d) Suelta, n.p.n.d.

O EL FRAYLE HA DE DER LADRON, / O EL
LADRON HA DE SER FRAYLE. / COMEDIA
/ FAMOSA. / DEL DOCTOR FELIPE
GODINEZ. / Hablan en ella las personas
siguientes: / *San Francisco.* / *Bruno.* / *Luquesio.*
/ *Turin.* / *Floro.* // *Roberto.* / *Margarita.* / *Laura.* /
Iulia. / *El Gouvernador de Asis.* / JORNADA
PRIMERA. / *Salen Luquesio, Bruno y Turin, todos con*
/ *pistolas.* / *Bru.* Luquesio, en trances tan fuertes,
...

In quarto.

Copies found: Bibliothèque Municipale, Lion 360212

f) Suelta, n.p.n.d.

COMEDIA FAMOSA. / O EL FRAYLE HA

DE / SER LADRON. / O EL LADRON HA DE
 SER FRAYLE. / DEL DOCTOR FELIPE
 GODINEZ. / PERSONAS. / *S. Francisco. / Bruno //*
Luquesio. / Turin. // *Floro. / Roberto. //* *Margarita. /*
Laura. // *Iulia. / El Gouvernador de Asis. / Salen*
Luquesio, Bruno, y Turin, todos / con pistolas. / Br.
Luquesio, en trances ta fuertes, ...

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca Nacional, Madrid T-14986,
 vol. 13; in collection entitled Comedias sueltas

g) Suelta, n.p.n.d.

Num. 69. / COMEDIA FAMOSA, / O EL
 FRAYLE / HA DE SER LADRON, / O EL
 LADRON HA DE SER FRAYLE. / DEL DOCTOR
 FELIPE GODINEZ. / PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA,
 / *San Francisco. / Bruno //* *Luquesio. / Turin. //* *Floro.*
 / *Roberto. //* *Margarita. / Laura. //* *Julia. / El*

*Governador de Assis. / JORNADA PRIMERA between
two / Salen Luquesio, Bruno, y Turin / todos con
pistolas. / Bru. Luquesio, en trances tan fuertes, ...*

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca Nacional, Madrid T-2637 ;
Bilblioteca del Instituto del Teatro, Barcelona 58890

h) Suelta, Sevilla, Imprenta Real, s.a.

Num. 47. / O EL FRAYLE HA DE SER
LADRON, / O EL LADRON HA DE SER
FRAYLE. / COMEDIA / FAMOSA, /
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ. / Hablan en
ella las peronas siguientes. / San Francisco. /
Bruno. / Luquesio. // Turin. / Floro. / Roberto. //
Margarita. / Laura. Julia. / El Gobernador de Assis. /

_____ /)(JORNADA PRIMERA.)(/ Salen
 Luquesio, Bruno, y Turin con / pistolas. / Brun.
 Luquesio, en trances tan fuertes, ...

At the end, p. 24: Con licencia: En Sevilla, en la Im-
 / prenta Real, Casa del / Correo Viejo.

In quarto; 12 folios, numbered in the upper right
 and left corners from 1 to 24. The text is written in
 two columns, divided by a broken vertical line.

Copies found: Biblioteca Nacional, Madrid T-6.322;
 Biblioteca del Instituto del Teatro, Barcelona 39849
 and 60549 ; Biblioteca Provincial, Bilbao A-9-5-55 ;
 New York Public Library NPL p.v. 787

i) Suelta, Sevilla, L. Martín de Hermosilla, s.a.

Num. 200. / COMEDIA FAMOSA, / O EL
 FRAYLE / HA DE SER LADRON, / O EL
 LADRON HA DE SER FRAYLE. / DEL DOCTOR
 FELIPE GODINEZ. / PERSONAS QVE HABLAN EN ELLA.
 / San Francisco. / Bruno // Luquesio. / Turin // Floro.
 / Roberto. // Margarita. / Laura. // Julia. / El

*Governador de Assis. / JORNADA PRIMERA. between
two () / Salen Luquesio, Bruno, y Turin / todos con
pistolas. / Bru. Luquesio, en trances tan fuertes, ...*

At the end, p. 32: a leafy design / Con licencia: En
Sevilla, en la Imprenta de Lucas Martin de Her- /
mosilla, Impressor, y mercader de Libros, en Calle
Genova; donde se / hallaràn otras muchas, corregidas
fielmente con sus originales. F. / leafy design / cul-
de-lampe

In quarto; 16 folios, numbered in the upper right
and left corners from 1 to 32. The text is written in
two columns, divided by a leafy design.

Copies found: Biblioteca del Instituto del Teatro,
Barcelona 59084 ; British Museum, London 11728.h.8(19)

1) Suelta, Madrid, A. Sanz, 1743

COMEDIA FAMOSA. / O EL FRAYLE / HA
DE SER LADRON, / O EL LADRON HA DE SER
FRAYLE. / DEL DOCTOR DON PHELIPE
GODINEZ. / HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS

SIGUIENTES. / The names are written in three
columns, divided by two designs *San Francisco. / Bruno.*
/ Luquesio. // Turin. / Floro. / Roberto. // Margarita.
Julia. / Laura / El Governador de Assis / _____
_____ / JORNADA PRIMERA. / Salen Luquesio,

Bruno, y Turin, todos / con pistolas. / Brun. Luquesio,
en trances tan fuertes, ...

At the end: Hallaràse esta Comedia, y otras de
diferentes Ti- / tulos, en Madrid, en la Imprenta de
Antonio / Sanz, en la Plazuela de la Calle de la / Paz.
Año de 1743.

In quarto; 14 folios.

Copies found: Biblioteca Nacional, Madrid U-9281 ;
Biblioteca de Instituto del Teatro, Barcelona 45055 ;
British Museum, London 11728.c.64 ;
Universitätsbibliothek, Freiburg im Breisgau E-1032-n-
XVI ; Biblioteca Palatina, Parma CC IV 28033, vol. XVI;
Österreichische Nationalbibliothek, Wien 38.V.26

m) Suelta, Valladolid, A. del Riego, s.a.

COMEDIA FAMOSA, / O EL FRAYLE / HA

DE SER LADRON, / O EL LADRON / HA
 DE SER FRAYLE, / DE DON PEDRO CALDERON
 DE LA BARCA. / Hablan en ella las personas
 siguientes. / *San Francisco. / Julia. / Laura //*
Floro. / Bruno. // *Luquesio. / Turin. / el Governador de*
Assis. // *Margarita. / Roberto. / _____ /*
 JORNADA PRIMERA. / *Salen Luquesio, Bruno, y*
Turin, todas con pistolas. / Bru. Luquesio en trances tan
fuertes, ... at the end: En Valladolid: En la Imprenta
do Alonso del Riego, / en donde se hallaràn esta, y otras
distintas, Entreme- / ses, Libros, Coplas; y Estampas.

In quarto; 16 folios.

Copies found: University of California Library,
 Berkley PQ6217.A2C64 no. 12

n) Suelta, n.p.n.d.

Num. 69. / COMEDIA FAMOSA, /
 O EL FRAYLE HA DE SER /
 Ladron, ò el Ladron ha de

ser Frayle. / DEL DOCTOR FELIPE
 GODINEZ. / PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.
 / *San Francisco. / Bruno. // Luquesio. / Turin // Floro.*
 / *Roberto. // Margarita. / Laura. // Julia. / El*
Gobernador de Assis. / JORNADA PRIMERA between
two () / Salen Luquesio, Bruno, y Turin / todos con
pistolas. / Br. Luquesio, en trances tan fuertes; ...

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca del Instituto del Teatro,
 Barcelona 59320

p) Suelta, Valladolid, A. del Riego, s.a.

COMEDIA FAMOSA, / O EL FRAYLE / HA
 DE SER LADRON, / O EL LADRON / HA
 DE SER FRAYLE, / DE DON PEDRO CALDERON DE
 LA BARCA. / Hablan en ella las personas
 siguientes. / *San Francisco. / Julia. / Laura. //*
Floro. / Bruno. // Luquesio. / Turin. / El Gobernador de
Assis. // Margarita. / Roberto. / _____ /

JORNADA PRIMERA. / *Salen Luquesio, Bruno, y Turin, todos con pistolas. / Bru. Luquesio en trances tan fuertes, ...*

at the end: En Valladolid: En la Imprenta de Alonso del Riego, / en donde se hallaràn esta, y otras distintas, Entreme- / ses, Libros, Coplas; y Estampas.

In quarto; 16 folios.

Copies found: Biblioteca Nacional, Madrid T-14991

and T.14962 ; Österreichische Nationalbibliothek, Wien 442.279-B

Because versions *m* and *p* are indistinguishable from this description, I have included a copy of the first page of these (and all other) versions in the appendix. By observing the first page, one can appreciate that these two versions are very similar but not exact. While I have not found any variant readings, there are many differences in accentuation and orthography. On several occasions, version *m* has been corrected. Some of the orthographical differences which may be of some interest follow:

<u>LINE</u>	<u>VERSION <i>m</i></u>	<u>VERSION <i>p</i></u>
11	dezirlo	decirlo

16	dezir	decir
732	estaba	estava
806	el Padre	al Padre
836	si ella me viere [corrected]	si ella me viere
1684	hazian	hacian
1686	acercava	acercaba
1687	dezir	decir
1733	satisfacion	satisfaccion
1754	dize	dice
1759	Dezirte	Dicirte
1842	braços	brazos
1850	sustentaneamente [corrected]	sustentaneamente
1990	diziendo	diciendo
2047	avisarla [corrected]	avisarla
2112	lança	lanza
2146	mançana	manzana
2261	reduzga	reduzca
2262	vengansa... desluzga	venganza.. desluca

(Fol. 1r.)

COMEDIA FAMOSA
O EL FRAYLE HA DE
SER LADRON,
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

PERSONAS.

FRANCISCO.	LUQUESIO.	FLORO.	MARGARITA.	IULIA.
BRUNO.	TURIN.	ROBERTO.	LAURA.	GOVERNADOR DE ASIS.

*Salen Luquesio, Bruno, y Turín, todos
con pistolas.*

BRUNO	Luquesio, en trances tan fuertes, ¿qué soberuía no se humilla?	
LUQUESIO	Por Dios, que la fortunilla haze en los dos muchas suertes. Todo lo auemos vendido,	5
	¿Qué haremos, Bruno, que solas nos quedan estas pistolas, que nuestra defensa han sido? Huyendo de la justicia, aquí en el campo bien puedo dezirlo todo sin miedo.	10
BRUNO	De los dos tiene noticia esse hombre casi diuino, esse Serafín llagado, esse Francisco, y ha dado en dezir un desatino. Dize, que no es verdadera la tuya, ni mi amistad,	15

y que serás de verdad
mi amigo, quando yo muera. 20

LUQUESIO Luego ¿agora no lo soy?

A, ¡qué graciosa porfía!
De tu fineza, y la mía,
seguro, Luquesio, estoy,
sino ha sido por ventura, 25
ofensa auerte callado

vn amor, no sin cuidado,
que es tan diuina hermosura,
que ni agora te lo digo,
porque viéndola la amarás, 30
y amándola despreciarás
la fee del mayor amigo.

LUQUESIO ¿Dixote Francisco a tí,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta q[ue] mueras? 35

BRUNO No, q[ue] él no me ha visto a mí,
mas díxoselo a mi Dama,
que como somos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voces la fama, 40
hablaron por la noticia
de nosotros.

LUQUESIO En efecto
¿me has callado tu secreto?
No tienes, Bruno, justicia;
¿quierete ella mucho? 45

BRUNO No,

(Fol. 1v.)

que a otra Dama con cautela

suele¹ hablar, y no me zela.
 TURIN Agora, pues, quiero hablar yo.
 Bruno, tu Dama es señora,
 pero ya en Asis se suena, 50
 que segunda Magdalena,
 no conuertida hasta agora.
 Pues ¿q[ue] muger deste humor
 querer sin regalos suele?²
 ¿Quieres que te ame, y te zele? 55
 Pues trueca en plata esse amor.
 Dale a ella, arderá el fuego,
 y serán todas las llamas,
 porque das, no porque amas.
 Dale a otra, y verás luego 60
 zelosa a la ingrata bella,
 no porque a otra quieres más,
 sino porque a otra le das
 lo que auías de darla a ella.
 BRUNO ¿Qué la ha³ de dar, quien no es 65
 dueño, voto a Dios, de vn real?
 LUQUESIO Si ella es mujer principal,
 no atenderá al interés.

¹ Note: Variations in the text and commentaries are produced by a footnote.

Versions *c, a, b, f, g, i, n, m* and *p* read "suele hablar, y no me zela". Versions *h, l* and *d* read "suelo hablar, y no me zela".

² All versions except *h* and *l* read "querer sin regalos suele?". Versions *h* and *l* read "querer sin regalos quiere?".

³ All versions except *c* read "¿Qué la ha de dar, quien no es dueño, voto a Dios, de vn real?" Version *c* reads "¿Qué la he de dar...", which appears to be an error. In all versions except *h* this question is ascribed to Bruno. In *h* it is ascribed to Turín, even though he also has the preceding part (a seeming error).

TURIN Essas son las de más precio,
 porque consigo le miden; 70
 ya toman todas, y aún piden;
 y si replica algún necio,
 que las mugeres de bien,
 que corresponder esperan,
 se obligan de que las quieran, 75
 pero no de que las den.
 Responden mui aduertidas,
 con que deeste aprieto salen,
 que quieren que las regalen
 para creer que son queridas. 80

LUQUESIO ¿Dónde comeremos oy,
 que es lo que importa?

TURIN No hallo
 otro remedio que hurtarlo.

BRUNO Pensando en Francisco estoy,
 y no alcanço en qué aurá ido; 85
 ¡que sea este Frayle tan pobre,
 que gaste tanto, y le sobre!

LUQUESIO Yo te juro, que no ha sido
 mui mala su habilidad;
 dize que a enseñarnos viene, 90
 pobreza, y él no la tiene.

BRUNO Pues va de temeridad.

Dase en la frente.

TURIN Cosa de frente, y de mano.

BRUNO Turín, valerme imagino
 de esse hombre tan diuino, 95
 u diuino tan humano.

TURIN Mas que damos en Beatos,
 que es arbitrio singular,
 para tener que gastar.

		137
BRUNO	Por Dios que esso pienso a ratos, Luquesio, a espacio lo digo, porque temo que te rías: Frayle he de ser vnos días, y tu lo has de ser conmigo.	100
LUQUESIO	¿Frayles los dos? ¡Brauo intento!	105
TURIN	Ea, el deue de querer ir a la sopa.	
BRUNO	Hasta ver con qué fin, y en qué Conuento, aunque nuestros casos sabes, no has de espantarte, Turín.	110
TURIN	Pues di el Conuento, y el fin, y callaré hasta que acabes.	
BRUNO	Ya ves esta Religión de Francisco, esta Orden nueva; tan humilde, que te lleva los ojos, y el corazón. Estos pobres tan amados de todos, estos sayales, que son galas celestiales de vnos pobres mui honrados.	115
	Pobres dixé, pienso yo, que al rico de más poder le faltará qué comer, y a vn Frayle Francisco no. Todo entre todos lo adquieren: ya entre los Turcos están, porque son como San Iuan,	120
		125
		(Fol. 2r.)
	que hasta los Moros le quieren. El señor, el alto, el baxo tienen por felicidad...	130
LUQUESIO	¿Quieres ver si esto es verdad? Perdóname si te atajo.	

Yo iba a cierta Aldea vn día
mui bizarro, a ver allí
vna Dama a quien seruí, 135
llegué a vn sitio, donde auía
vn Donado, y vn pastor,
el qual, porque allí encontré
vn Frayle Francisco a pie,
me dixo: par diez, señor, 140
galán sois, mas esta gala,
el pardo sayal la excede;
pero id con Dios, q[ue] hoy no puede
sucederos cosa mala.
¿Por qué? dixé, y del aprisco 145
respondió mui confiado:
porque aueis oy encontrado
vn Frayle de San Francisco.
¿San Francisco dixo?

BRUNO

LUQUESIO

Está

su virtud tan recibida, 150
que el pastor piadoso, en vida
le canonizaua ya,
Mas yo, que me río, y callo,
sin hazer caso de nada,
por proseguir mi jornada, 155
la espuela apliqué al caualllo.
Era algo obscuro el camino,
anocheció, y me perdí,
y dándome al diablo a mí,
y al pastor que me preuino 160
de no tener mal suceso,
llegué al Aldea mui tarde,
y Dios nos guarde, y no guarde,
que a escoger le doy en esso.
En aquel tiempo no más, 165
que perdido rodeé,

dicen que vn viento, essa fue
 furia no vista jamás.
 Derribó por el cimientto
 la casa, y el edificio, 170
 que fue en fatal precipicio
 su ruina, o su escarmiento.
 A la Dama, y a otra gente
 debajo de sí cogió;
 pues estaua bueno yo 175
 para morir de repente.
 Porque sucedió de modo,
 que si allí el caso me toma,
 no huuieramos ido a Roma,
 sino al infierno por todo. 180
 ¿Milagrito? Voy al fin,⁴
 que esso todo es devaneo,
 siempre que los Frayles veo
 deste humano Serafín,
 pienso que por alto modo, 185
 al mundo vn encanto hizo,
 y que es por algún hechizo,
 dueño de nada, y de todo.
 Pues sin tener oliuar,⁵
 viña, cortijo, ni huerta, 190
 casa, ni otra hazienda cierta,
 tiene con qué sustentar
 familia tan estendida,
 y es de todos tan amado.

BRUNO

⁴ Versions *h* and *l* read "¿Milagro fue? voy al fin...". Versions *i*, *g*, and *n* read "¿Milagro? voy al fin ...". All other versions concur with *c*.

⁵ Version *h* reads "Pues sin tener que olvidar". All other versions concur with the reading given.

		140
TURIN	¿De suerte, que ha enhechizado ⁶	195
	a todo el mundo? En mi vida	
	tan gran disparate he oído.	
BRUNO	¿No suele tal vez quien ama,	
	dar vn hechizo a su Dama,	
	para ser della querido?	200
	¿Luego no discurro mal,	
	si en quererle todos fundó	
	que ha dado Francisco al mu[n]do	
	vn hechizo vniuersal?	
	Pues si ay hechizo secreto,	205
	para que todos le den	
	su hazienda, y los quieran bien,	
	siendo Frayles con efeto,	
	auemos de ver, y oir,	
	como ladrones de casa,	210
	lo que allá dentro les passa,	
	(Fol. 2v.)	
	y en sabiéndolo salir,	
	y vsar del arbitrio acá.	
TURIN	¡Ay, frenesí tan estraño!	
BRUNO	Turín, en el mismo engaño	215
	escondido otro ardid va,	
	porque te diré vn deseo,	
	que tuue más de vna vez;	
	siempre que esta descalcez	
	de Frayles Francisco veo,	220
	saber de alguno quisiera,	
	pues nos los alaban tanto,	
	si es allá en su celda Santo,	
	como parece acá fuera.	

⁶ Versions a, d and f also read "enhechizado" while the rest read "hechizado".

		141
	Que quando me veo a mí	225
	con tantas culpas, y luego	
	la virtud de vn Frayle lego,	
	eleuado sobre sí,	
	aunque sea más Religioso,	
	no he de creer sin que lo vea,	230
	siendo ambos hombres, q[ue] él sea	
	tan Santo, y yo tan vicioso.	
	Y assí, por aueriguar,	
	como de casa, si son	
	dentro de la Religión	235
	de vida tan exemplar.	
	Y por saber, voto a Dios,	
	este hechizo, si lo es,	
	hemos de ser por vn mes	
	Frayles Franciscos los dos.	240
LUQUESIO	Dame de término vn año	
	para santiguarme.	
TURIN	Aduierto,	
	Bruno, tu arbitrio, y es cierto,	
	que es de buen gusto el engaño,	
	pero mucho más me inclino,	245
	a que demos en ladrones,	
	que en dos, o tres ocasiones,	
	que salgamos al camino	
	a dos, u tres mercaderes,	
	podremos enriquezer.	250
BRUNO	Pues yo, por mi parecer,	
	siguiera ambos pareceres;	
	sé tu ladrón estos días,	
	que yo soy Frayle, sepamos	
	de todo, y después sigamos	255
	tus químeras, u las mías.	
TURIN	Vn Frayle me ha de caber,	
	ir, y executar lo presto.	

LUQUESIO

Lindamente lo has dispuesto;
 ¿de modo, que tu has de ser 260
 Frayle, mientras yo ladrón?
 Agora caigo en la cuenta,
 voto a Dios, Bruno, que intenta
 la muerte esta diuisión,
 que como siendo ambos vno, 265
 se dobló⁷ en vnión tan fuerte
 el valor de ambos, la muerte,
 que no perdona a ninguno,
 como vio que no bastaua
 contra esta vnión su poder, 270
 conoció que auía de ser,
 mientras juntos nos hallaua,
 imposible a su pesar
 en nosotros el morir,
 y quiérenos diuidir, 275
 para podernos matar.

BRUNO

Razón es, q[ue] así lo creas;
 pero si en mi alma viues,
 en ella de mi recibes
 lo inmortal que en tí deseas. 280
 En tí, por[que] al cuerpo vnida,
 viue el alma racional;
 por ser el cuerpo mortal,
 es mortal también la vida,
 y no lo pudiera ser, 285
 si con sola alma viuieras.
 luego, Luquesio, aun[que] mueras

⁷ Version c reads "se deuió en unión tan fuerte."
 While version d is the only one reading
 "se dobló en unión tan fuerte," it appears to me to be
 the most correct. Versions a, b, g, h, i, n, m and p read
 "debió". Version f reads "se dividió". Version l reads
 "se bebió".

en tí mismo: por tener
 lo mortal del cuerpo en tí,
 en mí, porque en mi alma estás, 290
 tienes lo immortal no más,
 no puedes morir en mí.

LUQUESIO

Toma esta mano.

BRUNO

Esta mía

(Fol. 3r.)

te doy, y por Dios te juro,
 y por tí. 295

LUQUESIO

Ya estoy seguro.

BRUNO

De estar en tu compañía
 para siempre.

LUQUESIO

Yo prometo a Dios,
 y a tí, de en qualquier parte
 seguirte, y acompañarte.

BRUNO

Yo por mí, y por Dios lo aceto. 300

TURIN

De modo, que Bruno ha de ir
 a ser Frayle.¿Voy con él?

LUQUESIO

Ya que animoso, y cruel
 tu consejo he de seguir,
 ¿dónde iré a hurtar? 305

BRUNO

Yo me obligo,
 que Floro, y otros q[ue] habitan
 en este monte, te admiran
 por compañero, y amigo,
 que aún oy me esperan a mí
 para ser su Capitán. 310

LUQUESIO

Hablales luego, si están,
 Bruno, tan cerca de aquí.

BRUNO

Vamos a buscarlos, pues,
 mas aguarda, que ellos son.

LUQUESIO

Yo por vn mes soy ladrón. 315

BRUNO

Y yo Frayle por vn mes.

Salen Floro, y Roberto, Vandoleros.

FLORO En tanto q[ue] no soy de Laura esposo,
 y q[ue] ser vandoleros es forçoso,
 ya, Roberto, te digo,
 que oy sin duda vendrá Bruno mi amigo, 320
 que para Capitán es estremado,
 porque es valiente, astuto, y desalmado.

ROBERTO O venga Bruno, o venga
 quien tantas partes como Bruno tenga.

LUQUESIO Esse soy yo, porque ambos somos vno: 325
 yo tengo tantas partes como Bruno,
 yo conozco este monte,
 q[ue] medí con mi vista su Orizonte,
 de fieras, es entre el silencio mudo
 toda esta sierra domicilio rudo; 330
 pero en aquella gruta,
 bóveda tosca, arquitectura bruta,
 sobre quien, si grosseros estos riscos,
 en fin son naturales obeliscos,
 adonde es cada quiebra vna ventana, 335
 y cada fuente, que del centro mana,
 y en que el Sol reberuera
 del líquido cristal es vidriera:⁸
 y aquel peñón, que la señala aora,
 relox del Sol para saber la hora; 340
 porq[ue] la luz primera al Sol se bebe,⁹

⁸ Version c reads "del líquido cristal es bridiera," which appears to be an error. Versions a, b, d, g, i, n, m and p give the reading we have chosen. "... es vidriera". Versions h and l read "... su vidriera" and version f reads "...es bidriera".

⁹ Here versions a, d, f, m and p coincide with version c: "porq[ue] la luz primera al sol se bebe." Versions b, g, h, i, l and n read "se debe".

y el arbolillo a quien el aire mueue,
 sobre aquel risco, o torre,
 beleta para ver qué viento corre,
 a mí, q[ue] vengo a ser por mis hazañas 345
 Principe salteador destas montañas,
 pienso que como aparte
 la gran naturaleza, no sin arte,
 co[n] el buril del tiempo ta[n] despacio,
 ro[m]pie[n]do peñas me labró Palacio, 350
 q[ue] a quie[n] los mismos siglos lisongea[n],
 ya son los q[ue] han de ser antes q[ue] sean.

FLORO Bruno, ¿qué dizes?

BRUNO Digo,
 que es cierto lo que dize, y que es mi amigo.

ROBERTO ¿No sabremos quién eres? 355

LUQUESIO Escucha ate[n]to si saber lo quieres.

ROBERTO Bizarra es su altivez.

FLORO Bravo es modo.

LUQUESIO Algo diré de mí, pero no todo.

Ya, nobles soldados míos,
 míos he dicho, y soldados, 360
 que ya mientras buelue Bruno,
 como Capitán os hablo.
 Yo, pues, a pesar de Italia,
 Luquesio Guelfo me llamo,
 cabeça de mi linaje, 365
 y corazón deste bando.
 Ta[n] noble como el que más,

(Fol. 3v.)

(mas desto hazed poco caso,
 que son méritos agenos
 los de los antepassados). 370
 Tan valiente, tan valiente,
 por Dios, que no tengo a mano
 con quién poder compararme,

porque Anibal, Alexandro,
 Héctor, Aquiles, Pompeyo, 375
 César, Scipion y quantos
 hizo presentes la fama,
 en siendo yo, se passaron,
 y aún no se sabe si fueron.
 Soy, pues, tan valiente, en vano 380
 procuro buscarme exemplo,
 que aún yo mismo comparado
 conmigo mismo, a mi mismo
 cada instante me auentaño;
 y assí, el yo que fui primero, 385
 quando después le comparo
 con el yo que soy después,
 ya también yo me he passado,
 y de dejado de ser; luego,
 ni yo a mí mismo me igualo, 390
 pues yo mismo antes que yo,
 aún siendo yo no era tanto.
 Yo soy aquel, que llamauan
 el prodigio¹⁰ ha dos años,
 si no supisteis el quento, 395
 le referiré de paso.
 Salí de Assis, patria mía,
 después de auer muerto a Claudio
 Iobelino, era el portento
 de Italia: César su hermano, 400
 que fiándose a sí sólo
 la vengança deste agrauio,
 salió tan gigante encima
 de vn bruto Andaluz, ta[n] blanco,
 que pensé, que el Polifemo 405

¹⁰ Only versions c and f read "el prodigio, ha dos años".
 All other verisons read "el prodigioso".

sobre algún monte animado
 de cristal, o pesadumbre,
 sostenida sobre quatro
 columnas móviles todas,
 fábrica viua de mármol. 410
 Pensé, digo, quando vi,
 que amenazaua los Astros
 sobre este Oylmpo viuiente
 aquel promo[n]torio humano,
 que de su Dama ofendido, 415
 por zeloso¹¹, y por tan alto
 estaua para tomar
 todo el cielo con las manos.
 El blanco, pues, Hypogrifo,
 viuaz incendio, Etna elado,¹² 420
 o fuego con alma de ayre,
 era tan nube bolando,
 o tan nieue, que quizá
 por no parecer pedaço
 del Apenino, admitía¹³ 425
 con belleza, por lo vario,
 vnas, como moscas negras,
 que eran sobre el alabastro,
 guarnición de euano, o eran
 carbonzillos oluidados, 430
 que entre la blanca ceniza

¹¹ All versions except a and b concur with that of c: "por zeloso, y por tan alto". Versions a and b read "por zelo, y por tan alto".

¹² This reading (which seems preferable) is given in c, a, b, d, f, g, l and n. Version h reads "vivaz incendio nevado". Version i reads "vivaz incendio en tan elado". Versions p and m read "vivaz incendio, ethna elado".

¹³ Only versions c and d read "admitía". All other versions read "admitida".

de la piel, emulo al rayo,
 los perdonó por pequeños,
 o los conseruó por raros.¹⁴
 Batió el azicate César, 435
 rompió el hajar al cauallo,
 enristró la lança, y yo,
 contra todo este aparato.
 Mirele, y cayose muerto;
 pero puseme vna mano 440
 sobre vno de los dos ojos,
 luego que boluí a mirarlo,
 que siendo los ojos dos,
 y no más q[ue] vno el contrario,
 huuiera sido flaqueza, 445
 que le acometieran ambos,
 el irracional Atlante,
 que aquel Olimpo pesado
 sustentaua, descansó,
 porque de la silla abaxo 450
 dio en tierra; acudiero[n] luego
 (Fol. 4r.)
 vna tropa de criados,
 quisieron acometerme,
 pero arroxelos tan altos,
 que ha dos años q[ue] subieron, 455
 y hasta aora no han baxado.
 Hallose allí la justicia,
 quiso pre[n]derme, y tomando
 yo el cauallo del vencido,
 con risa, y sin sobresalto 460
 boluí a todos las espaldas,

14

All versions except *h*, *i* and *l* concur with this reading. Versions *h* and *i* read "o los perdonó por raros". Version *l* reads "o los reservó por raros".

y ellos, o necios, o ingratos,
a mi piedad me seguían,
sin reparar los cuitados,
que de lástima de todos 465
iva huyendo de matarlos.
Escapeme, y ofrecieron,
o mil, o dos mil ducados
a quien me prendiese, y yo,
porq[ue] algunos se escusaron 470
con que no me conocían,
enbviales mi retrato;
pienso, que auiéndole visto,
si no de temor, y espanto,
de respeto se murieron, 475
porque fuera desacato
querer estar ellos viuos,
donde yo estaua pintado.
Estas muertes, y otras pocas,
que destas se originaron, 480
a mí, y a Bruno nos traen
fugitiuos, y arrastrados,
no porque Bruno, supuesto,
que no se hallaua a mi lado
tuuoo parte en estas muertes, 485
sino porque es tan bizarro,
que me sigue, y no me ha dicho
en qué le estoy obligado,
por no obligarme a la paga,
quando assí me está obligando: 490
no es acción graciosa en todo,
algo tiene de contrato
referir el beneficio,
pues quien le divulga vano.
Ya en esta acción por lo menos 495
parece que de contado

quiere el agradecimiento,
 o el interés del aplauso.
 Perdimos nuestras haziendas,
 y Bruno, en fin, procurando 500
 arbitrios, va por vn mes
 a ser Frayle Franciscano,
 porque dize, que estos Frayles
 al mundo han enhechizado,¹⁵
 y va a saber el hechizo, 505
 para hazer él otro tanto.
 Estos somos Bruno, y yo;
 pero los tres peleando,
 no seremos las tres furias,
 sino trezientos mil diablos. 510
 Este monte nos aluergue,
 y sea desde oy este passo
 tan fatal, que muera[n] todos,
 nadie ha de auer reseruado.
 No ha de quedar hombre viuo 515
 de todo el linaje humano,
 sino los dos, y yo, y Bruno,
 y cierta Dama, milagro
 de hermosura, porque de ella,
 y del infelize braço 520
 proceda otro mejor mundo,
 que el que ay aora es mui malo,
 aunque si yo en él me quedo,
 por Christo que es escusado,
 quehaya más mundo que yo, 525
 pues yo por mil mundos valgo.
 Viua el gran Luquesio.

ROBERTO

¹⁵ Only versions c and d read "al mundo han enhechizado". Versions a, b, f, g, i, n, p and m read "al mundo han hechizado". Versions h and l read "todo el mundo han hechizado"

FLORO

Viua,

que por lo heroyco, y lo brauo
ha passado de valiente,
más allá de temerario.

530

TURIN

Passeáuanse en Seuilla
cierto Doctor Barrenado,
y vn amigo suyo, y éste
oyendo a cierto muchacho

(Fol. 4v.)

ve[n]der cascos de membrillo,
que dezía pregonando:
los buenos cascos a dos,
muchas vezes, y mui alto,
le dixo al Doctor su amigo,
a dos dan los buenos cascos,
Doctor, tomad mi consejo,
y aprouechaos del barato.

535

540

BRUNO

¿No es Fra[n]cisco aquel q[ue] viene
por la fiesta fatigado
azia aquel poço?

545

LUQUESIO

Sí. ¿Busca

algunos Samaritanos?

BRUNO

Turín, ¿no hemos de ser Frayles?
Pues vente commigo.

TURIN

Vamos.

BRUNO

Si no nos viéremos más,
en el Conuento te aguardo.

550

LUQUESIO

Claro está que iré a buscarte.

TURIN

A Dios y a más ver, hidalgos.

FLORO

Por saber nuevas de Laura,
voy con

BRUNO

Ni mi engaño,
ni el amor de Laura sabe;
conviene hablar con recato.

555

*Salen Margarita, Laura, y Julia
con capotillos.*

IULIA	Este es buen sitio, aquí ay sombra	
LAURA	Descansemos aquí vn poco, y proseguiré mis queexas.	
MARGARITA	Di, que con gusto las oigo.	560
LAURA	Ya sabes...	
MARGARITA	Sé que estuuiste capitulada con Floro, que oy dizen que es yandolero, porque mató a Marco Antonio. Sé que él te quiere mui fino, y desea ser tu esposo, y que tu adoras a Bruno, que te ha engañado.	565
LAURA	No ignoro, ¹⁶ que me engañó, y te quería, pues sé que amante aleuoso, por darte zelos me hablaua.	570
MARGARITA	Yo no puedo hazer estoruo, que yo le engañaua a él, como él a tí.	
LAURA	En fin, yo lloro su ingratitud, y mis zelos.	575
ROBERTO	Aquí ay vitoria, y despojos.	

¹⁶ Versions *h* and *i* assign lines 568 (beginning with "No ignoro...") through 571 to Luquesio instead of Laura. However, the context makes it clear that it is Laura talking to Margarita. The fact that the names are abbreviated in all versions could account for this error. While versions *c*, *e*, *f* and *l* abbreviate the name "Laur.", versions *a*, *b*, *d*, *g*, *n*, *m* and *p* use "Lau.". The latter abbreviation could more easily be confused with "Luq.", which is used in versions *h* and *i* to refer to Luquesio. Version *g* is especially hard to read, suggesting as a hypothesis, that *g* is a "parent" to versions *h* and/or *i*.

- LUQUESIO Sí, mas ¿qué deidad es esta?
 ¿Dónde vas, diuino monstruo
 de hermosura?
- MARGARITA Estos no quieren
 sino nuestras joyas de oro: 580
 detén, hombre, esta pistola.
- LUQUESIO Detén tú, muger, los ojos,
 que ellos matan con sus rayos,
 más que ella con los de plomo;
 di, ¿dónde vas, y quién eres? 585
- MARGARITA Espera, ya te respondo,
 Margarita de Cortona,
 que hasta mi no[m]bre es precioso,
 soy yo; la que va conmigo
 es mi amiga, Laura Adorno, 590
 primera beldad de Italia:
 sobre los pesados ombros
 de este monte está vna villa;
 retiro nuestro gustoso;
 ivamos allá, tenemos 595
 la casa en Asis, y somos
 del Castillo de Albiano;
 ¿quieres más?
- LUQUESIO ¿Sabéis qué noto?:
 que no os turban vandoleros.
- MARGARITA Yo pocas vezes me assombro 600
 de los hombres. Vn dolor
 de costado peligroso,
 vna sentencia de muerte,
 vn rayo del Cielo, vn toro,
 vna casa que se cae, 605
 vn baxel, que se va a fondo,
- (Fol. 5r.)
- son los riesgos que yo temo.
 Que vnos ho[m]bres como estotros,

que sólo son diferentes,
 en que yo no los conozco, 610
 o me lleuarán la hazienda,
 si vienen a hazer el robo,
 o me dexarán el gusto
 de ver que los aficiono.

LUQUESIO

Por Dios que tienes despejo: 615
 quédate aquí con nosotros,
 serás Reyna destos valles,
 y Emperatriz destos sotos.
 ¿Ves, Margarita, este monte,
 que siendo el mayor de todos, 620
 es tan Rey, que en su presencia
 fueran Infantes los otros?
 ¿Ves esse valle galán,
 cuerdo entre los campos locos,
 que oy fauorecido teme, 625
 que el mismo tie[m]po enbidioso
 trueque esperanças de Abril
 en sequedades de Agosto?
 ¿Ves este roble soberuio,
 que a los embates furiosos 630
 del Aquilón, y del Austro,
 es vegetatiuo escollo?
 ¿Ves aquella humilde caña,
 arrastrada al primer soplo,
 que el viento mas enojado 635
 la dize: Yo te perdono?
 Pues yo en la constancia imito,
 y en los rendimientos copio
 estos nombres, o atributos,
 que en mí a tus pies perficiono. 640
 Pues valle en lo recatado,
 y monte en lo poderoso;
 si como el roble soy firme,

como la caña me postro.

MARGARITA

¿Ves esta lasciuva yedra,
que por falta de aquel olmo
yaze arrastrada, au[n]que muchos
la rogaran deseosos?

645

¿Ves aquellas verdes hayas,
sobre aquel pradillo, o folio
de esmeralda, cuyas dichas
murmuran¹⁷ tantos arroyos?

650

Pues yo soy, por mis verdores,
haya, a quien mormuran todos,
y yedra sin¹⁸ el cariño
del nuevo galán que adoro.

655

LUQUESIO

¿Nuevo galán?.

MARGARITA

Y mui nuevo.

LUQUESIO

¡ O qué grosero es el tronco,
que se ha negado a tal yedra!

MARGARITA

(Parece que me enamoro,
y que el galán nuevo es él;
ríndome, pues, a mi antojo.)
¿Cómo te llamas?

660

LUQUESIO

Luquesio.

MARGARITA

Por la fama te conozco.
¿No es Bruno tu amigo?

665

LUQUESIO

Sf.

MARGARITA

Ya sabrás, que es muy zeloso;
no le digas, que me hablaste,
porque hará extremos de loco.

LUQUESIO

(Luego ¿su galán es Bruno?
Bien dixo, que era notorio

670

¹⁷ Only versions *c*, *a*, *m* and *p* read "mormuran". All other versions read "murmuran".

¹⁸ Only versions *c*, *d* and *f* read "y yedra sin el cariño". All other versions read "y yedra para el cariño".

el peligro en tal belleza,
 mi amor fue vn amago ocioso
 de la esperança, vn aliento
 exalado al primer soplo:
 disimulemos paciencia,
 que este concepto amoroso,
 ni pudo ser parto a luz,
 ni dexar de ser aborto.)

675

LAURA

¿No es aquel Floro?

MARGARITA

Sí, Laura.

LAURA

Ya sabes, que del me escondo,
 ven apriesa.

680

MARGARITA

A Dios, Luquesio:
 ya he dicho que me recojo
 en la Aldea, allá te aguardo.

vase.

LUQUESIO

¡Ay Bruno! en el alma toco
 el peligro y la fineza,

685

(Fol. 5v.)

decid con ecos sonoros,
 montes de Asis, que no ha auido
 en este siglo, ni en otro,
 ni amigo más verdadero,
 ni amante menos dichoso.

690

Sale Floro.

FLORO

Floro, ¿dónde queda Bruno?
 A buscar fue cuidadoso
 a Fray Francisco, y perdióle,
 que sentado sobre el poço
 le dexó agora con Laura,
 lleno de sudor, y poluo.

695

Quise llegar, y aunque humilde,
 secretamente imperioso,
 me mandó que no llegasse;
 y si bien entre el enojo, 700
 el respeto a vn Serafín,
 o fue forçado, o forçoso,
 dixé entre mí, no sin çelos,
 aunque viste el sayal tosco,
 son las llagas de sus manos 705
 dos rubíes tan preciosos,
 y están las manos con ellos
 tan abiertas, que no tomo
 para competidor mío
 amante tan manirroto: 710
 y él me dixo: Au[n]que sin duda
 matarás a vn Religioso
 de mi Orden, no soy yo:
 quedé turbado, y absorto,
 y huye[n]do dél, dexé a Laura. 715
 LUQUESIO Mátales tú, y desse modo
 haz cierta su profecía,
 que él viene allí presuroso.

Sale Francisco.

FRANCISCO Aquí he de esperar a vn Angel,
 gra[n] Dios, vuestro auxilio inuoco. 720
 LUQUESIO Téngase, Padre.
 FRANCISCO ¿Quién es?
 LUQUESIO Vn ministro de la muerte.
 FRANCISCO Mejor ha de ser tu suerte,
 mi vida es poco interés.
 LUQUESIO Vida, y dinero a los tres 725
 dará todo pasajero;
 y vn Frayle, quando yo quiero

ser de todos homicida,
podrá darnos buena vida,
ya que no nos dé dinero.

730

FRANCISCO No te está a tí bie[n] matarme.

LUQUESIO ¿Y estame mal?

FRANCISCO Sí, que estriua
tu remedio en que yo viua.

LUQUESIO Luego, ¿matarte es quitarme
el remedio que has de darme?

735

FRANCISCO ¿Cortarás tú, por ventura,
la mano del que te cura?
No, que fuera loco intento
quitarme el mismo instrumento
con que sanarte procura:

740

manos de Dios, que se ven,
son los hombres, solas dos
tiene el hombre, y muchas Dios,
pues cada vida con quien
puede Dios hazeros bien,
Mano es de Dios, no ay dudar,
luego en el mismo quitar
la vida de vn hombre, es llano,
que a Dios quitais vna mano,
con que os pueda remediar.

745

LUQUESIO ¿Mano de Dios es la vida
de qualquier hombre?

750

FRANCISCO Sí, amigo:
por él puede vsar contigo
de piedad, luego no impida
su remedio el homicida.

755

LUQUESIO Pues, Padre, si esso es assí
quiero en vuestra vida aquí,
que quizá no será en vano,
dexarle a Dios vna mano
con que me remedie a mí:

760

idos con Dios.

[illegible][illegible]

(Fol. 6r.)

por esta vida, en que ha puesto
Dios mi remedio.

765

[illegible]

LUQUESIO Bien está,
no habéis palabra.

[illegible]

LUQUESIO

En fin,
es Frayle de vn Serafín,
tiene alas, y se nos va.

770

Vanse, y salen Turín, y Bruno.

BRUNO Turín, el Frayle se vino
por otra parte.

TURIN Es assí.

BRUNO Por si boluió por aquí,
 bueluo otra vez al camino:
 mas allí está, viue el cielo.

775

FRANCISCO Vos podeis hazer, Señor,
 vn Angel de vn pecador.

TURIN Sabes, Bruno, ¡qué rezelo
 dicen que este Frayle alcanza
 los pensamientos, y entiende
 quién el Abito pretende
 con mal fin.!

780

BRUNO ¡Graciosa chança!

TURIN Pesárame, que nos dé

		160
	su Reverencia en el chiste.	
BRUNO	¿Essa necedad creiste?	785
TURIN	Ayer ¹⁹ me dizen que fue vn moço, y otro ha dos días, ambos con malos intentos, y les vio los pensamientos.	
BRUNO	¿Qué gentiles Profecías! La fácil credulidad del vulgo avrá introduzido esta hablilla.	790
TURIN	Eso aurá sido.	
BRUNO	Yo hablo a su caridad.	
FRANCISCO	El Angel que espero es este.	795
BRUNO	Padre, ¿pudieramos ser Frayles los dos?	
FRANCISCO	El poder del Señor se manifieste.	
BRUNO	¿Qué dize que nos dará el Abito?	800
FRANCISCO	Al mismo punto.	
TURIN	Yo también se lo pregunto; ¿y a mi también?	
FRANCISCO	Claro está, que la Religión es madre del que a Dios servir pretende.	
BRUNO	¿Qué dizes, Turín? ¿Entiende los pensamientos el Padre?	805
TURIN	Agora digo que es chança.	
BRUNO	Francisco, diz que tenía el dón de la profecía.	
FRANCISCO	Bruno, tu has de hazer muda[n]ça	810

¹⁹ Versions *c, b, d, f, m* and *p* have what seems to be the preferable reading "Ayer me dizen que fue". Versions *a, g, h, i, l* and *n* read "A ver me dizen que fue".

de estado, y assí es forçoso
que mudes también de nombre;
ya eres Fr. Angel, que el hombre
que quiere ser Religioso,
de ho[m]bre en Angel se ha mudado. 815

BRUNO El nombre me viene a pelo.

TURIN Angel caído del cielo
Bruno, por vn gran menguado
tengo a su paternidad,
y dizque es vn Serafín. 820

FRANCISCO ¿Cómo os llamáis vos?

TURIN Turín.

FRANCISCO Nombre tenéis de Ciudad,
que misterio manifiesta:
mudad sólo el nombre vos,
siendo vna Ciudad de Dios, 825
que esté sobre el monte puesta.

TURIN Fr. Ciudad de Dios me llamo.

BRUNO ¿Yo, Fray Angel?.

FRANCISCO Angel, pues,
es tu nombre.

TURIN Y como que es
vn Angélico mi amo. 830

FRANCISCO Por esto le doy tan presto
el Abito.

TURIN El la mamó,
¡gentil Profeta!

BRUNO ¿Angel, yo?

(Fol. 6v.)

TURIN Bruno, ¿qué dixera desto
Margarita de Cortona? 835

BRUNO Si ella me quiere,²⁰ algún día
me verá en la portería.

TURIN No faltará vna fregona,
que a Margarita acompañe,
y también por caridad 840
busque al Padre Fray Ciudad,
que como el nombre la engañe.
Aurá Dama que me quiera
en la misma Descalcez,
por pensar que de vna vez 845
quiere a vna Ciudad entera.

BRUNO Padre, aunque yo, claro está,
estaré en el Nouiciado,
vendrá a verme con cuidado
vn gran amigo, y será 850
forçoso que hable conmigo,
que la amistad no se oluida
en la Religión.

FRANCISCO La vida
te ha de costar esse amigo.

BRUNO ¿La vida? ¿De qué manera? 855
Si yo soy fino, él lo es más.

FRANCISCO Pues, Bruno, tu morirás,
porque Luquesio no muera.

BRUNO ¿Qué dizes?

TURIN Que de la suerte
que ha adiuinado el inteno 860
con que vamos al Conuento,
adiuinará tu muerte;
pero no es bueno, que ya
quiero a este Frayle muy bien.

²⁰ This reading is given in versions c, d and f. Versions a, b, g, i and n read "Si ella quiere, algún día". Version h reads "Si ella quisiere, algún día". Version m and p read "Si ella me viere, algún día".

BRUNO Y yo le amo ya también. 865

TURIN Tu has dado en ello, él nos da
a todos algún hechizo.

BRUNO Es lo exterior desta gente
tan santo, y tan penitente,
que siempre me satisfizo, 870
mas no ayas miedo que sean
dentro del Conuento assí.

FRANCISCO Ya es hora, vamos de aquí,
que en mi casa me desean,
y en llegando os quiero dar 875
el Abito luego.

BRUNO Vamos,
lindamente negociamos:
con ardid tan singular
he de saber lo que passa
dentro de la Religión, 880
sabré el hechizo, y quién son
los Frayles dentro de casa.

IORNADA SEGVNDA

*Salen Francisco, Bruno, y Turín ya
de frayles.*

FRANCISCO Angel, aunque entraste aquí
por vn mes sólo, has passado
el año de Nouiciado. 885

BRUNO ¿Yo por vn mes?

FRANCISCO Angel, sí:
triste estos días estás.

BRUNO Turín, ¿qué dizes?

TURIN Que he sido
vn año Frayle fingido,

y que no he de serlo más. 890

BRUNO

¿Qué haré?

FRANCISCO

Tu tristeza es mucha,

y assí diuertirte quiero

con vn caso verdadero,

sucedido en Roma; escucha:

Cierto labrador cogía 895

mucho trigo, y otro, a quien

le acudía menos bien,

con la embidia que tenía

le puso pleyto, en que dixo,

que no dauan la mitad, 900

aunque eran de igual bondad,

las tierras de su cortijo,

y que lindando las vnas

con las otras, sin encanto,

era impossible que tanto 905

distassen ambas fortunas.

(Fol. 7r.)

Y assí, que aquel labrador

con hechizos esquilmaua²¹

todo el campo, y malograua

a los demás su labor. 910

Fue a su casa sin tardança

el acusado hechizero,

y truxo todo su apero,

y gente de su labrança.

Y en fin, por dexar conclusa 915

la demanda de vna vez,

vea , le dixo al juez,

este apero quien me acusa.

²¹ Versions *d*, *f*, *m* and *p* concur with this reading, based on version *c*. Versions *a*, *b*, *g*, *h*, *i*, *l* and *n* read (with variations in orthography) "con sus hozes esquilmava".

Valientes bueyes de arada
 trigo²² bien granado, rexas, 920
 que rompen bien, y sin quexas,
 familia bien sustentada,
 que trabajan bien conmigo,
 porque a su tie[m]po les pago,
 son hechizos que yo hago, 925
 para coger mucho trigo.
 Angel, quando la comida,
 regalo, o comodidad,
 que sin renta, ni heredad
 es vn juro de por vida: 930
 de mis Religiosos ves
 el ser de infinitos modos,
 prouechosos para todos,
 sin ambición, ni interés.
 Su incessable penitencia, 935
 ayuno, oración, silicio,
 su alegría, que es indicio
 siempre de buena conciencia.
 Su desnudez singular,
 su humildad simple, y sin arte, 940
 virtud que en qualquiera parte
 se haze siempre buen lugar.
 Y estar, en fin, el más pobre
 con sólo Dios satisfecho,
 son los hechizos que ha[n] hecho 945
 para que todo les sobre.
 ¡Válgame Dios!
 Viue Christo,

BRUNO
TURIN

²² Here we have not followed version *c* but rather *f*, *m* and *p* which appears to have the preferable reading. Versions *c* and *d* read "traigo bien granado, rexas". All other versions, with variations in orthography, read "traigo bien [buen] ganado, rexas".

que es Profeta;mas ¿q[ué] importa?
 Si el hechizo es humildad,
 ayuno, oración, limosna,
 no quiero ser hechizero.

950

BRUNO

Aquí ay mano poderosa:
 Padre, yo me voy, permita
 que a mi celda me recoja;
 Turín, pienso que vendrá
 Luquesio a buscarme aora,
 auísame si viniere.

955

FRANCISCO

Fray Turín, ¿cómo se porta
 con los Frayles?

TURIN

Padre, bien,
 que la comida nos sobra;
 pero ayunase otras vezes,
 que no son muchas, ni pocas,
 porque yo ninguna ayuno,
 y como en rueda de noria
 se me anda, en ayunando,
 la cabeça a la redonda.

960

965

FRANCISCO

Ore si tiene flaqueza,
 y verá que fuerça cobra,
 que es la oración vn manjar,
 cuya fragancia olorosa,
 alimentando las almas,
 los espíritus conforta,
 porque sustenta a los hombres,
 y sube al cielo.

970

TURIN

Alguien ora
 en la cozina sin duda,
 porque sino se me antoja,
 huele allá a pastel en bote.

975

FRANCISCO

Deo gracias, piense en la gloria,
 y en el infierno.

TURIN.

Si haré

		167
FRANCISCO	¿No tiene sed feruorosa de amar a Dios?	980
TURIN.	Sed no tengo, no le dexara vna gota a vn Iesús del Refitorio.	
FRANCISCO	Mire que todas las horas	
		(Fol. 7v.)
	se va muriendo.	985
TURIN	Pues, Padre, si me estoy muriendo aora, ¿cómo moriré mejor, que con Iesús en la boca?	
FRANCISCO	No me espanto que Turín tan mal a Dios corresponda: yo soy el peor del mundo.	990
TURIN	Esta es mentira notoria, otros ay mucho más malos.	
FRANCISCO	Otros que matan, y roban, cometen culpas más graues; pero cotejo mis obras con los auxilios de Dios, y es bien que assí lo conozca, si con mis correspondencias mido sus misericordias.	995 1000
	vase.	
TURIN	Yo apostaré que está Bruno pensando alguna mamola, que hazer al Frayle antes de irse; mas parece que la Flota entra por la barra, y puerto en la portería: toma, Margarita, y Laura, vitor.	1005

Salen Laura, Margarita, y Julia.

- MARGARITA Laura, ya sé que estoy loca;
yo vi a Luquesio avrá vn año,
y él, que quizá se apassiona 1010
menos de quien más le quiere,
desde entonces hasta agora,
aunque alguna vez me ha visto,
se excusa de hablarme a solas.
- LAURA ¿Por qué tu no te declaras?, 1015
que aunq[ue] en vna Dama hermosa,
es tan preciso el decoro,
que deue hazer vanagloria
de que le rueguen lo mismo
de que ella está deseosa, 1020
tal vez esos pu[n]donores
el gusto desacomodan,
pues si es el galán cobarde,
nunca la ocasión se logra.
- MARGARITA A ver a su amigo Bruno 1025
suele venir a estas horas,
y vengo aquí por hablarle.
- LAURA También es en mi memoria
el amor, que tuue a Bruno,
carácter que no se borra: 1030
oy con más ansias le quiero.
- TURIN Deo gracias; ¿tan buena cosa
por acá?
- IULIA Turín, ¿qué es esto?
¿qué reuerenda persona,
qué bueno estás, y qué gordo! 1035
- TURIN En vn Conuento se goza
linda vida, ay mucho Dios,
y después de Dios la holla:
comese acá a dos carrillos;

pero no se halla vna moça
por vn ojo de la cara. 1040

IULIA Pues Turín, por allá sobra[n],
¿cómo va de diciplinas?

TURIN Esso para mí es historia,
q[ue] como es el mismo Frayle 1045
el que a sí mismo se açota,
con no darse está acabado.

LAURA ¿Y Bruno?

TURIN. Ma[ña]na ahorca
los Abitos.

LAURA. Toma albricias.

IULIA No toman, Laura, ni toca[n] 1050
Frayles Franciscos dineros.

TURIN Sí tocan, Laura, y sí toman
los Brunos, y los Turines,
sin mirar en ceremonias,
que son Frayles al quitar, 1055
y se han de ir a quitar bolsas.

IULIA No es muy necio el motilón.

TURIN No es muy mala la fregona,
a Dios, que viene Luquesio,
y he de preuenir la ropa 1060
para irnos con él al monte:
Julia a reuender, que agora,
porque respeto esta xerga
no te digo muchas cosas.

Sale Luquesio.

(Fol. 8r.)

LUQUESIO Aquella es la portería, 1065
y esta es Margarita hermosa,
claro está que busca a Bruno:
si en tiempo de las tres Diosas

fuera Margarita, ¿huuiera
 mançana de la discordia? 1070
 No, que sin pleyto era suya:
 luego ella venciera a todas.
 Tampoco, que sin batalla,
 ¿cómo puede auer vitoria?
 ¡O portento singular! 1075
 La naturaleza absorta,
 admirada en lo que hizo,
 las más luzientes antorchas
 de estos Orbes, que influyeron
 en tu²³ formación dichosa, 1080
 quando te miran se encojen,
 y entre sí dizen a solas,
 nadie da lo que no tiene;
 ¿dónde tuvimos nosotras
 esta hermosura que darla, 1085
 si ella es mucho más hermosa?
 Mirando estoy este mo[n]struo
 de perfecciones, que logra
 con vna muger rendida
 sus crueldades rigurosas. 1090
 ¡Qué brío tan denodado!
 ¡Qué arrogancia tan ayrosa!
 ¡Qué fiereza tan valiente!
 ¡Y qué gala tan heroyca!
 Apazible es, y espantoso, 1095
 parece que en él se forxan
 los fuegos, que el Cielo pare,
 los rayos que el etna aborta.
 Entre los Cíclopes huuo

MARGARITA

²³ Only versions c and d give this reading (which seems preferable). All other versions read "en su formación dichosa,".

vn Polifemo, que moja 1100
 las fraguas, o las enciende
 con lágrimas que solloça
 por zelos de Galatea;
 y éste, que quizá acomoda
 lo tierno con lo feroz, 1105
 porque no digan que llora,
 quando me ve buelue el rostro,
 y allá entre mudas congoxas,
 entre ocultos sentimientos,
 y entre públicas çoçobras 1110
 del claustro del pecho vierte
 lágrimas tan vergonçosas,
 que a las ventanas del alma
 muy recatadas se assoman.
 Luquesio es vn vandolero, 1115
 Margarita de Cortona
 no ha sido tan recoleta,
 que con sus virtudes ponga
 miedo a los atreuimientos:
 y ya ninguna ay tan Porcia, 1120
 que si le²⁴ dizen finezas
 con agrado, no las oiga,
 porque ya, en fin, con las Damas
 hipérboles amorosas,
 se passan mal por requiebros, 1125
 se escuchan bien por lisonjas.
 El no me quiere, sin duda,
 ¿seré yo muger tan loca,
 que diga mi amor a vn hombre,
 que muy tibio me responda, 1130

²⁴ Versions *c*, *a*, *n*, *m* and *p* give this reading. Version *b* reads "que si se dizen finezas". Versions *d*, *f*, *g*, *h*, *i* and *l* read "que si la dizen finezas".

que a mí me abrasen las llamas
 quando ya el humo me ahoga,
 y que él sin dolerse vea
 muy Nerón arder a Roma?

Esto no, viuen los cielos, 1135
 que será acción afrentosa
 el libre aluedrio elixa,
 o no amar, o amar con honra.

LUQUESIO

Ya tardo en buscar a Bruno,
 diré a Margarita aora 1140
 lo que tanto la he callado:
 como fuego en mí se arroxa
 vn ímpetu, aunque primero
 contra Bruno que la adora,
 en mí vn amago,²⁵ aunque sea 1145
 no consentido²⁶ ¿acción propia,
 sin Bruno en mí? Viue Dios,
 que es mi amistad falsa, o poca.

(Fol. 8v.)

No ha sido de sangre mía
 este espíritu ponçoña; 1150
 bebí de traición agena
 en mis venas generosas,
 adonde es, por lo sagrado,
 púrpura Real cada gota,
 ¿se alimentó ardor impuro? 1155
 Viue Dios, que de estas Zonas,
 subido en mis pensamientos,
 que sobre el Sol me coloca[n],

²⁵ Here versions *d*, *f*, *m* and *p* coincide with this reading of *c* which appears correct. Versions *a*, *b*, *g*, *h*, *i*, *l* and *n*, however, read "en mi un amigo...".

²⁶ Versions *c* and *d* are the only ones that read "no consentido," which seems preferable. All other versions read "no consentirlo".

arranque quantas Estrellas
 esse Firmamento doran, 1160
 porque cada rayo sea
 vna punta que me rompa
 este corazón infame,
 de donde estos actos brota[n],
 o que quando más no pueda, 1165
 aquí a mí mismo me coma,
 Caribe yo de mi mismo,
 o que como el mar me sorba.
 Connigo estoy enojado,
 voyme a que Bruno componga²⁷ 1170
 la paz antigua del alma;
 la cortesía es forçosa.
 ¿He de despedirme? No,
 sino es con el alma sola;
 con el alma, pues lo digo, 1175
 por no poder con la boca:
 Margarita de mis ojos,
 quédate a Dios, y perdona.

vase.

LAURA Fuesse sin hablarte: agrauios
 contra tu amor amontona. 1180
 MARGARITA ¿Vesle que me ofe[n]de, Laura?
 Pues essa ofensa que notas
 la haze tan ayrosamente,
 que aun con ella me enamora.
 Yo he de amarle mientras viua. 1185
 ¿Has visto playa, que açotan

²⁷ Versions *c*, *a*, *d*, *f*, *m* and *p* coincide with this reading. Version *b* reads "voyme a que me componga". Version *h* reads "voime, pues a que componga". Versions *i*, *l*, *g* and *n* read "voyme a que componga".

los repetidos embates
 del mar en la arena sorda?
 ¿Viste roca siempre firme
 a tantas olas furiosas, 1190
 que deshaze éstas, y espera
 con igual paciencia esaotras?
 Pues assí yo, sus rigores
 sufro como arena, o roca;
 deshágolos quando vienen, 1195
 y espérolos quando tornan.
 Vnos, pues, a otros se siguen,
 como en la playa las olas,²⁸
 que el deshazerse las vnas,
 es dar lugar a las otras. 1200

LAURA Tomemos resolución,
 vamos a ser moradoras
 del mo[n]te en que está Luquesio,
 pues se ha de ir también agora
 Bruno con él, que los zelos 1205
 de Floro no me alborotan,
 pues para engañar a dos
 tengo abilidad que sobra:
 ¿qué respondes, Margarita?

MARGARITA Que no tu fuerça espantosa, 1210
 impulso interior me lleua.

LAURA Pues ya te preuiene alfombras
 el Abril, y ya en la selua,
 como a su segunda Aurora,
 para saludarte estudian 1215
 los Ruiseñores la solfa,
 las pla[n]tas más bien vestidas,

 28

Versions *c*, *m* and *p* actually read "como en la playa a las olas" however all other versions except *h* give the line we have reproduced here "como en la playa las olas". Version *h* reads "como en la plaza las olas".

a quien el Austro que sopla
 haze baxar con buen ayre
 las cabeças a las copas, 1220
 no las humillan sin causa,
 porque estarán desde agora
 ensayando reuerencias,
 para recibirte ayrosas:
 qual, que espera tus fauores, 1225
 de nuevas galas se adorna,
 qual, q[ue] se muestra apazible,
 y te teme desdeñosa,
 o en los estendidos ramos,
 los braços abiertos forma, 1230
 o te ofrece vn coraçón

(Fol. 9r.)

palpitante en cada hoja.

MARGARITA

Bosque, cuyo verde suelo
 es mar de yerua con ondas,
 donde no hallan pie las plantas, 1235
 Y ay algunas que se ahogan.
 Monte, a quien enseño quexas,
 que repites amorosas,
 o porque assí las aprendas,
 o porque assí me las doblas. 1240
 Preuenidme el aposento,
 hazedme en texidas sombras
 camas blandas de la yerua,
 pabellones de las rosas.
 Montes, valles, Margarita 1245
 va de Luquesio quexosa,
 de esperança estáis vestidas,

si las mías se malogran,²⁹
 que Agosto de vuestras flores,
 que Octubre de vuestras hojas, 1250
 como estas lágrimas mías,
 segundo³⁰ incendio de Troya.

Vanse, y salen Luquesio, y Bruno.

LUQUESIO Desde este monte, en que tengo
 nuestros amigos aquí,
 ha vn año que a verte vengo; 1255
 tú me entretienes a mí,
 yo, Bruno, a Floro entretengo.
 Prometes ser Frayle vn mes,
 mientras yo soy salteador,
 para conferir después 1260
 quéal es arbitrio mejor,
 si es que ser Frayle lo es.
 Pássase aquel mes primero,
 dilátaslo otra semana,
 luego otra, y mie[n]tras espero 1265
 términos de oy a mañana,
 se ha passado vn año entero.
 Ya aurás visto quéan en vano
 te entraste en la Religión,
 y que es consejo más sano, 1270
 para viuir, ser ladrón,
 que ser Frayle Franciscano.

²⁹ Version c, which concurs with d, f, m and p appears to give the best reading: "si las mías se malogran". Versions a, b, g, h, i, l and n read " si las mías se me logran".

³⁰ Only versions c, d and f give the preferable reading "segundo incendio de Troya". The other versions read "según incendio de Troya".

¿Qué aguardas? ¿Qué te detiene?
 ¿Cómo el sayal no desnudas?
 ¿Cómo a ser ladrón no vienes? 1275
 ¿No me respondes? ¿Qué dudas?
 ¿No me acompañas? ¿Qué tienes?
 Luquesio, este Serafín,
 que Angel por nombre me ha puesto,
 nos vistió a mí, y a Turín 1280
 su sayal, dígolo presto,
 vio en mal principio bue[n] fin.
 Yo entré aquí con intención
 de saber de qué manera
 tan ricos los pobres son, 1285
 y hallé que el mismo Dios era
 caudal de esta Religión.
 ¿Qué obra ay q[ue] a Dios satisfaga,
 en que Francisco no dé
 gusto a Dios, si es Dios quie[n] paga? 1290
 ¿Qué le pedirá con Fé,
 Francisco, que Dios no haga?
 Christo, que el gusto ha preuisto
 de Francisco, obra de modo,
 que quanto quiere, esso ha visto, 1295
 y Francisco acierta en todo
 con la voluntad de Christo.
 Pero qué mucho, que estén
 de no errarse el gusto ciertos,
 si queriéndose ambos bien, 1300
 por los costados abiertos
 los corazones se ven.
 Pues sus hijos, qué de agrauios
 les hize yo con Fé poca,
 oyen sus consejos sabios, 1305
 y mientras de aquella boca
 penden abiertos los labios.

BRUNO

Es fuerça que en Dios se eleven:
 passa el éxtasis, y luego
 a mejor vida se mueuen 1310
 con la nueua alma de fuego,
 que a su gran Padre le beben.

(Fol. 9v.)

Desde oy la malicia calle,
 que esta Descalçez me espanta,
 porque quise aueriguallo, 1315
 si era en la celda tan Santa,
 como parece en la calle.

La concha, que mariposa
 de la luz al Alua hermosa
 bebe el llanto, es por defuera 1320
 vna corteza grossera,
 y dentro perla preciosa.

De manera que es forçoso
 que veamos lo interior
 para estimar lo precioso; 1325
 pues tal, con todo rigor,
 es, Luquesio, vn Religioso.

Santo es lo que luego encue[n]tro:
 mas dirás, si entras al centro
 de su virtud verdadera, 1330
 que es concha lo que ves fuera,
 y perla lo que allá dentro.

LUQUESIO

Pues bien, ¿qué importa q[ue] sea
 Santo vn Frayle, o muchos? Ea,
 Frayle Angel, o Bruno, ven, 1335
 que yo te espero, y también
 Margarita te desea:
 ¿no me sigues?

BRUNO

No te sigo.

LUQUESIO

¿Qué es no te sigo? ¿Qué esperas?

BRUNO

Luquesio, yo soy tu amigo, 1340

yo he de ser Frayle de veras,
y tú lo has de ser conmigo.

LUQUESIO

¿Agora a burlar te pones?
Quítate el Abito, Bruno,
i vamos a ser ladrones.

1345

BRUNO

Si los deseos del vno
son del otro obligaciones,
tu deues seurirme a mí.

LUQUESIO

Y tú has de ir dónde yo fuere.

BRUNO

Ciego estás, ¿no voy trás tí?

1350

LUQUESIO

Luego, ¿ lo que el vno quiere
contradize el otro?

BRUNO

Si,

mas sólo a tí te condeno,
pues conmigo no te igualo.

LUQUESIO

Suelta tu al pecar el freno,
serás mi igual, q[ue] el ser malo,
es más fácil, que el ser bueno.

1355

BRUNO

Ya no sé si eres mi amigo:
sé que a mí, y a tí te ofe[n]des,
pues quando yo más te obligo,³¹
hazerme malo pretendes,
por no ser bueno conmigo.
Dirás, que querer lleuarme
contigo, antes es acción
de quie[n] procura obligarme,
pues no, no es obligación,
y quiero assí declararme.
Riega vn arroyo caudal
a vn árbol, y au[n]que traueso,
le abraça amigo leal,
como que le tiene preso

1360

1365

1370

³¹ All versions except *h* and *l* concur with *c* in this line. Versions *h* and *l* read "pues quando yo más me obligo".

con sus grillos de cristál.
 Guarda el árbol su verdor
 mientras el Verano dura,
 y el agua, no sin rumor, 1375
 que esté vicioso procura
 con su cristalino humor.
 Mas llega el Inuierno, y da
 al árbol tan nuevo estado,
 que es de creer, según está, 1380
 que de su verdor passado
 haze penitencia ya.
 Y entonces nueva creciente
 del arroyo antes amigo,
 con las lluuias insolente, 1385
 se lleua al árbol consigo
 entre la misma corriente.
 Dirá el arroyo, que es tal
 su amistad, que el árbol lleua
 sobre su mismo raudal. 1390
 ¿Esto es amor? ¿Esto es prueua
 de fee, en todo tiempo igual?
 No, que el que fue blando riego,
 (Fol. 10r.)
 ya tan gran violencia es,
 que le arranca, y lleua luego, 1395
 donde no pueda después
 seruir sino para el fuego.
 Luquesio, yo el árbol soy,
 tu el arroyo: ayer no más
 fue Verano, Inuierno es oy, 1400
 tu con gran corriente vas,
 yo sin hoja verde estoy.
 Pero podré renouado
 dar fruto, déxame aquí
 en buena tierra plantado, 1405

y no me lleues trás tí,
 porque creció tu pecado:
 que au[n]que para mí es Inuierno,
 tu corriente temeré,
 pues si por tí me gouierno, 1410
 trás perder el fruto, iré
 a ser fuego del infierno.

LUQUESIO

Bruno, en vna parte erró
 tu discurso, que aunque aciertes
 en que eres tú el árbol, yo 1415
 soi aquí, si bien lo aduerto,
 el fuego, el arroyo no.
 Yo, pues, crecí como fuego,
 no como arroyo, y assí,
 con amistad, mas no ciego, 1420
 vi seco el árbol, y en mí
 quise conbatirle luego:
 que amor, o amistad se llama
 de amigo, o amante, arder
 con tal afecto, o tal llama, 1425
 que quiera en su propio ser,
 convertir a lo que ama.
 Pues mira lo que hazes, Bruno,
 si es cierta nuestra amistad,
 no ha de quedar por ninguno 1430
 el procurar con verdad,
 que de dos hagamos vno.
 Luego para que se vea,
 que igual fee nos obligó,³²
 la misma amistad desea, 1435
 o que seas tú como yo,
 o que yo como tú sea.

³² All other versions except *h* and *l* concur with *c* here.
 Versions *h* and *l* read "que igual fe nos igualó".

Pero si en mí ay culpas tales,
que ser como tú no puedo
con las fuerças naturales, 1440
y sie[m]pre vn mismo denuedo
nos hizo amigos iguales.³³
Lo que siempre, ha de ser oy,
si es q[ue] ser mi amigo quieres,
ya ves que incapaz estoy 1445
de ser yo como tú eres:
hazte tú como yo soy.
Tú eres el árbol aquí,
y yo soy el fuego: luego
tú has de conuertirte en mí, 1450
que no se haze árbol del fuego,
y fuego del árbol, sí.

BRUNO

LUQUESIO

¿Qué es tu pretensión?
Que dexes
de ser bueno, y que me sigas,
porque de mí no te alexes.

BRUNO

LUQUESIO

BRUNO

Quéxome de que esto digas.
Pues dígolo, aunque te quexes.
Yo soy Religioso ya,
y he de professar agora.

LUQUESIO

BRUNO

¿Y estarás sin mí? 1460
Estará
conmigo Dios.

LUQUESIO

¿Quién lo ignora?,
Dios en toda parte está.

BRUNO

Pues no es bien que dél me priues,
sin Dios no ay quie[n] viuir pueda.

LUQUESIO

Si la profesión recibes 1465
con Dios, y sin mí te queda,
veremos si sin mí viues:

33

Versions *h* and *l* read "nos hizo amigos leales,".

quédate digo, que assí
 cobrarte de Dios espero,
 pues Dios no te querrá assí, 1470
 porque él quiere al hombre entero,
 y tú eres medio sin mí.

vase

(Fol. 10v.)

BRUNO Vete, que si Dios me amó,
 y yo, Luquesio, contigo
 soy entero, y sin tí no, 1475
 a tí te trairá conmigo,
 para que esté entero yo.

Sale Francisco, y Turín.

FRANCISCO Angel, ¿ya el año es cumplido
 del Nouiciado?

BRUNO Sí, Padre,
 la Religión es mi Madre: 1480
 parto de dolor he sido,
 Padre, enséñele piadoso
 a Dios estas llagas bellas,
 que de las de Christo, y ellas
 espero vn perdón dichoso. 1485

TURIN Padre, que juega, y le engaña.

BRUNO Turín, tú eres el que juegas.

TURIN ¿También a mí me la pegas?

BRUNO Dios ve[n]ció, suya es la hazaña.

TURIN Tuyo es este embuste agora; 1490
 vamonos,

BRUNO Ya aquí

no ay Bruno, Fray Angel sí.

TURIN ¿Dásme cómo?

BRUNO	¿Quién ignora, que la Gracia sabe hazer Angeles de pecadores?	1495
TURIN	¡Ay!, Que es de veras, señores, él quiere echarse a perder.	
FRANCISCO	Sin el impulso que siento del espíritu de Dios, que él ha de obrar en los dos, no oyera este pensamiento. En auiendo professado irás al monte conmigo, que has de cumplir a tu amigo la palabra que le has dado.	1500 1505
TURIN	Dios se lo reuela todo: Padre, yo quiero también professar, y viuir bien.	
FRANCISCO	Dios lo ordena deste modo, Fray Angel, ¿qué te suspendes?	1510
BRUNO	¿Querrá por amor de mí ser Frayle Luquesio?	
FRANCISCO	Sí.	
BRUNO	Tú lo q[ue] mandas, lo entiendes: yo, aunque es ciega la obedie[n]cia, sé que no erraré el camino.	1515
FRANCISCO	Este es impulso diuino, no ay aquí humana prudencia.	
TURIN	Padre, ¿también he de ir yo?	
FRANCISCO	El ha de venir también.	
TURIN	Bien sabe mi Padre a quien da el Abito, y a quien no: sin duda echo de ver luego que auía de ser vn Santo.	1520
FRANCISCO	Dios es él que podrá tanto.	
TURIN	Gran cosa es ser Frayle lego, pues sin coro, y sin cuidado,	1525

goza entre lo gordo, y suzio
comodidades de luzio,
y estimaciones de ho[n]rado.

Vanse.

Sale Laura, Margarita, Iulia, y Floro.

FLORO	Laura, a[u]nque sé tus engaños, a pesar de tu traición, y de Bruno que te adora...	1530
LAURA	Doy que Bruno te ofendió, y que yo le quiero mucho, ¿qual es tu resolución?	1535
FLORO	Matarle, si no professa: que ha dicho esse Fundador de los Menores, que a vn Frayle de su misma Religión tengo yo de dar la muerte, y dexaré, viue Dios, de vengarme, por no hazer cierta su reuelación.	1540
LAURA	¿Boluerémonos ³⁴ a Asis?	
MARGARITA	No, Laura, que por tu consejo soy	1545
		(Fol. 11r.)
	Ciudadana deste monte, y llega Luquesio: amor, haz otra vez la Comedia del llegar en ocasión.	

Sale Luquesio.

³⁴ Versions c and possibly f (it is difficult to read) give "¿Bolueremonos a Asis?". Version d reads "Bolueréme a Asis". Version l reads "¿Volveremos a Asis?" All other versions read "¿Bolueremos a Asis?".

- LUQUESIO Arboles, en cuyos ramos 1550
 canta como en facistol
 de esmeralda, al Sol que sale,
 el músico Ruiseñor,
 no me deis la bienvenida,
 pues tan mala nueva os doy. 1555
 Yo vengo sin Bruno, y Bruno
 sin Luquesio se quedó;
 ya buscando a Margarita
 libre de respetos voy.
 Diuiértase en su esperanza 1560
 mi perdida posesión,
 que no será demasía,
 quando la misma razón
 pide pazes al oluido,
 darle treguas al dolor. 1565
- MARGARITA Luquesio, no me preguntes
 por qué en este monte estoy,
 deua el silencio a la fee
 lo que el sentido a la voz.
- LUQUESIO Margarita está en el siglo, 1570
 y Bruno en la Religión,
 ya él no puede amarla; luego
 bien podré servirla yo.
 ¿Mas es aquel Bruno, o sombra,
 a quien la imaginación 1575
 con perfiles de mentira
 colores de verdad dio?

Salen Francisco, Bruno, y Turín.

- BRUNO Luquesio, dame los braços.
 FRANCISCO Bruno, tu amigo mayor
 se viene contigo al monte. 1580

LUQUESIO Si es esto lo que calló
Margarita, y ella, y Bruno
quieren lograr su afición.

TURIN ¿Viene a saltear también
la hermanita en el Señor? 1585

IULIA Vengo a robar coraçones.

TURIN Pellízcate, motilón,
que se ha soltado patillas.

LUQUESIO Mucho se miran los dos.

FLORO Frayle es Bruno toda vía, 1590
por no matarle me voy.

vase.

BRUNO ¿Tú estás aquí Margarita?
Yo vengo a ser morador
deste monte por agora,
y si tú, ¡válgame Dios!... 1595

LUQUESIO Prosigue lo que dezías.

BRUNO ¡O como el lobo feroz
se disimulaua astuto!
Padre Francisco, pastor,
¿dónde truxiste a tu oueja? 1600

TURIN Si ay alguna tentación
por allá, Padre Fray Angel,
pellízquese como yo.

LUQUESIO Vete de aquí, Margarita,
que no es tu conuersación 1605
para Frayles.

FRANCISCO Vete, vete,
no impidas, que vencedor
triunfe de Luquesio Christo.

MARGARITA Padre, encomié[n]delo a Dios,
que quizá si nos casamos, 1610
con la recíproca vnión

del matrimonio, seremos
buenos Christianos los dos.

FRANCISCO No te has de ver en sus brazos.

MARGARITA Pues Padre, no tiene el dón 1615
de profecía: ven Laura.

vanse.

LUQUESIO Bruno, si eres pecador,
¿para qué te finjes Santo?
(zeloso de Bruno estoy);
Mas si aún siendo Religioso 1620
tiene a Margarita amor,
u he de corregir su afecto,

(Fol. 11v.)

o moderar su pasión.

BRUNO ¿Has visto en mi alguna culpa?

LUQUESIO No eres muy Angel por Dios, 1625
bien se ve que eres de carne:
Serafín es con razón Francisco,
tú, Angel, sin ella.

BRUNO Querrás dezir, que se vio
delante de Margarita 1630

en mi alguna turbación;
Francisco es segunda vez
imagen de su Criador,
y en mí ay indicios de barro
de mi primer formación. 1635

Espera, nunca aduertiste,
q[ue] el fuego, au[n]que abrasador,
quando se encie[n]de la estopa,
es roxo, y si se encendió
en papel, parece negro. 1640

¿Por qué tiene aquel color
en el papel tan obscuro?

Porque aunque en él se enge[n]dró
 fuego, también esse fuego
 en essa generación 1645
 tiene algo, que en la materia
 del ser antiguo quedó
 el papel, pues que no tuuo
 tan buena disposición
 para conuertirse en fuego; 1650
 si ya en él se conuirtió,
 aunque esté obscuro, y quede[n]
 después de la conuersión
 reliquias del natural,
 fuego es con todo el rigor. 1655
 Luego au[n]que aquel Serafín
 arda más puro que yo,
 y en mí, que ayer fui ta[n] malo,
 aya entre el mismo esple[n]dor
 de la Gracia,³⁵ obscuridades 1660
 de lo que fui, y lo que soy.
 No dexaré de ser fuego
 por tener imperfección,
 porque soy fuego en papel,
 y el estar deste color 1665
 son reliquias, que han quedado
 de mi mala inclinación.
 Pues Padre, el peligro es graue,
 y el apetito traidor,
 y assí boluerte al Conuento 1670
 es más segura opinión.
 No se fíe de sus fuerças,
 Daudid fue Santo, y cayó,
 q[ue] vna mujer hará a vn Santo

LUQUESIO

³⁵

Only c, d, f, m and p read "de la Gracia...". All other versions read "de la Gloria..."

adultero, y matador. 1675
 Sansón era Nazareno,
 y los de esta Religión
 no podían beber vino,
 ni comer vbas, rigor
 que obseruauan puntuales; 1680
 pues viendo vn día Sansón
 en el campo vn León fiero,
 entre vnas viñas se halló,
 cuyos vallados hazían
 en el passo vn callejón. 1685
 Ya se acercaua la fiera,
 y él dezir, vna de dos,
 o me he de entrar en las viñas,
 u he de esperar al León;
 sino entro, y esperando 1690
 en el camino me estoy,
 llega el León, cuyas garras
 son de todo el campo horror;
 si entro en las viñas, en ellas
 veo las vbas, que son 1695
 vn peligro cada grano,
 contra el precepto de Dios,
 y pecaré si las como.
 Esta es mi resolución,
 esperar el León quiero, 1700
 y entrar en las viñas no,
 porque tengo por más fácil
 matar bestia tan feroz,
 que abstenerme de pecar,
 si a los peligros me voy. 1705

FRANCISCO

No dizes mal, si Fray Angel

(Fol. 12r.)

se pusiera en la ocasión;
 pero Dios le truxo al riesgo,

y dél le ha de sacar Dios,
 que ay muy grande diferencia, 1710
 quando en el peligro estoy,
 de lleuarme Dios en él,
 o irme por mi gusto yo.
 Mándale Dios a Abrahan,
 que en víctima, y oblación 1715
 le dé a su hijo: Iepté,
 por gusto suyo votó
 sacrificar a su hija,
 y ambos con igual valor
 vibran el sagrado azero; 1720
 mas quando el braço veloz
 leuanta Abrahaa, vn Angel
 le impide la execución,
 y Iepté ejecuta el golpe:
 ¿no sacrifican los dos? 1725
 ¿No aman ambos como padres?
 ¿No sienten igual dolor?
 ¿Por qué Dios detiene el braço
 a Abrahan, y a Iepté no?
 Porque Iepté se fue al riesgo, 1730
 y a Abrahan le lleuó Dios.
 ¿Y tú has de irte, y dexarme?
 Sí, pero ten satisfacción,
 que yo bolueré a acudirte
 en el peligro mayor. 1735

vase.

LUQUESIO ¿Quedaste en el mo[n]te, Bruno?
 BRUNO Hasta lleuarte.
 LUQUESIO Esso no,
 antes, pues, conmigo quedas:
 empieça a ser salteador,

		192
	serás nuestro Capitán.	1740
BRUNO	Soldado de Christo soy.	
LUQUESIO	Tú me diste la palabra de seguirme.	
BRUNO	Obligación tienes tú de acompañarme.	
LUQUESIO	Ya para todo se vio, que es mejor ser vandolero.	1745
BRUNO	Ser Religioso es mejor.	
LUQUESIO	Yo he de hazer ladrón a vn Frayle.	
BRUNO	Frayle a vn vandolero, yo.	
LUQUESIO	Mi pretensión es vencerte.	1750
BRUNO	Saluarte es mi pretensión.	
LUQUESIO	Pues ea, aquí nos quedemos, vna por vna los dos, que como anden juntos, dize bien el refrán Español, o el ladrón ha de ser Frayle, o el Frayle ha de ser ladrón.	1755
IORNADA TERCERA.		
<i>Salen Luquesio, y Margarita.</i>		
MARGARITA	Luquesio, escucha.	
LUQUESIO	¿Qué quieres?	
MARGARITA	Dezirte, que en poco tiempo passan por mí muchos males.	1760
LUQUESIO	Yo en tí tambié[n] los padezco.	
MARGARITA	En este monte nos vimos más ha de vn año.	
LUQUESIO	Supuesto que lo sé, no lo repitas.	
MARGARITA	Quisete bien desde luego,	1765

que aunque callé todo vn año,
no fue tan largo silencio
falta de amor.

LUQUESIO

No sería,

que yo todo esse año entero
te quise mucho, y callaua,
quizá tu hiziste lo mesmo.

1770

MARGARITA

Ya, pues rompí los candados
al amoroso ardimiento,
que con grillos del decoro
la vanidad tuuo preso.

1775

Ya he dicho que te quería,
ya me cuesta el sentimiento
de amarte antes de rogada,³⁶

(Fol. 12v.)

quando en mi altiuez confieso
presunciones de hermosura,
lisonjas de entendimiento.

1780

LUQUESIO

Margarita, aunque Fr. Angel
dize, que son sus intentos
persuadirme que es mejor
ser Frayle que vandolero,
conmigo está haze quatro días
en este monte, y sospecho,
que se disimula Santo,
pero que te está queriendo;
y si te quiere, yo soy
su amigo tan verdadero,
q[ue] no he de hazer en su ofe[n]sa
ni vna lisonja a mi afecto.
Mal dizes, que amor es rayo,

1785

1790

³⁶

Only c, d, f, m, and p give this reading, which seems preferable. All other versions read "de amarte antes de robada".

		194
	que se passa tan violento,	1795
	que sin ofender la bayna,	
	haze ceniza el azero,	
	y mi amor, si logra el tiro	
	en lo flaco del deseo,	
	en lo fuerte del valor,	1800
	ni señal del golpe ha hecho.	
MARGARITA	¿Adónde vas?	
LUQUESIO	Fuerça es irme,	
	que han ido Floro, y Roberto	
	a buscar pan para todos,	
	que aunque nos sobran dineros,	1805
	por estos nuevos edictos	
	nos ha faltado el sustento,	
	y voy a ver si han venido,	
	porque todo oy los espero.	
MARGARITA	Detente, ingrato, más ha[m]bre	1810
	padece el alma que el cuerpo,	
	y ya ves que amor es niño,	
	que mucho que llore ha[m]briento:	
	dame siquiera vn abraço.	
LUQUESIO	Voy a obedecerte, y temo	1815
	a Fray Fancisco, y a Bruno,	
	que este me está deteniendo,	
	y aquel me está amenazando.	
MARGARITA	Sin duda has perdido el seso,	
	o quieres más a otra Dama,	1820
	que quizá te quiere menos.	
	Pues antes de auerte dicho	
	la pasión co[n] que te quiero,	
	pude passar sin finezas,	
	que aún no me costaua[n] ruegos; ³⁷	1825

³⁷ All versions except *h* and *l* concur with *c* in this line.
 Versions *h* and *l* read "que aún no me costaban riesgos".

mas ya, ya, tan declarada
se rinden al graue peso
la ceruiz de la paciencia,
el tormento de los zelos.

LUQUESIO

A Dios, a Dios, Margarita,
que de aquí sobre aquel cerro
se diuisan muchos hombres,
y he de robarlos sangrie[n]to.

1830

vase.

MARGARITA

Luquesio, Luquesio, aguarda,
oye, escucha, espera (¡ha cielos!)
que siempre el desdén es sordo,
como el amor siempre ciego.

1835

Fray Francisco está en la Ermita
de los Angeles, yo quiero
buscarle allí, mas ¡ay triste!
que mi mal es sin remedio.

1840

No te has de ver en sus braços,
me dixo; yo desespero:

muera, Margarita, muera.

¿Qué aguardáis? Pues, yo no apelo
de la sentencia. Pesares,
no basta el mayor esfuerço
de tantas desdichas juntas
contra vna vida. ¿Qué es esto?

1845

Pero susténtame³⁸ el gusto
de ver como las padezco,
por saber que han de matarme,

1850

38

Here we have used the reading from versions *d*, *h* and *l* ("Pero susténtame el gusto ") because version *c* seems to have an error ("Pero sustentaneamente el gusto") which is also reproduced in versions *a*, *b*, *g*, *i*, *n*, *m* and *p*. Version *f* reads "Pero instantaneamente el gusto".

y assí en este mal que siento,
 obligándome suaue,
 y regalándome fiero, 1855
 a vn mismo tiempo me sirue
 de dolor, y de alimento,
 viuo por poder morir,
 y con ser viuir muriendo,
 me muero de auer viuido. 1860
 Igualmente en mi tormento

(Fol. 13r.)

me hazen guerra, muerte, y vida;
 ni viuir, ni morir puedo,
 pues muero de lo que viuo,
 y viuo de lo que muero. 1865

Vase.

Salen Luquesio, Bruno, Floro, y Roberto.

ROBERTO Luquesio, sin pan venimos.

LUQUESIO ¿Por qué?

FLORO Porque ay muchos males:

el Gouernador de Asis,
 que por prenderte, o matarte
 ofrece dos mil escudos, 1870

y al mismo que te entregare,
 si es complize, le perdona;
 por todos esos lugares,

y Aldeas de la comarca,
 hizo pregonar, que nadie 1875

dé pan, pena de la vida,
 a tí, ni a tus dos sequazes
 Roberto, y Floro.

LUQUESIO Reios

de esse pregón; ¿Quántos panes
 aueis traído? 1880

- FLORO Ninguno,
 porque queriendo comprarle,
 huuo quien nos conociese,
 y empeçaron a alterarse
 los Alcaldes del lugar.
- LUQUESIO Pues, hombrezillos cobardes, 1885
 ¿sin pan venís, y sin gusto?
 Pesia todo el villanaje,
 voto a Dios, si por pan voy,
 que me traiga por delante
 los hornos en que lo cuezen, 1890
 y que después que lo amassen,
 haga caldear los hornos
 con esos leños, o Alcaldes:
 !Qué gentiles vandoleros!
 o no coman los infames, 1895
 o coman, pues son gallinas,
 lo que por el campo hallaren.
- FLORO ¿Qué dizes Roberto?
- ROBERTO Floro,
 que es Luquesio intolerable,
 y el Gouvernador de Asis, 1900
 por prenderle, o por matarle,
 promete mucho dinero.
- FLORO No ay sino andar vigilantes.
- vanse.
- BRUNO Luquesio, amigo, ¿q[ué] aguardas?
 Siendo ladrón mueres de ha[m]bre, 1905
 que sino falta el dinero,
 sobran las dificultades
 para buscar la comida.
 Y yo apuesto que mis Frayles
 la tienen con abundancia, 1910

porque son como las aues,
que sin dinero, pendientes
de Dios, suelen sustentarse.³⁹

LUQUESIO

Si es porque Roberto, y Floro
vienen sin pan, no te espantes,
que con este pregón nuevo
ni por dinero le hallen.

1915

BRUNO

Fray Turín fue a estas Aldeas
a pedir pan por las calles
para los Frayles Franciscos.

1920

LUQUESIO

Tú verás que no lo trae,
ya no ay limosnas, que están
los pueblos muy miserables.

BRUNO

Dios es caudal de Francisco,
impossible es que le falte.

1925

*Sale fray Turín con sus arguenas, con
lo que dizen los versos.*

Fray Turín pienso que vino.

TURIN

Padre, por mi fee, que tengo
de descansar, porque vengo
cargado como vn pollino.

BRUNO

Descanse muy en buen hora,
y diga cómo le fue.

1930

TURIN

Mucho Francisco en su Fé,
y en su pobreza atesora:
lo primero, Padre mío,
todo se lo he de contar,

1935

(Fol. 13v.)

³⁹

Here I have reproduced the reading of version 1: "de Dios, suelen sustentarse". Versions c, a, b, d, f, g, n, m and p read "de Dios suelen assentarse". Version h reads "de Dios, suelen sobrarles". Version i reads "de Dios, suelen assentarle".

a la entrada del lugar,
entre muchas, en el río
encotré a nuestra deuota
la lauandera de casa,
y diziendo: nadie passa 1940
sin dar vn beso a la bota.
Bebió, y dixo: motilón,
brindis a su Reuerencia;
y como deue en conciencia
vn Frayle hazer la razón 1945
al brindis de la mujer...

Bebe de vna bota.

BRUNO
TURIN

Fr. Turín, tenga modestia.
Padre, yo soy vna bestia,
pero dexeme beber:
boluiola otro beso a dar 1950
la lauandera, otra estaua
con ella, y dixo: assí laua,
que no ay más que desear.
Y yo respondí a la tropa,
viendo que assí se consuela, 1955
si ella laua como cuela,
ella hará muy buena ropa.
Llamome, y diome otro trago
el mesonero: allí auía
muchu gente que comía, 1960
y vengo, y tomo, y qué hago,
los mansos puse en la tierra,
conbidáronme, comí,
y traigo la pança aquí
como vn atabál de guerra. 1965
Estos dos panes me dio

el Alcalde, vna criada
 me dio aquesta rebanada,
 y otra me dixo: a Dios yo
 le doy esta polla viua; 1970
 y yo respondí: señora,
 désela a Dios en buen hora,
 como el Frayle la reciba.
 El Cura me dio este pan,
 y su sobrina estos higos, 1975
 y todos estos bodigos
 la muger del Sacristán.
 Neuaua, y vn santo viejo,
 q[ue] gran deuoción nos tiene,
 me dixo: descalço viene, 1980
 tome vn trago de lo añexo,
 verá como se acomoda,
 que assí acá nos calentamos.
 Yo dixé: por Dios beuamos,
 que esta vida es tragos toda. 1985
 Salga vn pie de puerco acá;
 este torrezno es bizarro;
 pues la morzilla no es barro:
 pues que, este queso, q[ue] está
 diziendo, comeme. 1990

BRUNO

Hermano,

irle a la mano me toca.

TURIN

Padre, yo me iré a la boca,
 y váyame él a la mano.

Con qué amor, con q[ué] cariño
 hablan todos deste nuevo 1995
 Serafín, por quien me eleuo:
 lloraua por pan vn niño
 quando yo a pedir llegaua,
 y en dándoselo su madre,
 me dixo: tómelo, Padre, 2000

que por dárselo lloraua.
 No ay duda, que de los dos,
 es Luquesio el que lo yerra,
 los Frayles son en la tierra
 los mayorazgos de Dios.

2005

Ellos viuen sin rezelo,
 dellos mil bienes escucho,
 comen bien, y bebe[n] mucho,
 viuen bien, y vanse al cielo.

BRUNO

Luquesio, ¿qual es mejor,
 ser Frayle Francisco, o ser
 salteador para comer?

2010

LUQUESIO

Yo quiero ser salteador,
 aunque muera de ha[m]bre, Bruno.

BRUNO

Detente, Luquesio, toma,

2015

(Fol. 14r.)

dale a tu gente que coma,
 no esté quexoso ninguno.

Vase Luquesio.

Todo se reparta, en fin,
 por los que en el monte están.

TURIN

¿Yo no guardaré algún pan
 para los dos?

2020

BRUNO

No, Turín,
 que el mismo que este nos dio,
 al pobre que no le tiene
 le da siempre que conuiene.

TURIN

¿Y sino conuiene, no?

2025

BRUNO

No, hermano, aunq[ue] no le te[n]ga.

TURIN

No conuiniendo, no ay dar;
 pues bueno será guardar
 para quando no conuenga.

Fínxese gran tempestad, y salen Margarita, y Laura.

MARGARITA	Laura, ¿qué es esto? o turbada toda la naturaleza da vn estallido, o los exes del Firmamento se quiebran. Fray Francisco está en la Ermita de los Angeles, y espera la muerte ya cada instante.	2030 2035
LAURA	Es Serafín, y assí buela al mismo cielo.	
MARGARITA	El estaua en el cuerpo de la Iglesia muriendo; llegué, y mirome. No sé qué muda eloquencia tienen sus ojos.	2040
LAURA	Agora me da cuidado otra nueva: el Gobernador de Asis dizen que este monte cerca para prender a Luquesio.	2045
MARGARITA	¿Quién auisarle pudiera! Laura, los truenos son voces de Dios, y qua[n]do assí truena, sin duda que está enojado, pues que da voces ta[n] rezias: auisemos a Luquesio.	2050
 <i>Sale Luquesio, y Bruno.</i>		
LUQUESIO	Laura y su amiga son éstas.	
BRUNO	Fatigado estoy, Luquesio.	
LUQUESIO	¿Dirasme que te desvelan mis pecados?.	2055

BRUNO Ya ha tres noches
que mis ojos no se cierran.

LUQUESIO Margarita, ¿qué ay de nuevo?

MARGARITA Dezirlo conuiene apriessa:
a cercar el monte viene, 2060
porque prenderte desea
el Gouernador de Asis,
ponte en cobro antes q[ue] venga.

LUQUESIO ¿Sabeslo de cierto?

MARGARITA Sí.

LUQUESIO Bruno, ¿qué haré? ¿Quié[n] dixera, 2065
que osara el miedo a mis bríos?

MARGARITA Seguro huyeras, si huyeras
con algún disfraz.

LUQUESIO Bien dizes,
con este Abito de xerga
de Bruno iré disfraçado. 2070

BRUNO Huye con otra cautela,⁴⁰
y pídemelo demás,
como el Abito no sea,
que es cosa q[ue] no he de darle.

LUQUESIO ¿Alguna cosa reseruas? 2075
¿Algo niegas al amigo?
¿No es tu amistad verdadera?

BRUNO El mayor amigo es Dios.

LUQUESIO Imítale.

BRUNO Esso quisiera,
que su túnica inconsútil 2080
estimó Dios tan de veras,
por ser Abito, o vestido

(Fol. 14v.)

40

Here only versions *d*, *f* and *p* concur with this reading of *c*, which appears to be preferable. Versions *a*, *b*, *g*, *i*, *n*, *m* and *p* read "huye contra cautela". Versions *h* and *l* read "huye contra la cautela".

que le dio su Madre mesma,
 que con preuención diuina
 de singular prouidencia, 2085
 ordenó que los soldados
 la conseruasen entera.
 Luego imitaré a Dios hombre,
 si guardo el Abito, o prenda,
 que me dio mi Religión, 2090
 que es mi madre verdadera.

LUQUESIO

Dios, que estimó esse vestido
 quando mostró las finezas
 de su amistad con el hombre,
 no sólo sin resistencia 2095
 dexó que le desnudassen,
 entre otras muchas afrentas,
 pero después de desnudo,
 supuesto que con largueza
 quiso dar su sangre al hombre, 2100
 procuró hazer euidencia
 de que toda se la daua,
 porque juzgó que no fuera
 tanta la amistad, si quando
 dárselo todo quisiera, 2105
 tenía alguna sangre más,
 y se quedaua con ella:
 ¿quiereslo ver? Pues escucha:
 parece que la postrera
 auía vertido Dios Hombre, 2110
 por la última herida abierta
 con la lança en el Costado,
 y para que el mundo sepa
 que no le queda más sangre,
 dispone que se estremezca 2115
 toda la tierra en su muerte:
 con el temblor de la tierra,

claro está que tembló el monte;
 temblando el monte, era fuerça
 temblasse la Cruz, que estaua 2120
 sobre el mismo monte puesta:
 luego temblando la Cruz,
 fue forçosa consecuencia
 que tambié[n] temblasse el Cuerpo
 del Gran Dios, elevado en ella, 2125
 pues con este mouimiento,
 o agitación tan violenta
 de la Humanidad, si acaso
 algunas gotas pequeñas
 en las venas se escondían, 2130
 se sacudieron las venas,
 por derramarse del todo,
 q[ue] es su amigo el ho[m]bre, y muestra
 quando le da Dios su sangre,
 que ni vna gota le queda 2135
 escondida, que en prouecho
 de su amigo no se vierta.
 Pues como se jacta, y dize,
 que imitar a Dios desea,
 ¿quién a su mayor amigo 2140
 alguna cosa le niega?
 Yo empieço ya a desnudarme,
 pero no de la inocencia,
 que esto es caridad, no culpa,
 pues si como a Adán me dexas, 2145
 ni aquí ay mançana vedada,
 ni sierpe⁴¹ que engañe a Eua:
 oy somos quatro de Octubre,

BRUNO

⁴¹ Here versions *a*, *b*, *f*, *n*, *m* and *p* concur with this reading of *c*. Versions *h* and *l* read "ni serpiente que engañe a Eva". Version *d* reads "ni siempre que engañe a Eva".

y haze mucho frío, y nieua,
en Italia es nouedad. 2150

LUQUESIO

Ya, a lo menos, por de fuera
pareceré Religioso,
tomo el Abito, y la cuerda,
y a vestirme voy de Frayle:
a Dios, ¿qué partida es ésta? 2155
Parece que me despido
para que más no me veas.

BRUNO

Ya te di el Abito, dame
la palabra, que a qualquiera
parte que yo fuere, irás 2160
a verme con diligencia.

LUQUESIO

Yo te lo prometo, Bruno.

BRUNO

Cú[m]pleme esta promesa.
Desnudo tiemblo de frío,
pero el cuerpo es el que tie[m]bla, 2165
cúbreme con tu capote,

(Fol. 15r.)

que si me abriga, y calienta,
dormiré aquí; y si Dios ho[m]bre,
desnudo en la Cruz, espera
la muerte por darnos vida, 2170
yo quiero seguir sus huellas,
y morir también desnudo,
porque tú, amigo, no mueras.

MARGARITA

Dexemos dormir a Bruno:
vístete Luquesio apriessa 2175
el Abito, que te importa.

LUQUESIO

No ayas miedo q[ue] me prendan,
Margarita, que conmigo
va la fortuna de César.

va[n]se.

Salen Floro, y Roberto.

FLORO ¿Por dónde vino Luquesio 2180
 con el Frayle? Espera, espera:
 ¿no es Luquesio el que encubierto
 con su capote se entrega
 al sueño muy arropado?
 ¿Q[ué] aguardamos? Esta es buena 2185
 ocasión para matarle.

ROBERTO Esta daga le atrauiessa
 el pecho.

FLORO Esta el corazón.

BRUNO Iesús, Iesús, ¿no ay quién venga
 a socorrer a Fray Angel? 2190

Sale Francisco.

FRANCISCO Ya tienes en tu presencia
 a Fray Francisco, tu Padre:
 yo prometí, bien te acuerdas,
 que en el peligro mayor
 te acudiría; pues ea, 2195
 ya ve[n]go a acudirte a tiempo,
 que a mí ta[m]bién se me acerca
 la muerte, porque mi cuerpo,
 au[n]que está aquí, ta[m]bién queda
 donde está muriendo aora, 2200
 que la misma Omnipotencia,
 q[u]e me ha puesto en dos lugares,
 juntar las almas ordena,
 y los cuerpos, porque suba
 el Serafín de su Iglesia 2205
 de vn Angel acompañado.

FLORO Nunca vn desdichado acierta.

BRUNO Si hazeis los dos penitencia,

aunque aueis errado el golpe,
acertaréis lo que resta. 2210

Salen Laura, y Margarita.

LAURA ¿Quién daua aquí tantas voces?
BRUNO Amigos, la Prouidencia
de Dios me quitó la vida.
MARGARITA Turbada he quedado, y muerta.
FRANCISCO Idos los tres. ¿Qué aguardáis? 2215

vanse.

Luquesio, a Dios; mas si Esteuan
rogó muriendo por Pablo,
por Luquesio vn Angel ruega.

*Sale Luquesio vestido de Frayle,
componiendose la Capilla, y el
Cordón, como que se aca-
ba de vestir.*

LUQUESIO Vestí el sayal apenas,
quando discurrió, elado por las venas, 2220
no sé qué nueuo horror de vna voz triste,
a quie[n] mal el afecto se resiste,
pues a pesar del miedo,
quando me parece que me voy, me quedo.
Mas ¡ay! ¿No es Bruno aquel, que desmayadø 2225
con Francisco, su Padre, está abraçado?
Fray Angel, Bruno amigo,
yo estoy aquí, que moriré contigo.
BRUNO Gran consuelo me ofreces:
¡qué bien en essa xerga me pareces! 2230

LUQUESIO Di, ¿cómo estás herido?
(Fol. 15v.)

FRANCISCO No importa que sepas como ha sido:
 Roberto y Floro, ¡qué dichosa suerte!
 pensando que eras tú, le dieron muerte.

LUQUESIO Roberto, y Floro, y por ser Santo, Bruno²²³⁵
 querrá que no me venga de ninguno;
 pues por las luzes bellas,
 con que el cielo me mira Argos de Estrellas,
 por la infausta memoria de dos vidas,
 que imprimen en mi pecho sus heridas, 2240
 por la sangre de Bruno, con que escriuen
 en bronce tan mortal, letras que viuen,
 por el estrecho nudo,
 q[ue] desatarle no, cortarle pudo,
 cruel tixera de embidiosa parca, 2245
 por esse Imperio, que único Monarca
 domina Dios, por la beldad segunda,
 que en pielago de luz el Sol inunda.
 Pena de amigo aleue,
 pues la vengança a mi pasión se deue, 2250
 que en la noche, en el día,
 con cuydado, con ansía, con porfía,
 entre lo temporal, entre lo eterno,
 en la tierra, en el cielo, en el infierno,
 los descubra, y los siga, 2255
 y después de alcançados los persiga,
 hasta q[ue] ya, con iras impacie[n]tes,
 con los pies, con las manos, con los dientes,
 despedaçando aquellos cuerpos viles,
 en átomos del ayre más sutiles, 2260
 a ser tan inuisibles los reduzga,
 q[ue] la misma vengança se desluzga;
 porque si Bruno quiere
 que no me venga dellos quando él muere,

la vengança en entrambos desluzida, 2265
quando contra su vida
ya pronunciada la sentencia tengo,
parezca que me vengo, y no me vengo,
que perdono, y castigo,
que assí con Bruno cumpliré, y conmigo. 2270

FRANCISCO Mira q[ue] llega nuestra⁴² postrer hora,
de mi sayal estás vestido aora,
con él puedes quedarte.

LUQUESIO Eso fuera impedir que en qualquier parte
busque a mis enemigos.⁴³ 2275

BRUNO Luquesio, los dos somos muy amigos:
desde oy has de ser Santo,
q[ue] tu misma palabra podrá tanto.

LUQUESIO Nunca de serlo te la di.

BRUNO Sin duda
te he de vencer. 2280

FRANCISCO Sí, harás, que Dios te ayuda.

LUQUESIO ¿Yo Santo? Nadie lo podrá conmigo.

BRUNO O lo has de ser, o no has de ser mi amigo,
y este Serafín dixo q[ue] en mi muerte
lo auías de ser de veras; pues aduierte,
(Fol. 16r.)
¿no me diste palabra, q[ue] a qualquiera 2285
parte donde yo fuera
irías a verme?

LUQUESIO Sí.

BRUNO Pues, ¿qué rezelo?
Luquesio, al cielo voy, ve a verme al cielo.

⁴² Only *c, d, f, m* and *p* give this reading, which appears to be correct. Versions *a, b, g, h, i, l* and *n* read "Mira, que llega vuestra postrer hora".

⁴³ Only versions *c, d* and *f* read "busque a mis enemigos". All other versions read "busque mis enemigos".

Cubren a los dos con vna cortina.

LUQUESIO Ya espiraron abraçados:
 ¿Yo sólo podré viuir? 2290
 ¿Yo vivo, y Fray Angel muerto?

Sale Margarita.

MARGARITA ¡O almas santas! Quién aquí
 se hallara con vuestras alas
 para poderlos seguir;
 mas si escándalo de Italia 2295
 con mis liuiandades fuy,
 ya mi penitencia al mundo
 podrá de exemplo seruir.

LUQUESIO Fray Angel, aguarda, aguarda,
 agora sí, agora sí 2300
 seré tu amigo de veras:
 que bien se vino a cumplir
 lo que el gran Francisco dixo.
 ¡Quién para bolar trás tí
 fuera el Querubín alado, 2305
 de espíritu más sutil!
 Pero fixas en la tierra
 las plantas con la raíz,
 que echaron antiguas culpas,
 no me dexan desasir. 2310
 Pues ea, a pesar de todas,
 por ser tu amigo feliz
 por toda la eternidad,
 desde oy conseruaré en mí
 el Abito Religioso, 2315
 y tan otro he de viuir,
 que vaya a verte a esse cielo,

donde te goze sin fin.

Sale el Gouvernador, y gente.

GOVERNADOR	Por aquí dizen que vino.	
LUQUESIO	El Gouvernador de Asis	2320
	es aquel: aunque me cueste	
	la vida no he de mentir.	
GOVERNADOR	¿Passó por aquí Luquesio?	
LUQUESIO	Yo soy hijo, y aprendiz	
	de mi gran Padre, y Maestro:	2325
	no ha passado por aquí.	

Cruza las manos.

GOVERNADOR	Aunq[ue] cerco todo el mo[n]te,	
	no le puedo descubrir.	
LUQUESIO	Yo me libré, mas no es mucho	
	si ellos buscauan, al fin,	2330
	a Luquesio, y ya soy otro,	
	que a mí no me hallen en mí.	
GOVERNADOR	¿Qué instrumentos soberanos	
	son los que suenan?	
LUQUESIO	Oid,	
	porque a vn Serafín, y a vn Angel	2335
	verás al Cielo subir.	

*Tocan, y baxa vn Angel, y suben los
tres⁴⁴ como Frayles con alas
grandes.*

⁴⁴ The stage directions after line 2336 in versions c, a, b, f, n, m and p read "... suben los tres como Frayles con alas grandes". Versions g, h, i and l read "... suben los dos como Frayles con alas grandes". The word in question in version d is illegible.

ANGEL

Toda la Corte del Cielo
baxa por los dos; subid,
donde con pies inmortales
piséis tronos de zafir.

2340

Suben hasta la Cruz, y tocan.

Ya aueis subido a la media
Región del ayre; venid,
donde la gloria os corone
de clauel, y de jazmín.

GOUERNADOR

Ya están los dos en el cielo;
vamos nosotros a Asis
a publicar el milagro
del Angel, y el Serafín.

2345

LUQUESIO

Perdonad, Senado ilustre,
y los defectos suplid
del Poeta, que en su afecto,
es muy hijo de Madrid.

2350

F I N.

BIBLIOGRAPHY

- Agulló, M. "Datos para las biografías de escritores de los siglos XVI y XVII" Anales del Instituto de Estudios Madrileños 4 (1969): 169-231.
- Alborg, Juan Luis. Historia de la literatura española. Madrid: Gredos, 1981.
- Artiles, Jenaro. "La idea de venganza en el drama español del siglo XVII." Segismundo 3 (1967): 9-38.
- Barrera y Leirado, Cayetano de la. Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español.... Madrid: M. Rivadeneyra, 1860.
- Bel Bravo, María Antonia. "El judaísmo español y su extinción en 1492." Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias. Colegio Profesional de la Educación 34 (Abril 1992): 15-26.
- Belford, Ulanov, Ann. The Feminine in Jungian Psychology and in Christian Theology. Evanston: Northwestern University Press, 1971.
- Bella, J.M. "Origen y difusión de la leyenda de Pedro Telonario y sus derivaciones en el teatro del Siglo de Oro (Mira de Amescua y Felipe Godínez)." Revista de Filología Española LV (1972): 51-59.
- Bentley, Eric. "The Comedia: Universality or Uniqueness ?" Hispanic Review 38 (1970): 147-162.

- Bleznick, Donald. A Sourcebook for Hispanic Literature and Language. Philadelphia: Temple University Press, 1974.
- Bolaños Donoso, Piedad. "El Divino Isaac. Auto sacramental de Felipe Godínez: introducción y transcripción." Condados de Niebla 4 (1986):61-65.
- _____. La obra dramática de Felipe Godínez (Trayectoria de un dramaturgo marginado). Sevilla: Excma. Diputación Provincial de Sevilla, 1983.
- Caro Baroja, Julio. Inquisición, brujería y criptojudasmo. Esplugues de Llobregat (Barcelona): Ariel, 1972.
- _____. Los judíos en la España moderna y contemporánea. Vol. II. Madrid: Arión, 1961.
- _____. La sociedad criptojudía en la corte de Felipe IV. Madrid: Imprenta y editorial Maestre, 1963.
- Carrasco Urgoiti, M^aSoledad. " De buen moro, buen cristiano: Notas sobre una comedia de Felipe Godínez." Nueva Revista de Filología Hispánica (1981): 546-573.
- Castro, Adolfo de. "Noticias de la vida del Doctor Felipe Godínez." Memorias de la Real Academia Española 8 (1902): 277-83.
- Castro, Américo. España en su Historia. Cristianos, moros, y judíos. Buenos Aires: Ed. Losada, 1948.
- _____. Teresa la santa y otros ensayos. Madrid: Alianza Editorial, 1982.
- Catálogo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII de la biblioteca central de la Universidad de Deusto. Bilbao:

Universidad de Deusto, 1988.

- Coe, Ada M. Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid, 1661-1819. Baltimore: John Hopkins Press, 1935.
- Cohen, Martin A. "Toward a New Comprehension of the Marranos." Hispania Judaica (1980): 23-25.
- Cohen, Walter. Drama of a Nation. Public Theater in Renaissance England and Spain. Ithaca: Cornell University Press, 1985.
- Corarrubias, Sebastián de. Tesoro de la Lengua Castellana Española según la impresión de 1611. Ed. Martín de Riquer. Barcelona: S.A. Horta, I.E., 1943.
- Correa, Gustavo. "El doble aspecto de la honra en el teatro del siglo XVII." Hispanic Review 26 (1958): 99-107.
- Cruickshank, D.W. "The Editing of Spanish Golden-Age Plays From Early Printed Versions." Michigan Romance Studies 5 (1985): 52-103.
- Díaz Mas, P. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1986.
- Díez Borque, José María. El Teatro en el siglo XVII. Madrid: Taurus, 1988.
- Dixon, Victor. "The Uses of Polymetry: An Approach to Editing the Comedias as Verse Drama." Michigan Romance Studies 5 (1985): 104-125.
- Domínguez Ortiz, Antonio. Los judíoconversos en España y América. Madrid: Istmo, 1978.
- _____. "El problema judío." Historia 16 (1976):

42-48.

Engar, Ann. "Old Testament Women as Tricksters." Bucknell Review 33 (1990): 143-157.

Entreambasaguas, Joaquín de. "Espejo para la mujer en el Renacimiento español." Revista de Literatura 18 (1960): 83-116.

Fichter, W. L. "Color Symbolism in Lope de Vega." Romanic Review 18 (1927): 220-231.

Fitzmaurice Kelly, Julia. "Women in 16th Century Spain." Revue Hispanique 70 (1927): 557-632.

Foley, Agusta. "El alumbradismo y sus posibles orígenes." Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanists 1 (1986): 527-532.

Forroba Bernaldo de Quiros, Felipe. Los judíos españoles. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1967.

Gayangos, Pascual de. Catalogue of the Manuscripts in the Spanish language in the British Museum. London, 1875-1893.

Glaser, E. "La comedia de Felipe Godínez: O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle." Revista de Literatura 12 (1957): 91-107.

_____. "Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la Edad de Oro." Nueva Revista de Filología Hispánica 8 (1954): 39-62.

- Godínez, Felipe. Aún de noche alumbra el sol. Los trabajos de Job. Ed. Piedad Bolaños Donoso and Pedro M. Piñero Ramírez. Ed. Sevilla: Edition Reichenberger Kassel, 1991.
- _____. las lágrimas de David. Ed. Edward V. Coughlin and Juan O. Valencia. Valencia: Albatros Hispanófila, 1986.
- _____. La raición contra su dueño. Ed. Thomas Turner. Chapel Hill: Estudios de Hispanófila, 1975.
- Goldberg, Alice. "Felipe Godínez's Queen Esther Play." Bulletin of the Comediantes 35 (1983): 47-49.
- _____. "Una vida de santos extraña: O el frayle ha de ser ladrón o el ladrón ha de ser frayle de Felipe Godínez." Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas I. Ed. A. David Kossoff. Madrid: Istmo, 1986. 623-629.
- Gregg, Karl C. An Index to the Spanish Theatre Collection in the London Library. Charlottesville, Virginia: Biblioteca Siglo de Oro, 1984.
- Hesse, Everett W. Análisis e interpretación de la comedia. Second edition. Madrid: Editorial Castalia, 1968.
- _____. "A Psychological Approach to El médico de su honra" Romanistisches Jahrbuch 28 (1977): 326-40.
- _____. Calderón de la Barca. New York: Twayne Publishers, Inc., 1967.

- Hildner, D.J. Reason and the Passions in the 'Comedias' of Calderón. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1982.
- Hunter, William. "Editing Texts in Multiple Versions." Michigan Romance Studies 5 (1985): 24-51.
- Jones, C.A. "Brecht y el drama del siglo de oro en España." Segismundo 3 (1967): 39-54.
- _____. "Some Ways of Looking at Spanish Golden-Age Comedy." Homenaje a William L. Fichter. Eds. A. David Kosoff, José Amor y Vázquez. Madrid: 1971. 329-39.
- _____. "Tragedy in the Golden Age." The Drama of the Renaissance: Essays for Leicester Bradner. Ed. Elmer M. Blistein. Providence: Brown University Press, 1970. 100-7.
- Kennedy, Ruth L. The Dramatic Art of Moreto. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1932.
- _____. Studies in Tirso de Molina, I: the Dramatist and his Competitors, 1620-26. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1974.
- Lea, Henry Charles. A History of the Inquisition of the Middle Ages. New York: Harper & Brothers, 1887.
- Legísima, Juan P., and Lino Gómez Canedo, eds. San Francisco de Asís. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1971.
- Lida de Malkiel, María Rosa. "La dama como obra maestra de Dios." Romance Philology 28 (1975): 267-324.
- Lope de Vega Carpio, Félix. El Serafín humano Obras de Lope de Vega X. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965.

- . Los terceros de San Francisco. Obras de Lope de Vega XII. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, 1965.
- López Martínez, C. Teatros y comediantes sevillanos del siglo XVI. Seville: Imprenta Provincial, 1940.
- MacCurdy, R.R. "The Bathing Nude in Golden Age Drama." Romance Notes 1 (1961):36-39
- Márquez Villanueva, Francisco. "El problema de los conversos: cuatro puntos cardinales." Hispania Judaica 1 (1980): 51-75.
- Matulka, Barbara. "The Femenist Theme in the Drama of the Siglo de Oro" Romantic Review 26 (July -Sept 1935): 191-231.
- Mayberry, Nancy K. "Tirso's La venganza de Tamar: second part of a trilogy ?" Bulletin of Hispanic Studies 55 (1978): 119-127.
- McClelland, I.L. Tirso de Molina Studies in Dramatic Realism. Liverpool: Institute of Hispanic Studies, 1948.
- McCready, Warren T. Bibliografía temática de estudios sobre el teatro español antiguo. Toronto: University of Toronto, 1966.
- McKendrick, Melveena. "The bandolera of Golden-Age drama: a symbol of feminist revolt." Critical Studies of Calderón's Comedias. Ed. G.E. Varney, vol. 19 of The Comedias of Calderón. Eds.D.W. Cruickshank and J.E. Varey, London: 1973. 169-190.
- _____. Theatre in Spain 1490-1700. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- McKendrick, Melveena. Woman and Society in the Spanish Drama of the Golden Age. Cambridge: Cambridge University Press, 1974.
- Menéndez Onrubia, Carmen. "Aspectos narrativos en la obra dramática de Felipe Godínez." Criticón 30 (1985): 201-233.

- _____. "Felipe Godínez: Auto y coloquio de los pastores de Belén." El teatro menor en España a partir del Siglo XVI: Actas del Coloquio celebrado en Madrid 20-22 de mayo de 1982. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1983. 173-188.
- _____. "Hacia la biografía de un iluminado judío: Felipe Godínez (1585 -1659)." Segismundo 25-26 (1977): 89-130.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. Historia de los heterodoxos españoles II. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1956.
- Menéndez Pidal, Ramón. "Lope de Vega. El arte nuevo y la nueva biografía." España y su historia Vol II. Madrid: Minotauro, 1957.
- Menninger, Karl. Man Against Himself. New York: Harcourt, Brace and Co., 1938.
- Mesonero Romanos, R. Teatro español de siglo XVII. Autores de tercer orden. Madrid: SPE, 1853.
- Moir, Duncan W. "The Classical Tradition in Spanish Dramatic Theory and Practice in the Seventeenth Century." Classical Drama and its Influence, Ed. M.J. Anderson. London: Methuen and Co. Ltd., 1965. 191-228.
- Parker, Alexander A. "Bandits and Saints in the Spanish drama of the Golden Age." Critical Studies of Calderón's "Comedias". Ed. J.E.Varey. Vol. 19 of "Comedias" of Calderón. Gen.ed.D.W.Cruickshank and J.E.Varey. London: 1973. 151-68.
- _____. "The Approach to the Spanish Drama of the Golden Age,"

- Tulane Drama Review 4 (1959): 42-59.
- Patersen, A.K.G., ed. La venganza de Tamar. Cambridge: The University Press, 1969.
- Pérez, C.A. "Verosimilitud psicológica de 'El condenado por desconfiado'." Hispanófila 27 (1966): 1-21.
- Pfandle, Ludwig. Cultura y costumbres del pueblo español de los siglos XVI y XVII: Indroducción al estudio del siglo de oro. Barcelona: Editorial Araluce, 1929.
- _____. Historia de la literatura nacional española de la edad de oro. Barcelona: Sucesores de Juan Gili, 1933.
- Porqueras-Mayo, A. "El 'Arte nuevo' de Lope de Vega o la loa dramática a su teatro." Hispanic Review 53 (1985): 399-414.
- Porqueras-Mayo, A. and Joseph Lawrenti. Estudios bibliográficos sobre la edad de oro (fondos raros y colecciones de la Universidad de Illinois). Barcelona: Puvill Libros, 1979.
- Profeti, Maria Grazia. Per una bibliografia di Felipe Godínez. Verona: Università degli Studi di Padova, 1982.
- _____. "Testi dispersi' del Siglo de Oro: Felipe Godínez." Quaderni di Lingue e Letterature 6 (1981): 239-254.
- Rauchwarger, Judith. "Comedic Transformation of Biblical and Legendary Sources in Felipe Godínez' Los trabajos de Job." Romanistisches Jahrbuch 29 (1978): 303-321.
- Regueiro, José M. Spanish Drama of the Golden Age. A catalogue of the 'Comedia' Collection in the University of Pennsylvania Libraries. New Haven: Research Publications, 1971.
- Reichenberger, A.G. "The Uniqueness of the Comedia." Hispanic

Review 27 (1959): 303-16.

_____. "The Uniqueness of the 'Comedia'," Hispanic Review 38 (1970): 163-73.

_____. "Thoughts about Tragedy in the Spanish Theatre of the Golden Age." Hispanófila Especial 1 (1974): 37-45.

_____. "Editing Spanish Comedias of the XVIIth Century: History and Present-day Practice." Michigan Romance Studies 5 (1985):1-23.

Rivkin, Ellis. "How Jewish Were the New Christians?" Hispania Judaica 1 (1980):105-115.

Roth, Cecil. A History of the Marranos. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1932.

Salstad, M. Louise. The Presentation of Women in Spanish Golden Age Literature. An Annotated Bibliography. Boston: G.K. Hall & Co., 1980.

Salvá y Mallen, Pedro. Catálogo de la Biblioteca de Salvá. Valencia: Imprenta Ferrer de Orga, 1872.

Sánchez Arjona, J. Noticias referentes a los anales del teatro en Sevilla, desde Lope de Rueda hasta fines del siglo XVII. Sevilla: Inys. de E. Rasco, 1898.

Shergold, N.D. A History of the Spanish Stage from Medieval Times Until the End of the Seventeenth Century. Oxford: Clarendon, 1967.

Shervill, Robert. The Old Testament Drama of the Siglo de Oro. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1958.

Simón Díaz, José. Bibliografía de la literatura hispánica. Madrid:

- Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1976.
- Sims, Edna. "Notes on the Negative Image of Women in Spanish Literature." College Language Association Journal 19 (1976): 468-483.
- Sirera, Josep Lluís. "Los santos en sus comedias: hacia una tipología de los protagonistas del teatro hagiográfico." Comedias y Comediate Ed. Manuel Diago Moncholí et al. Valencia: Universidad de Valencia, 1991.
- Stoll, Anita K. and Dawn L. Smith, eds. The Perception of Women in Spanish Theater of the Golden Age. Lewisburg: Bucknell University Press, 1991.
- Téllez, Gabriel (Tirso de Molina). Quien no cae, no se levanta. Obras dramáticas completas III. Ed. Blanca de los Ríos. Madrid: Aguilar, 1962.
- Valencia, Juan O. Pathos y Tabú en el teatro bíblico del Siglo de Oro, Madrid: Ediciones y Distribuciones Isla, 1977.
- Valbuena Prat, Angel. Historia del teatro español. Barcelona: Editorial Noguer, 1956.
- Varey, John E. "Staging and Stage Directions." Michigan Romance Studies 5 (1985):146-161.
- Varey, John E. and N.D. Shergold. Comedias en Madrid: 1603-1709: repertorio y estudio bibliográfico. London: Tamesis Books, 1989.
- Vega Carpio, Lope Félix de. Arte nuevo de hacer comedias. Madrid: España-Calpe, 1973.
- Vega García-Luengos, Germán. "El Libro de Ester en las versiones

dramáticos de Lope de Vega y Felipe Godínez." Castilla 2-3 (1981): 209-245.

_____. " 'La corona derribada: los problemas de autoría de una comedia atribuida a Lope de Vega." Boletín Biblioteca Menéndez Pelayo 63 (1987): 157-171.

_____. Problemas de un dramaturgo del Siglo de Oro. Estudios sobre Felipe Godínez. Salamanca: Kadmos, 1986.

_____. "Notas para una bibliografía de Felipe Godínez." Castilla 8 (1984): 127-139.

Wade, Gerald. "Love, Comedia Style." Kentucky Romance Quarterly 29 (1982): 47-60.

_____. "The Interpretation of the Comedia." Bulletin of the Comediantes 11 (1959): 1-6.

Wardropper, Bruce, Ed. Critical Essays on the Theatre of Calderón. New York: New York UP, 1965.

_____. Foreword. "Comedias del Siglo de Oro and Shakespeare." Bucknell Review 33 (1989): 11-15.

_____. "The Reluctant Novice: A Critical Approach to Spanish Traditional Song." The Romanic Review 55 (1964): 241-47.

_____. "Lope's 'La dama boba' and Baroque Comedy." Bulletin of the Comediantes 13 (1961): 1-3.

Williamsen, Vern. "A Commentary on 'The Uses of Polymetry' and the Editing of the Multi-Strophic Texts of the Spanish Comedia." Michigan Romance Studies V (1985): 126-145.

_____. The Minor Dramatists of Seventeenth-Century Spain. Boston: Twayne Publishers, 1982.

- Wilson, E.M. and Duncan Moir. The Golden Age Drama 1492-1700. A Literary History of Spain. London: Ernest Benn Limited, 1971.
- Wilson, Margaret. Spanish Drama of the Golden Age. Oxford: Pergamon Press, 1969.
- Woodbridge, Hensley Charles. Guide to Reference Works for the Study of the Spanish Language and Literature and Spanish American Literature. New York: the Modern Language Association of America, 1987.
- Ziomek, Henry K. A History of Spanish Golden Age Drama. Lexington: The University Press of Kentucky, 1984.

APPENDIX

A photocopied reproduction of the first page of each of the twelve versions of the text follows.

suelta a

COMEDIA FAMOSA:
O EL FRAYLE HA DE
SER LADRON,
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE!
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

Hablan en ella las personas siguientes:

*San Francisco, Luquesio, Floro, Margarita, Julia,
Bruno, Turin, Roberto, Laura, El Gobernador de Asis.*

*Salen Luquesio, Bruno y Turin, se-
ñor con pistolas.*

Bru. Luquesio en trices cánticos,
que soberuja no se humilla?

Lug. Por Dios que la fortunilla
haze en los dos muchas fuertes.

Todo lo aemos vendido,
que harémos Bruno, que solas
nos quedan estas pistolas,
que nuestra defensa han sido?

Huyendo de la justicia,
áqui en el campo bien puedo
dezirlo todo sin miedo.

Bru. De las dos tiene noticia
ese hombre casi diuino,
ese Serafin llagado,
ese Francisco, y ha dado
en dezir vn delatino.

Dize, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,
y que serás de verdad

mi amigo quando yo muera.

Lug. Luego agora no lo soy?
ha que graciosa poesia.

Bru. De tu fineza, y la mia
seguro Luquesio estoy,
fino ha sido por ventura
ofensa a tuerte callado
vn amor, no sin cuidado,
que es tan divina hermosura,
que ni agora te lo digo,
porque, viendola la amaras,
y amandola, despreciaras.
la fee del mayor amigo.

Lug. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta que mueras?

Bru. No, si él no me ha visto a mí,
mas dixoselo a mi dama,
que como somos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voces, la fama,
hablaron por la noticia
de nosotros.

Lug. Ego feci.
me has callado tu secreto?
no tienes Bruno, justicia;
quierete ella impio? *Bru.* No;

que

suelta b

COMEDIA FAMOSA.
O EL FRAYLE HA DE SER
Ladron,ò el Ladron ha de ser Frayle.
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

Hablan en ella las personas siguientes.

San Francisco. Luquesio. Floro. Margarita. Julia.
Bruno. Turin. Roberto. Laura. El Governador de Afis.

—(S)— IORNADA PRIMERA. —(S)—

*Salen Luquesio, Bruno. y Turin, to-
dos con pistolas.*

Br. **L** Vquesio, en tãces tã fuertes,
que soberbia no se humilla?

Luz. Por Dios que la fortunilla
haze en ios dos muchas fuerres.
Todo lo avemos vendido,
quẽ haremos Bruno, que solas
nos quedan estas pistolas,
que nuestra defenla han sido?
Huyendo de la justicia,
aqui en el campo bien puedo
dezirlo todo sin miedo.

Brun. De los dos tiene noticia
el hombre calli divino,
el: Seratin llagado,
el: Francisco y ha dado
en dezir en el mundo.
Dize, que no es verdadera
la toya ni mi amistad,
y que ieras de verdad
un amigo quando yo muera.

Luz. Luego agora no lo toy?
¿ha que gracia la porma!

Brun. De tu fineza, y lamia
seguro Luquesio estoy,
sino ha sido por ventura
ofensa averte callado
vn amor, no sin cuydado,
que es tan divina hermosura;
que ni agora te lo digo,
porque viendola, la amaras,
y amandola despreciaras
la fee del mayor amigo.

Luz. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta que mueras?

Br. No, que el no me ha visto a mi,
mas dixote lo a mi cama,
que como somos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voze la fama,
habaron por la noticia
de nosotros.

Luz. En feto
me nas callado tu secreto?
no me as Bruno justicia;
quieres, ella muchos?

Brun. No,

A

que

suelta c

COMEDIA FAMOSA

**O EL FRAYLE HA DE
SER LADRON,**

O EL LADRON HA DE SER FRAYLE

DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

PERSONAS.

San Francisco, Luquesio, Floro,
Bruno, Turin, Roberto.

Margarita, Julia, El Gobernador de Asis,
Laura.

Salem, Luquesio, Bruno, y Turin, todos
con pistolas.

Bru. Luquesio, en trances tan fuertes,
que soberuia no se humilla?

Zuq. Por Dios que la fortunilla
haze en los dos muchas suertes.

Todo lo auemos vendido,
que haremos Bruno, que solas

nos quedan estas pistolas,
que nuestra defensa han sido?

Huyendo de la justicia,
aqui en el campo bien puedo

dezirlo todo sin miedo:
Brun. De los dos tiene noticia

este hombre casi diuino,
este Serafin llegado,

este Francisco y ha dado
en dezir vn destino.

Dize, que no es verdadera
la suya, ni mi amillad,

y que serás de verdad:
¿mi amigo quando yo muera?

Zuq. Luego agora no lo soy?
¿a que graciosa posia.

Bru. De tu fineza, y la mia, no
seguro: Luquesio es fiyo.

¿sino ha sido por ventura por
ofensa a uerte callado?

vn amor, no sin cuidado,
que es tan diuina hermosura,

que ni agora te lo digo,
porque viendola la amaras,

y amandola despreciaras:
la fee del mayor amigo.

Zuq. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras

tu amigo hasta que mueras?
Brun. No que el no me ha visto a mi,

mas dixote a mi Dama,
que como somos dos hombres,

cuyos hechos, cuyos nombres
publicas voces la fama,

hablaron por la noticia
de nosotros.

Zuq. En efecto, ¿no me has
me has callado un secreto?

no tienes Bruno, justicia,
quierete ella mucho? Bruno. No,

A que

suelta d

360

O EL FRAYLE HA DE SER LADRON
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.

COMEDIA FAMOSA.

DEL DOCTOR FELIPE CODINEZ.

Hablan en ella las personas siguientes:

San Francisco.

Bruno.

Luguesio.

Torin.

Iloro.

Roberto.

Margaria.

Laura.

Julia.

El Gobernador de Asis.



JORNADA PRIMERA.

En la que se ven a Bruno y Torin, todos con pistolas.

Luguesio, en trances tan fuertes,
que sobre su no se humilla?

Por Dios, que la fortunilla

hace en los dos muchas fuertes.

Todo lo hemos vendido,

que haré nos Bruno que solas

nos quedan estas pistolas,

que nuestra defensa han sido?

oyendo de la justicia;

quien el campo bien puedo

ganar todo sin miedo.

De los dos tiene noticia

este hombre así divino,

este Serafín llagado,

este Francisco y ha dado

en decir un delirio.

Dize, que no es verdadera

la tuya, ni mi amistad,

y que serás de verdad

mi amigo quando yo muera.

Lug. Luego aora no lo soy?

a que graciosa porfia.

Bru. De tu fineza y la mia

seguro. Luguesio, estoy,

si no ha sido por ventura

oien a suerte callado

COMEDIA FAMOSA

O EL FRAYLE HA DE
SER LADRON.
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.
DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ

PERSONAS.

S. Francisco. Luquesio. Floro. Margarita. Julia.
Bruno. Turin. Roberto. Laura. El Gobernador de Aca.

Salen Luquesio, Bruno, y Turin, todos Bruno. De tu fineza, y la mia,
con pistolas. seguro Luquesio estoy.

Br. Luquesio, en trances tan fuertes, sino ha sido por ventura
que lo observia no te humilla? ofensa a uer te callado

Luq. Por Dios que la fortunilla vn amor, no sin cuidado,
haze en los dos muchas fuertes. que es tan diuina hermosura,
Todo lo auemos vendido, que ni agora te lo digo
que haremos, Bruno, que tolas porque viendola la amaras,
nos quedan estas pistolas, y amandola despreciaras
que nuestra defenda han sido? la fe del mayor amigo.

Huyendo de la justicia, Luq. Dize Francisco a ti,
aqui en el campo bien puedo que yo no he de ser de veras
dezirlo todo sin miedo. tu amigo hasta que mueras?

Br. De los dos tiene noticia Br. No, que el no me ha visto a mi,
este hombre casi diuino, mas dize lo a mi dama,
este Serafin llagado, que como somos dos hombres,
este Francisco, y ha dado cuyos hechos, cuyos nombres
en dezir vn desatino. publica a voces la fama,
Dize, que no es verdad esta hablaron por la noticia
la tuya, ni mi amistad, de nosotros.

y que serás de verdad. Luq. En efecto,
mi amigo quando yo muera. me has callado tu secreto.
Luq. Luego agora no lo soy? no tienes, Bruno, justicia,
ha que gracia la porfia. quierete ella mucho? Br.



suelta g

Jun 11-3 1908 Num 100

COMEDIA FAMOSA

O EL FRAYLE

HA DE SER LADRON,

O EL LADRON HA DE SER FRAYLE

DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA,

San Francisco. Luqueño. Flore. Margarita. Julis.
Bruno. Turia. Roberto. Laura. El Gobernador de Asis.

(5) JORNADA PRIMERA. (5)

Salen Luqueño, Bruno, y Turia
todos con pistolas.

Bru. Luqueño, en trances tan fuertes,
que sobervia no se humilla;

Lug. Por Dios que la fortunilla
haze en los dos muchas suertes:
Todo lo avemos vendido,
que haremos Bruno, que solga
nos quedad esas pistolas,
que nuestra defensa han sido.
Huyendo de la justicia,
aqui en el campo bien puedo
decirlo todo sin miedo.

Bru. De los dos tiene noticia
ese hombre casi divino,
ese Serafin llagado;
ese Francisco, y ha dado
en decir vn desatino.

Dize, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad;
y que seras de verdad
mi amigo quando yo muera.

Lug. Luego ahora no lo soy?
ha que graciosa noticia!

Bru. De tu fineza, y la mia,
seguro Luqueño estoy,
si no ha sido por ventura
ofensa averte callado
vn amor, no sin cuidado,
que es tan divina hermosura,
que ni ahora te lo digo,
porque viendola la amaras,
y amandola despreciaras
la fee del mayor amigo.

Lug. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta que mueras?

Bru. No, que el no me ha visto a mi,
mas dixoselo a mi dama,
que como somos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voz la fama,
hablaron por la noticia
de nosotros.

Lug. En efecto
me has callado tu secreto?
no tienes Bruno justicia
quierete ella mucho?

Bru. No.



suelta h

Num. 47.

O EL FRAYLE HA DE SER LADRON,
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.

COMEDIA FAMOSA,

DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ.

H. blan en ella las personas siguientes.

San Francisco.

Turin.

Margarita.

Bruno.

Flora.

Laura. Julia.

Luquesio.

Roberto.

El Gobernador de Asiti.

(JORNADA PRIMERA.)

Salen Luquesio, Bruno, y Turin con pistolas.

Bruno. Luquesio, en trances tan fuertes,
que soberbia no se humilla?

Lug. Por Dios, que la fortunilla
nace en los dos muchas luerres.
Todo lo havemos vendido:
qué harémos, Bruno, que solas
nos quedan estas pistolas,
que nuestra defensa han sido?
Huyendo de la justicia,
aquí en el campo bien puedo
decirle todo sin miedo.

Bruno. De los dos tiene noticia
esse ambregati Divino,
esse Scratia tagador,
esse Francisco, y ha dado
en decir un delatino.
Dice, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,
y que teras de verdad
mi amigo, quando yo muera;

Lug. Luego ahora no lo sei?

Hi que gracia! porfia!
Bruno. De tu fineza, y la mia,
seguro, Luquesio, eltoi,
si no ha sido por ventura
cfeñia haverte callado
un amor, no tin cuidado;
que es tan divina hermosura;
que ni ahora te la digo,
porque en viendola la amaras;
y amandola despreciaras
la fee del mayor amigo.

Lug. Dizore Francisco a ti,
que yo no he de ter de veras
tu amigo hasta que mueras?

Bruno. No, que él no me ha visto a mi;
mas dixolelo a mi dama,
que como tomos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voces la fama,
hablaron por la noticia
de nosotros. *Lug.* En efeto

A me

Num. 200.

COMEDIA FAMOSA,

590 34

O EL FRAYLE HA DE SER LADRON, O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.

DEL DOCTOR FELITE GODINEZ.

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

COLECCION TEATRAL
ARTURO SEDO

San Francisco.

Luquesio.

Flore.

Margarita.

Julia.

Bruno.

Turis.

Roberto.

Laura.

El Gobernador de Aftis.

(1) JORNADA PRIMERA. (S)

*Salen Luquesio, Bruno, y Turis
todos con pistolas.*

Bru. Luquesio, en trances tan suertes,
qué soberbia no se humilla?

Luq. Por Dios que la fortunilla
naze en los dos muchas suertes.
Todo lo avemos vendido,
qué harémos Bruno, que solas
nos quedan estas pistolas,
qué nuestra defenza han sido?
Hayendo de la justicia,
aqui en el campo bien puedo
dezir lo todo sin miedo.

Bru. De los dos tiene noticia
esse hombre casi divino,
esse Serafin liagado,
esse Francisco, y ha dado
en dezir vn desatino.
Dize, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,
y que irás de verdad
mi amigo quando yo muera.

Luq. Lu- go aora no lo soy?
ha que graciosa porfia!

Bru. De tu fineza, y la mia,
seguro Luquesio estoy,
fino ha sido por ventura
ofensa averte callado
vn amor, no sin cuidade,
que es tan divina hermosura,
que ni aora te lo digo,
porque viendola la amaras
y amandola despreciaras
la fee del mayor amigo.

Luq. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta que mu cras?

Bru. No, que ei no me ha vilto a mi,
mas dixolelo a mi dama,
que como somos dos hombres,
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a voces la fama,
hablaron por la noticia
de nosotros.

Luq. En: feto
me has callado tu secreto?
no tienes Bruno justicia:
quierete ella mucho?

Bru. No,

A

que

COMEDIA FAMOSA.

O EL FRAYLE

HA DE SER LADRON,
O EL LADRON HA DE SER FRAYLE.

DEL DOCTOR DON PHELIPE GODINEZ.

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

San Francisco.

Bruno.

Luquesio.

Turin.

Flora.

Roberto.

Margarita.

Julia.

Laura.

El Gobernador de Asis.

JORNADA PRIMERA.

Salen Luquesio, Bruno, y Turin, todos
con pistolas.Bruno. **L**uquesio, en trances tan fuertes,
que sobervia no se humilla.Luquesio. Por Dios que la fortunilla,
hacé en los dos muchas fuertes:

todo lo avemos vendido,

que haremos, Bruno, que solas:

nos quedan estas pistolas,

que nuestra defensa han sido.

Huyendo de la justicia,

aquí en el campo bien puedo

decirlo todo sin miedo.

Bruno. De los dos tiene noticia

esse hombre casi Divino,

esse Serafin llagado,

esse Francisco, y ha dado

en decir un desatino.

Dice, que no es verdadera

la tuya, ni mi amistad,

y que serás de verdad

mi amigo quando yo muera.

Luquesio. Luego agora no lo soy
ha que graciosa porfala.

Bruno. De tu fineza, y la mis,

seguro, Luquesio, estoy,

si no ha sido, por ventura,

ofensa averte callado,

un amor, no sin cuidado,

que es tan divina hermosura,

que ni agora te la digo,

porque viéndola, la amaras,

y amandola, despreciaras.

la fe del mayor amigo.

Luquesio. Dixote Francisco a ti,

que yo no he de ser de veras,

tu amigo hasta que muera.

Bruno. No, que él no me ha visto a mí,

mas dixotelo a mi dama,

que como somos dos hombres,

cuyos hechos, cuyos nombres

publica a voces la fama,

hablaron por la noticia

de nosotros.

Luquesio. En efecto.

suelta m

COMEDIA FAMOSA,
O EL FRAYLE
 HA DE SER LADRON,
O EL LADRON
 HA DE SER FRAYLE,
 DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

Hablan en ella las personas siguientes.

San Francisco.	Floro.	Luquesio.	Margarita.
Falia.	Bruno.	Turin.	Roberto.
Laura.		El Governador de Asis.	

JORNADA PRIMERA.

Salen Luquesio, Bruno, y Turin, todos con pistolas.

Lu. Luquesio en ranchos tan fuertes,
 que sobervia no le homilla?
Br. Por Dios que la fortunilla
 haze en los dos muchas suertes.
 Todo lo avemos vendido,
 que haremos Bruno, que solas
 nos quedan estas pistolas,
 que nuestra defensa son.
 Huyendo de la

aquen el campo bien pueda
 decirlo todo sin miedo.
Br. De los dos tiene noticia
 esse hombre casí. Disino,
 esse Serafin llagado,
 esse Francisco, y ha dado
 en decir un delatino.
 No es verdadera
 ni mi amistad,

suelta n

Num. 69.

COMEDIA FAMOSA; O EL FRAYLE HA DE SER Ladron,ò el Ladron ha de ser Frayle.

DEL DOCTOR FELIPE GODINEZ,

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

San Francisco. Luquesio. Floró. Margarita. Julia.
Bruno. Turin. Roberto. Laura. El Governador de Añsa

(5) JORNADA PRIMERA. (5)

*Salen Luquesio, Bruno, y Turin
cális can pistolas.*

Br. Luquesio, en trances tan fuertes;
qué tibervia no se humilla?

Luz. Por Dios que la fortunilla
haze en los dos muchas suertes;
Todo lo aveinos vendido,
que hiremos Bruno, que solas
nos quedan estas pistolas,
que nuestra defensa han sido?
Huyendo de la justicia,
aquí en el campo bien pasado
deziirlo todo sin miedo.

Br. De los dos tiene noticia
este hombre casi divino,
este Serafin llagado,
este Francisco, y ha dado
en dezir vn desatino.
Dize, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,
y que serás de verdad
mi amigo quando yo muera.

Luz. Luego agora no lo soy?

ha que graciosa porfia!

Br. De tu finez, y la mia
seguro Luquesio estoy,
sino ha sido por ventura
ofensa a verte callado
vn amor, no sin cuidado,
que es tan divina hermosura;
que ni agora te lo digo,
porque viendola, la amaras;
y amandola despreciaras
la fee del mayor amigo.

Luz. Dixote Francisco a ti,
que yo no he de ser de veras
tu amigo hasta que mueras?

Br. No, que él no me ha visto a mí;
mas dixote a mi dama,
que como somos dos hombres;
cuyos hechos, cuyos nombres
publica a vezes la fama,
hablaron por la noticia
de nosotros.

Luz. En secreto
me has callado tu secreto?
no tienes Bruno justicia;
quierete ella mucho?

Br. No,

A

que

suelta p

COMEDIA EN CINCO ACTOS

O EL FRAYLE
HA DE SER LADRON,
O EL LADRON
HA DE SER FRAYLE

DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA.

Hablan en ella las personas siguientes.

San Francisco. Floro. Luquesio. Margarita.
Julia. Bruno. Turin. Roberto.
Laura. El Gobernador de Assis.

ACTO PRIMERO.

Salen Luquesio, Bruno y Turin, todos con pistolas.

Luquesio. En tan buenas suertes
que sobra ya no le humilla.
Ladron por Dios que la fortuna
nos da en los dos muchas suertes.
Yo solo lo he merecido,
que si le mo Bruno, que solo
nos queda en ella pistolas,
que nuestras defensas han sido.
Atendiendo de la Justicia,

En el campo bien puedo
decir lo que un miedo.
Bruno. De los dos tiene noticia
este hombre casi Divino,
este Serafin llegado,
este Francisco, y ha dado
en la suya delatino.
Dice, que no es verdadera
la tuya, ni mi amistad,

A